

W e're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

4力国語
LIVE情報

日本語、中国語、
英語、韓国語

10月号 | NO. 16
VOL. 2

毎月第2金曜日発売

On Sale the Second Friday of the Month

定価 350YEN

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WE

U-RI
우 리

おんなたちよ

女人啊！

WOMEN!!

여자들이여



32140040931000

These Four Numbers Add Up To Savings.

●Use our numbers for lower international telephone rates--and even greater savings on weekends, evenings, and holidays. ●Use 0041 to call worldwide from any international public telephone.

■Example: To dial New York(212)

ITJ access number Country code Area code Local number

0 0 4 1 | 1 | 2 1 2 | 0 0 0 - 0 0 0 0

●電話費格外低廉, 若選擇一下星期和時間, 將更便宜。●您更能通過公共電話(兼有國際電話的公共電話), 撥一下0041, 就能向國外掛電話。

■例: 打往台北(2時)

ITJ服務號碼 國家號碼 地區號碼 對方電話號碼

0 0 4 1 | 8 8 6 | 2 | 0 0 0 - 0 0 0 0

●통화요금이 비교적 싸다. 요일과 시간을 택하면 더욱 싸집니다. ●공중전화(국제겸용 공중전화)에서도 「0041」을 돌리기만하면 직접 세계로.

■예: 서울(2)에 거는 법

ITJ의 액세스 번호 나라번호 지역번호 상대방 전화번호

0 0 4 1 | 8 2 | 2 | 0 0 0 - 0 0 0 0

Rate example

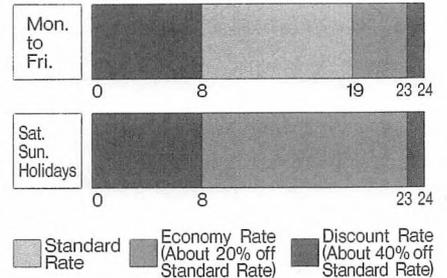
As of May 1, 1993

| | Discount Rates | | | | | |
|-----------------------------|----------------|--------|---------|---------|---------|---------|
| | 3min | | 10min | | 15min | |
| | 0041 | 001 | 0041 | 001 | 0041 | 001 |
| U.S.A Korea (Rep. of) | ¥400 | ¥420 | ¥1,100 | ¥1,190 | ¥1,600 | ¥1,740 |
| | \$3.54 | \$3.72 | \$9.73 | \$10.53 | \$14.16 | \$15.40 |
| Taiwan | ¥430 | ¥440 | ¥1,200 | ¥1,210 | ¥1,750 | ¥1,760 |
| | \$3.81 | \$3.89 | \$10.62 | \$10.71 | \$15.49 | \$15.58 |

※\$1=¥113



Rate table (Japan time)



TOLL FREE

0120-44-0041

For more information, please call ITJ Customer Service Center (24-hour service).



INTERNATIONAL TELECOM JAPAN



表紙の顔
 クラウディア・ラボルテさん
MS. CLAUDIA LABORDE
 メキシコシティ出身のメキシコ人。テニスと車の運転が好き。雨が降っていない休日は450ccのオートバイに乗って、都内を駆け回る。現在、日本語を勉強中。日本の沖縄と京都がお気に入り。1年後はフランスに行き、ファッションと語学を学ぶつもり。将来の夢は、おしゃれなレストランを持つこと。

庫拉底亞·拉勃魯蒂
 墨西哥人，生于墨西哥城。喜欢打网球和開車。只要是下雨的休息日，就駕駛着450毫升的摩托車，在東京都内到處跑。目前正在學日語。喜欢日本的沖繩和京都。打算一年以後去法國，學習語言和時裝。將來的願望是經營一家漂亮的餐廳。

Face on the Cover
Ms. Claudia Laborde
 She's from Mexico city, Mexico. She enjoys playing tennis and driving. On her holidays when the weather is fine she likes to race around the city on her 450cc motorcycle. She is presently studying Japanese. She really likes Okinawa and Kyoto. Next year she is planning to go to France and study fashion and language. Her dream is to own a fashionable restaurant.

표지의 얼굴
 크라우디아 라볼테 씨
 멕시코 시티 출신의 멕시코 인.
 테니스와 자동차 운전이 취미. 비가 내리지 않는 휴일은 450cc의 오토바이를 타고 도내를 달린다. 현재, 일본어를 공부중. 일본의 오키나와와 교토가 마음에 든다고.
 1년후에는 프랑스에서 패션과 어학을 공부할 예정. 장래의 꿈은 멋진 레스토랑을 차리는 것.

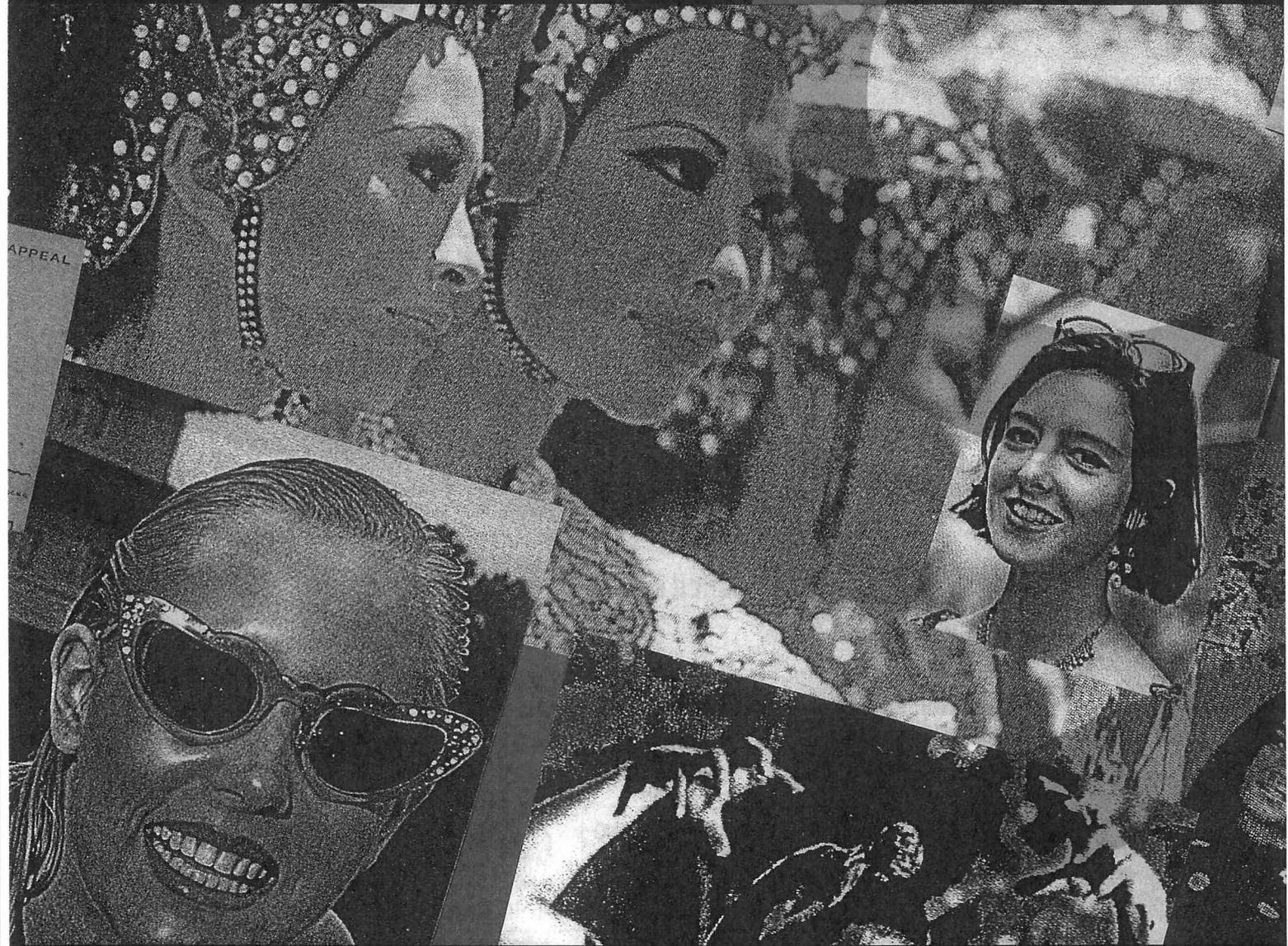
S T A F F

- PUBLISHER TANAKA HIROSHI
- EDITOR IN CHIEF CAMARGO SAKAE
- FOUNDING EDITORIAL ADVISOR LEE YANGJI
- ART & DESIGN DIRECTOR HAYASHI HIROYUKI
- EDITORIAL STAFF HIRAYAMA MIZUHO
SAKATA MIHO
JOHN KENNEY
KIM DONG HEE
LI XIANGZHE
OGAERI KAZUMA
- COVER PHOTO KIM SANG HUN
- MARKETING MANAGER THE THIRD EYE CORP.
- TRANSLATED BY YUKOSHA
- MACINTOSH D.T.P. BY SANSHODO PRINTING
- PRINTED AND BOUND BY KBS CO., LTD.
- ADVISER SANSHODO PRINTING
TSUIJI AKIRA
ORLANDO CAMARGO
DING PEIKANG

We're GOOD COMMUNICATION POLYGLOT MAGAZINE

| | | |
|---|--|----------------------------------|
| <p>■ We're Report</p> | <p>おんなたちよ 女人啊！ WOMEN!! 여자들이여</p> | 2 |
| <p>■ AMUSEMENT</p> | <p>熱戦！台湾プロ野球 激戦！台灣的職業棒球 Close Games in Taiwanese Pro Baseball 열전! 대만 프로야구 新潟県・糸魚川 温泉の旅 温泉之旅——絲魚川 Niigata-Itoigawa, Hot Spring Travel 니이가타현 이토이가와-온천여행</p> | 12 14 |
| <p>■ MOTHER LAND</p> | <p>わたしのふるさとメキシコ・ベラクルス 我的家鄉——墨西哥的維拉饒魯斯 My Motherland, Veracruz-Mexico 나의 고향, 멕시코 베라크루스</p> | 16 |
| <p>INDEPENDENCE STORY</p> | <p>9月16日メキシコ独立記念日 9月16日墨西哥獨立紀念日 September 16, Mexico's Independence Day 1821년 9월 16일 멕시코 독립기념일</p> | 19 |
| <p>■ POWER LANGUAGE</p> | <p>女性をほめる 贊美女性 Complimenting Women 여성에 대한 찬사</p> | 22 |
| <p>■ ASIA NUMBER WATCHING</p> | <p>アジア経済の新しい国境 亞洲經濟新國境 New Frontiers in the Asian Economics 아시아 경제의 새로운 프론티어</p> | 30 |
| <p>■ DISCOVERY</p> | <p>シルクスクリーン 絲綢薄紗之下 Silk-Screened 실크 스크린</p> | 32 |
| <p>■ NEWS CLIPS</p> | <p>米語のスラング集が刊行、大きな話題に ほか 美式英語俚語集刊行，引人注目 American Slang Guide Released Amid Much Publicity 영어의 슬랭집이 간행되어 커다란 화제</p> | 36 |
| <p><input type="checkbox"/> COOKING</p> | <p>メキシコ料理 Sopa de Tortilla</p> | 21 |
| <p><input type="checkbox"/> WANTED</p> | <p>TEACH & LEARN / WORK & EMPLOYMENT / HEART TO HEART</p> | 28 |
| <p><input type="checkbox"/> READERS' VOICES</p> | <p>読者の声</p> | 38 |

おんなたちよ



いつの時代、どこの国でも、女というものは男にとって、なんとも不可解な存在だ。あるときは男たちを優しく包み込み、あるときは冷たく突き放す。今回のWe're Reportでは、そんな「おんな」について、各国の男たちに思いの丈を語ってもらった。ディスカッション中、会場に女性は立ち入り禁止、とだけあって、本音の部分や過激な発言が続出。韓国の女はこうだ、南米の女はこうだ、と各国女比べにも余念がない参加者たち。ただしディスカッションはすべて日本語で行われたため、中にはトンチンカンな発言もあるかも。フェミニズムの台頭、セクハラの相次ぐ告発などによって、社会は今、女をめぐる大きく変わりつつある。その中で、男たちはどうすればいいのか。

不管在什麼時代、什麼國家，女人對於男人來講都是一個不可解的存在。有時候對男人溫柔親切；有時候却冷冷地一把推開。這次的“《我們》通訊”之中，讓各國的男人們來談談“女人”。討論會場禁止女性入內。因此，可以聽到男人們的真心話，甚至是沒完沒了的過激言論。他們放肆地議論韓國的女人如何如何；南美的女人如何如何。但是，因為討論全部是用日語進行的，所以有的發言聽上去可能有點顛三倒四。由於女權主義的抬頭，性騷擾的事件不斷被揭發，目前圍繞女性問題，社會上發生正在不斷地發生變化。在這種情況下，男人們如何是好呢？

女人啊！ WOMEN!! 여자들이여



Women are incomprehensible to men; at times they are kind and nurturing, at times they are cold and push you away. In this We're Report, we have asked men from various countries to give us their opinions about women. Women were not allowed to enter into the discussion; therefore, you will hear the men's true thoughts and controversial statements. Without any reservations, they discuss and compare Korean, South American and women from various other countries. As the discussion was held in Japanese, there might be some statements that seem a little inconsistent. With the growing feminist movement and ever increasing sexual harassment cases women are changing our society, what are men supposed to do? In this rapidly changing world what are men to do?

어느 시대, 어느 나라에서도, 여자란 남자에게 있어서 불가해한 존재이다. 어느때는 남자를 따뜻하게 감싸고, 어느 때는 차갑게 멀쳐버린다. 이번의 We're Report 에서는 그러한 '여자' 에 관하여 각국의 남성들에게 그들이 생각하는 모든 것을 들어보았다. 토론중, 회장에는 여성 출입 금지이었던 것 만큼, 본심에서 우러나온 말들이나, 과격(?)한 발언이 속출. '한국의 여자는 이렇다', '남미의 여자는 이렇다' 는등, 각국의 여성 비교에 여념이 없는 참가자들. 단지 토론이 전부 일본어로 행해졌기 때문에 그중에는 엉뚱한 발언이 있을지도. 페미니즘의 진출, 성적희롱에 대하여 계속되는 고발등으로 인해, 사회는 지금, 여자를 둘러싸고 크게 변화하고 있다. 그런 와중에서 남자들은 어떻게 하면 좋은가.



K

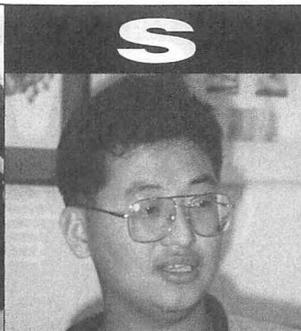
通称 K 金谷 譲 Kanatani Joe, represented by K
(あなたに じょう 日本人 33才 文学者(作家)未婚)

世界8ヶ国を旅した経験を持つ。一年間アメリカの非政府機関で働いていた経験に基づいた著作を一冊出している。

日本人。33歳。作家。未婚。到世界八個國家去旅行過。他根據自己在美國非政府機關裏工作一年的經歷。出版了一本書。

Japanese. 33 years old, writer, single. Has traveled to 8 countries. Worked for an American non-governmental organization for a year and published a book based on this experience.

일본인. 33세. 문학자(작가). 미혼. 세계8개국을 여행한 경험을 갖고 있다. 1년간 미국의 비정부기관에서 일한 경험을 바탕으로 1권의 저서를 출판했다.



S

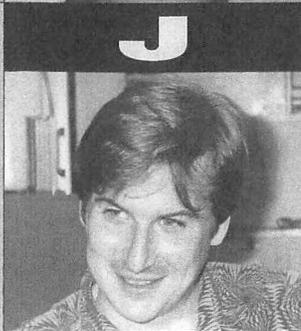
通称 S 孫 康善 Sohn Kang-Suhn, represented by S
(ソン・カンソン 韓国人 29才 留学生 未婚)

韓国で旅行会社勤務。日本支部を作るために現在、日本語を勉強中。

韓国人。29歳。留學生。未婚。在韓國的一家旅行社工作。為準備在日本開設營業點。正在學習日語。

Korean. 29 years old, student, single, worked for a travel agency in Korea. Is here in Japan studying open a branch office.

한국인. 29세. 유학생. 미혼. 한국에서 여행사에 근무. 일본지부를 만들기 위하여 현재 일본어를 공부중.



J

通称 J ジョンケニー John Kenney, represented by J
(アメリカ人 28才 英語教師 未婚)

ニューヨークではフリーのライターとして活躍。英語教師をしながら日本でもライターとして活動中。

美國人。28歲。英語教師。未婚。曾在紐約當自由作家。現在日本邊擔任英語教師。過繼續寫作。

American. 28 years old. English teacher, single, worked as a writer in New York. Presently teaching English as he works as a writer.

미국인. 28세. 영어교사. 미혼. 뉴욕에서는 프리라이터로서 활약. 일본에서 영어교사를 하면서 라이터로서도 활약중.

こんな女性とめぐりあえたら

K とにかく女性は聡明な人がいい。聡明な人とは、知識を持っているとか、勉強ができるということではなく、物事の判断をあやまらない、何事にも自分の判断をもてる人。計算がたつ、小利口な人はだめ。目先の利益を追ったり、流行を追ったりする女性は論外だな。外見や造作はどうであってもいいと思っている。本当の信念をもっている人なら、目に現われるはずだから。

S わたしにとって、ふさわしい女性、というのが理想。一般的に「きれい」だといわれる女の人でも自分にあわなければだめですから。

J 僕にとって、大切なのは、何でも話し合える人。おたがい問題があれば、自由に、建設的な話ができる人。最近のアメリカでは、離婚が増えている。家族の会話が少なくなったからだろうと思う。でも僕は結婚は一度だけ、離婚はしたくない。だから自由に話し合える関係をもっていける女性が僕の理想。

A 僕は、女の人、結構好きですよ。普通より、すぎるのかなあ。僕は性格も明るいし、コミュニケーションとるのがうまいから、女も男もすぐ友達になっちゃう。だから、僕の理想のタイプは、コミュニケーションがうまくとれる、明るい女性がいい。

W 僕にとってはそうですね、人の痛みがわかる、そしてそれを分かち合える女性かな。

K そういう女性と巡り合って結婚したわけだ。

與這樣的女性邂逅相遇的話——

K: 我理想中的女性得是聰明的。所謂聰明，并不是指有知識啊，學習好啊；而是指對事物有正確的判斷，凡事都有自己的看法。只知追求眼前利益，趕時髦的人根本不值得一提。外表相貌沒有關係，因為從眼睛就可以看到心靈。

S: 對我來說，合得來的女性就是我的理想。就算一般說得上“漂亮”的女的，跟我合不來也不行。

J: 對我來說，最重要的是什麼可以商量到一塊的人。互相之間有了問題，能夠通過自由的、建設性的談話來解決。最近，在美國，離婚的多了。我想，這是因為在家庭之中交談的機會減少的原因。但是我只是想結一次婚，不想離婚。所以，我的理想是與一位遇事能自由地相互商量的女性結為伴侶。

A: 我是很喜歡女人的，可能比一般人更喜歡女人吧！因為我性格開朗，會交際。不管是和男人還是女人，很快就能交上朋友。所以，我喜歡善于交際、性格開朗的女性。

W: 我也是這樣。希望能找到一位懂得別人的痛苦，並能分担這種痛苦的女性。

K: 也就是說，你碰上了這樣一位女性，就會和她結婚的吧！

W: 嗯，就算是這樣吧！（笑）

H: 別人怎麼樣？找到理想中的女性了嗎？A先生，你怎麼樣啊？

A: 我在阿根廷曾和一位白人女性有過交往，最終没能成功。我的長相就像你們看到的像日本人。而那些女人，只看到日本人有錢。我雖

If I could meet this type of girl

K: For me a girl has to be bright. I don't mean someone who has a lot of intelligence or is good at studying. I'm talking about someone who judges things correctly. A person who has her own opinion about whatever. I don't want someone who is calculating or scheming. Girls who are only after immediate profit or are slaves to fashion are out of the question. It really doesn't matter what they look like or how they are built. A person with real convictions is someone who would catch my eye.

S: A girl that's suitable for me would be ideal. Even a girl who is generally considered pretty by others would not be right for me if I couldn't get along with her.

J: For me the important thing is that she be someone I can talk with. If we have problems we should be able to talk freely about them in a constructive way. Lately, the divorce rate in the U.S. is increasing. I think it's probably because families don't talk as much as they used to. I plan to marry only once and don't want to divorce; that's why the ideal girl for me would be someone I can talk to.

A: I like girls, maybe a little more than what's considered usual. I'm cheerful and good at communicating therefore I make friends with people easily. That's why the ideal type for me would be someone who is cheerful and communicates with others well.

W: The same holds true for me. I like a

이런 여성과 만날 수 있다면

K 어쨌든 여성은 총명한 사람이 좋습니다. 총명한 사람이란, 지식을 갖고 있든가, 공부를 잘한다든가 하는 것이 아니고, 사물의 판단을 틀리지 않고 무슨 일에도 자기의 판단을 갖고 있는 사람입니다. 계산이 앞서며 약속 빠른 사람은 싫습니다. 눈앞의 이익을 추구한다든가 유행을 좇는 여성은 논의이고요. 의견은 어떻든 상관 없다고 생각합니다. 진실된 신념을 갖고 있는 사람이라면 눈에 나타날터이니까.

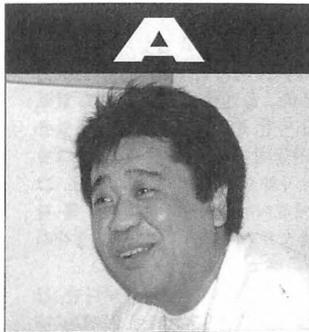
S '내게 맞는 여성'이 이상형입니다. 일반적으로 아름답다고 불리워지는 여성이라도 자기에게 맞지 않으면 안돼니까요.

J 제게 있어서 중요한 것은 무슨 이야기든 나눌 수 있는 사람입니다. 서로 문제가 있으면 자유롭게, 건설적인 이야기를 나눌 수 있는 사람입니다. 최근의 미국에서는 이혼이 늘어나고 있습니다. 가족간의 대화가 줄어들었기 때문이라고 생각합니다. 그러나 저는 결혼은 한번만, 이혼은 하고 싶지 않습니다. 그러므로 자유롭게 이야기할 수 있는 관계를 유지할 수 있는 여성이 저의 이상형입니다.

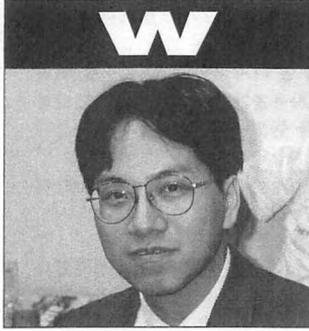
A 저는 여자를 꽤 좋아해요. 보통 이상일지도 모르겠습니다. 저는 성격도 명랑하고, '커뮤니케이션'이 능숙(?)하므로, 여자도 남자도 금방 친숙해집니다. 그러므로 저의 이상형은 대화가 잘 통하는, 명랑한 여성이 좋습니다.

W 저는, 글썽요. 마음의 아픔을 이해하고, 그리고 그 아픔을 함께 나눌 수 있는 여성일까요.

K 그런 여성과 만나서 결혼한 것이군요.



通称 A あらかきロベルト Roberto Arakaki, represented by A (アルゼンチン生まれ 日系人 2世 30才 未婚)
日系人のための仕事斡旋、ラテン歌手のプロダクション事務所を経営。日系人の地位向上のためのソサエティ作りを奔走中。
出生于阿根廷的第2代日本血统阿根廷人。30歳。未婚。為日裔聯繫介紹工作。并經營一家拉丁美洲歌手的經紀人事務所。正在為建立幾個以提高日裔地位的團體而到處奔走。
Second generation Japanese, born in Argentina, 30 years old, single, middleman for Japanese immigrants hoping to work in Japan. Runs a Latin American music production office. Is working hard to make a society in which Japanese immigrants' position is higher.
아르헨티나대생의 일본인 2세. 30세. 미혼. 일본계를 위한 직업알선, 라틴계 가수의 프로덕션사무소를 경영. 일제인의 지위향상을 위한 소사이어티를 만들기 위해 바쁘다.

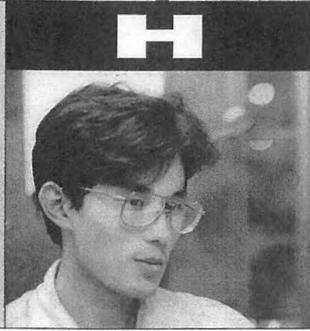


通称 W 魏啓榮 Wei Chi-Rong, represented by W (웨이 치롄 台灣出身 31才 今年5月に台灣人女性と結婚)
日本の大手出版社勤務。小学生むけ教材編集を担当。来日8年目。
台灣出身。31歳。今年5月與一台灣女性結婚。在日本一家大型出版社工作。担任面向小學生的教材。來日本已有七年多。
Taiwanese 31 married a Taiwanese girl last May. Works for a major Japanese publisher. In charge of editing children's textbooks. Came to Japan 8 years ago.

대출산신. 31세. 금년 5월에 대만인 여성과 결혼. 일본의 대출판사 근무. 국민학생대상의 교재의 편집을 담당. 재일 8년째.



通訳兼助人 O オーランド カマーゴ Orlando Camargo, interpreter/assistant, represented by O (南米系アメリカ人 32才 国際結婚2年目)
経営コンサルタント会社勤務。日本の女優、小柳ルミ子の大ファン。来日10年目。
南美血统美国人。32歳。一年多以前國際結婚。在一家經營諮詢公司工作。是日本女演員小柳留美子的崇拜者。來日本已有9年多。
American of Latin descent. 32 married a Japanese 2 years ago. Presently working for a consulting firm. Is a fan of the Japanese actress Koyanagi Rumiko. Came to Japan 10 years ago.
남미계 미국인. 32세. 국제결혼 2년째. 경영컨설팅회사 근무. 일본의 배우. 코야나기 루미코의 열렬한 팬. 재일 10년째.



司会者 H 平山瑞穂 Mizuho Hirayama, chairman, represented by H (ひらやま みずほ 日本人 24才 未婚)
オタクの分野を築き上げる、唯一のWe're日本人男性スタッフ。
日本人。24歳。未婚。是《我們》編輯部的唯一男性日本人工作人員。幹一門專一門。
Japanese 24 single. Building up the introverted homebody field. The only full-time male on the We're staff.

일본인. 24세. 미혼. '오타쿠(매니아)'의 분야를 연구하고 있다. We're의 유일한 일본인 남성 스태프.

W うーん、そうですね(笑い)。
H 他の方は理想の女性に会われましたか? Aさん、いかかでしょう。
A アルゼンチンの白人の女性とつきあったことあるけど、ダメでしたね。僕は見かけはこの通り日本人。彼女らは、日本人と見れば「金持ち」としか見ない。僕は、確かにアルゼンチンで育ったけれど、僕の父は沖繩の人間。だから日本の沖繩流の育てられ方でした。日本の女性とは、来日4年目だけど、アベック作ったことない(つきあったことがない)。確かにチャンスはあったけど、アイデンティティの問題あるからうまくいかない。Jが言ったみたいに僕も結婚は一度だけにしたいから、ゆっくりさがそうと思ってる。
S 外見の美ばかりを追求しているような女の人はいやですね。たしかに第一印象のインパクトは大事。肉体派(グラマー)な人に憧れるのは男だったら当たり前でしょう、ねえ?その上、心がよかったら最高。利口で愛敬があって、グラマーで、自分の考えがハッキリしている人。男に頼りすぎる女はきらいですね。

会社をやめた途端にふられた

H つまり、理想と裏返しのきらいな女性像も浮かび上がってきたわけですけど、みなさんの体験で女の人に対して頭に来たことはありますか。
A あるある。一目惚れなんて信じてなかったけど、1回あった。もう熱烈に恋してしまって、何回か会ったんだけど、急に彼女が僕から逃げてしまった。探して探して、ある日飲み屋で会ったとき、彼女から妊娠していると聞かされた。僕には身に覚えがなかったから…。泣いて

然是在阿根廷長大的，但是我的父親是沖繩人，我是在日本的沖繩式教育方法下長大的。至于日本女性，雖然來到日本已有三年多了，但是還沒有找到伴侶。確實有過這樣的機會，但是由于身分的問題，沒有成功。我也是想只結一次婚，所以不想太着急。

S: 我不喜歡光知道追求外表美的女人。確實，第一印象的效果是重要的。男人喜歡肉體具有魅力的女性，這是理所當然的，是這麼回事吧?但如果同時心也好的話，那才是最理想的——聰明、可愛，又有魅力，又有自己的主張。我最討厭過於倚賴自己的女人。

我一辭職就把甩了

H: 這讓人想起和自己的理想相反、令人討厭的女人了。各位在與女性交往的過程中，有沒有過生氣的事?

A: 當然有過!我雖然不相信什麼一見鐘情，但也有過一次經驗。已經到了熱戀的程度，見過很多次面了。而突然她從我面前消失了。我找啊找啊，有一天終於在一家酒店裏碰到了她。她說她懷孕了。我不記得有這種可能……。她哭着向我道歉，但我沒有原諒她。當時真是痛苦極了，甚至想過要自殺。但是，男女之間也真是的，一下子就冷下來了。從那次起我就想，男女之間是長不了的。

K: 我跟一個女的交往了兩年左右，突然有一天她對我說：“我另有朋友，他比你強，我跟他好了。”這當然要生氣了。不但如

woman who understands my troubles and shares them.

K: So when you found her, you married her right?

W: Yeah, that's right. (Laughing)

H: How about the rest of you, were you able to find your ideal girl? Mr. A, how about you?

A: I dated an Argentine girl but it didn't work out. As you can see I look like a Japanese. And to her, if you looked Japanese you must be rich. It's true I was brought up in Argentina but my father is from Okinawa and he raised me Okinawan style. I met a Japanese girl after my 4th year here but we never dated seriously. I had the chance, but because of my identity problem things just didn't work out. I'm like Mr. J. I only want to get married once therefore I'll take my time and look carefully for the right woman.

S: I don't like a woman who cares only about appearances. Of course the impact of the first impression is important though. I guess it's only natural. All guys go for a girl with a great body, right? Well, if she's got a kind of heart, too, that's the best. A girl who is smart, charming and glamorous and who understands her own ideas clearly would be the one for me. I don't like girls who have to rely on men for everything.

As Soon As I Quit My Job, My Girlfriend Dumped Me

H: Well, it seems that along with the ideal girl we've also come upon the reverse. Have any of you gotten really angry with a girl before?

W 음... 그렇게요. (웃음)
H 다른 분들은 이상형의 여성과 만나셨습니까? A상. 어떻습니까?

A 아르헨티나의 백인여성과의 사귄 일 있었음니다만, 잘 안됐습니다. 저는 의견 상으로는 보시다시피 일본인입니다. 그녀들은 일본인이라면 '부자'로 밖에 생각하지 않습니다. 저는 물론 아르헨티나에서 태어나 자랐지만, 저의 아버지는 오키나와사람입니다. 그래서 일본의 오키나와식으로 교육받았습니다. 일본 여성과는 재일 4년째이지만, '아베크 만년적 없습니다' (사견적이 없습니다). 사실 기회는 있었지만, 아이덴티티의 문제였으니까 제대로 되지않습니다. J가 말한 것처럼, 저도 결혼은 한번만 하고 싶으므로 천천히 찾으려고 생각합니다.

S 의견의 아름다움만 추구하는 여성은 싫군요. 확실히, 맨처음 인상의 효과는 중요합니다. 육체파의 여성에게 반하는 것은 남자라면 당연하겠지요. 그 위에 마음이 고우면 최고. 현명하고, 애교가 있고, 육체파에, 자신의 생각이 뚜렷한 여성이라면 더 할 나위 없습니다. 남자에게 지나치게 의존하는 여성은 싫습니다.

회사를 그만 두자마자 채였다

H 결국, 이상형의 반대인 '싫은 여성상'도 떠올랐음니다만, 여러분의 체험중, 여성에 대해 환멸을 느낀적은 있었습니까?

A 있고 말고요. 한눈에 반한다는 이야기는 믿지 않았었음니다만, 그런일이 한번 있었음니다. 말할 수 없이 열렬한 사랑에 빠져, 몇번인가 만났었음니다만, 갑자기 그녀가 제게서 도망쳐버렸

謝っていたけれど許さなかった。苦しかった、自殺まで考えた。でも、男と女すぐさめるね。ずーっと同じように続くわけないとそれ以来思ってる。

K 2年ぐらいつきあってた人なのだけど、突然彼女のほうから「他につきあっている人がいるの。そっちがいいからそっちにする」といわれた。当然頭にくるよね。その上、「私も自由に生きたいの」って言ったの聞いて、そんなの自由かよって思ったね。ただ自分を正当化しているだけのことで、自分勝手にいかげんなやつ、自己正当化するやつはきらいだ。

O それ嫉妬ではないですか？

K いや、そんなことはないと思うのだけれど…。

もうひとつは、フリーの作家になろうと思って勤めていた会社をやめたらとたんに、つきあってた子が「もう、あなたには魅力がない」と逃げた。いっちゃった。マスコミのせいもあるけど、3高(身長高い、学歴高い、給料高い)というのがあるでしょう。女の子って、相手の男の地位と金によかってラクしていきようという根性があるよね。

O 最初の体験の女の子が30才ぐらいたったら、そんなことはなかったんじゃない？大人の女性と付き合わないダメだと思えるよ。

K 女の子って10代で精神的に急激に成長しちゃうから、20代では成長が止まっちゃう。だから、ただ単に世間的なずいぶん知恵ばかりついて、目先の計算に走っちゃうんだらうな。ガマンはしようとしなさい。

H 大変な経験をされましたね。Wさんはいかがでしたか。

W あまり、いやな体験ってない。自然消滅という感じで終わってる。いやだと思ふ相手とは付き合わないから。男でも女でも、気が合わない人だったら付き合わないければ、いやな体験しなくてすむ。自分のアイデンティティをもっていて、お互いに認めあえる人同士なら、性別も国籍も違おうが関係ない。

A あなたの場合、日本人と似てるからいいけど、ぼくはアルゼンチンでよくいじめられた。日本人、中国人、とね。日系人のアイデンティティはホント複雑よ。問題大きいよ。

K Wの言っているのは、国籍のアイデンティティではなく個人、自分のアイデンティティだと思うけど。

H ちょっと話を戻します。Jさんの経験ではいかがですか？

J わたしのような西洋人に対して、日本人の女の人には固定的なイメージをもっていると思う。どんなイメージかというと、にぎやかで、エネルギーで遊び慣れていて。そういうガイ

此、她還說：“我想自由自在地生活。”這能算是要自由嗎？只不過是給自己找理由罷了。任性的、不負責任的、總是自我辯解的人，討厭！

O：你是不是有點嫉妒啊？

K：不！我想不是那麼回事……

還有這麼一次。我想當自由作家，向公司辭了職。一辭職，跟我來往的女孩子馬上跟我說：“你已經沒有魅力了”，就離開了我。這也怪傳播媒介，宣傳什麼“三高(身高、學歷高、工資高)”。女孩子們想依靠有地位有錢的男人過好日子，是她們的本性之一。

O：你(指K)那第一個女孩子如果是三十上下的，就不會有這種事了。是不是這麼一回事？你還是得交歲數大的。

K：女孩子在十多歲時，是精神上急劇成長的時候，到了二十多歲，就停下來了。所以，她們滿腦子都是世俗的小聰明，只是算計眼前的利益，根本不懂需要忍讓。

H：你們都有各種各樣的經歷啊！

W先生，你怎麼樣？

W：我到沒有什麼讓我痛苦的經歷，都是很自然地就結束了。因為我不跟讓我討厭的人交往。不管是對男人還是女人，只要不跟與自己脾氣不相投的人來往，就不會有令人不快的經歷了。只要把握住自己的地位，並且相互認可對方的朋友的話，什麼性別啦，國籍啦，都沒關係。

A：你(指W)在日本，外表上與日本人沒有什麼區別。但我在阿根廷，就經常遭白眼，什麼日本人啊，中國人的。日裔的地位很難處，是個大問題。

K：W先生所說的地位，我想不是國籍上的地位，而是個人的，自身的地位。

H：讓我們回到原來的話題上去吧！J先生的經歷如何？

J：對於像我這樣的西洋人，日本的女人都抱有固定的印象。什麼印象呢？非常開朗的、經歷旺盛的、喜歡尋歡作樂的。這樣的“老外”每個周末都到六本木去玩。但像我這樣的“老外”跟六本木的“老外”不一樣。我是在尋找能像成年人那樣談話的女性。但是日本的女人都是在尋找像在橫須賀的軍人那樣的男人。

O：大概是因為你也老去六本木的緣故吧！

J：在日本，說到好玩的地方，那就是六本木、澀谷、新宿了。周末，也就是到那裏去玩。但是，我想找的是能安靜地談話的，溫柔的交往對象，但在日本這樣的人

A: Yeah I have. I'd never believed in love at first sight before but it happened once. I was head over heels in love and we met a few times but she dumped me out of the blue one day. And runs away. I searched and searched finally I met her in a bar one night. She told me she was pregnant. I hadn't done anything so I knew it couldn't have been me. She cried and said she was sorry but I couldn't forgive her. I was crushed. I even thought of suicide. But men and women often lose their passion for each other. I realized afterwards that it couldn't continue like that forever.

K: I was going with this girl for about 2 years when she tells me she's dating this other guy all along, and that she prefers him over me. Of course, I was furious. On top of that, she tells me she wants to be free. She was just trying to justify her actions. I don't like people who are selfish, who don't care about others and who are always trying to justify themselves.

O: Isn't that just jealousy?

K: No, at least I don't think so. Another thing that happened was when I thought of becoming a free writer and quit the company I was working at, the girl I was dating told me I wasn't attractive anymore and broke up with me. It probably has a lot to do with the media making a fuss about the *san-ko* (Tall, high education, high salary). It seems as if women want to get over in life on their husbands' money and position in society.

O: The girl I had my first experience with was about 30, so I don't think that is necessarily true. You need to date older women.

K: Women mature mentally very fast when they are in their teens but this growth stops during their twenties. They just get more cunning about life and become really calculating. I can't even try to put up with it.

H: You've had some difficult experiences. Mr. W, How about yourself?

W: I haven't had that many bad experiences. Most of my relationships just died a natural death. That's because I don't meet anyone I don't like, whether a boy or girl. That way I don't have to go through any trouble. If you have your own identity, and you recognize each other, the person's sex or nationality doesn't really matter.

A: That's because you look Japanese and don't stand out. When I was in Argentina, I was often teased and called Jap or chink. The identity problem of Japanese immigrants is really difficult to understand. It's a big problem.

K: I think Mr. W was talking about one's personal identity and not their na-

ムナ。 찾고, 찾아서 어느날 술집에서 만났을때, 그녀로부터 임신하고 있다고 들었습니다. 제게는 그런 기억이 없었기 때문에... 울면서 용서할 구하고 있었지만 용서할 수 없었습니다. 피로했습니다. 자살할까도 생각했습니다. 그렇지만 남자역 여자, 금방 식어지네요. 그 이후, 애정이란 것은 언제까지나 똑같은 마음으로 계속될리 없다고 생각하고 있습니다.

K 2년정도 사귀던 여성이었음니다만, 갑자기 그녀로부터 “당신의에 사귀는 남자가 또 있어요. 그쪽이 좋으니 그쪽으로 가겠어요”라는 말을 들었습니다. 당연히 열 나지 않겠음니다. 한술 더떠 “나도 자유롭게 살고 싶어요”라고 말하는 것을 듣고 “그런게 자유냐”고 생각했습니다. 단지 자신을 정당화하고 있는 것 뿐으로, 제 기분나대로 하는 여자, 자기 정당화하는 여자는 싫습니다.

O 그것 질투아닙니까?

K 아니요. 그렇지는 않다고 생각합니다만... 또 하나는 프리작가가 되려고 근무하고 있던 회사를 그만 두자마자, 사귀고 있던 여자가 “더이상 당신에게는 매력 없어요”라고 말하며 떠나가 버렸습니다. 마스크의 탓도 있지만 ‘3고’(키가 크고, 학력이 높고, 월급이 많은)라는게 있지 않아요. 여자란, 상대남자의 지위와 돈에 기대어, 편한히 살자는 근성이 있는것 같어요.

O 최초로 체험한 여자가 30세정도였었다면 그런 일은 없지 않았을까? 성숙한 여성과 사귀지 않으면 안된다고 생각해요.

K 여자들은 10대에서 정신적으로 급격하게 성장해버리기 때문에, 20대에는 성장이 멈춰버립니다. 그러므로, 단지 세상을 편안히 사는 요령만 생겨서 눈앞의 계산만 쫓는 것이겠지요. 참으려고 하지 않아요.

H 굉장한 경험을 하셨군요. W상은 어떠셨습니까?

W 별로, 나뉘던 경험이라고는 없습니다. 자연소멸이라는 식으로 끝났지요. 싫다고 생각되는 상대와는 사귀지 않아요. 남자인 여자든, 마음이 맞지 않는 상대라면, 사귀지 않으면 그만입니다. 자기 자신의 아이덴티티를 갖고 있고, 서로 인정하는 사람들이라면, 성별이나 국적이 틀리든, 어떻게 관계없습니다.

A 당신의 경우, 모습이 일본인과 비슷하니까 상관없었지만 저는 아르헨티나에서 자주 놀림받았습니다. 일본인, 중국인이라고. 일본계의 아이덴티티는 정말 복잡해요. 문제커요.

K W가 말하는 것은 국적의 아이덴티티가 아니라 개인, 자기 자신의 아이덴티티라고 생각하는데...

H 조금 이야기를 앞으로 돌리겠습니다. J상의 경험은 어떻습니까?

J 저와 같은 서양인에 대해 일본인 여성은 고정적인 이미지를 갖고 있다고 생각합니다. 어떤 이미지인가 하면, 떠들석하고, 활동적이며, 즐기 좋아한다는

진은週末、六本木で遊んでいます。わたしのようないいガイジンは六本木のガイジンとは違います。大人の会話のできる女の人をさがしているんだけど、でも日本人の女の方は、西洋人で、横須賀の軍人のような男をさがしているようだ。

Q 六本木にばかり行くからじゃないの?

J 日本では楽しいところは六本木や渋谷や新宿だから、週末はそういうところで遊んじゃうんだ。ただ、ゆっくり話せる、優しい相手がほしいだけなんだ。でも日本でそれを見つけるのは難しいですよ。

H アメリカでは見つかりますか?

J アメリカなら、女性ももっと強く、パーソナリティが確立している。わたしはこうしたい、独身でいたい、結婚したくない、とはっきりいう。女の方のポジション、社会的地位も高いから、男とつきあう場合も対等だしね。仕事が大切になりすぎて、あつという間に40才になってしまって、結婚できないとか、問題もある。離婚する人も多いし。結婚もしてなくて、子どももない、その年になって自分は何をしているのだろう、わたしはだれ? とクライシス(危機)に陥る女性が増えていくと聞きます。

W 日本もそうですね。だんだん女性も強くなって、いい仕事もあって、お金も貯まるし。

J 今の日本はアメリカの30年前のようだと思います。そのころのアメリカは、医者や弁護士などのプロフェッショナルな仕事をする女性が出てき始めた。以前は離婚率も少なかったけど、そのころからだんだん増えてきた。日本は今そういうふうになってきたのだろうと思う。

Q 僕は女の方がそういう仕事をするのは、いいことだと思う。だけど、男と女は違う。男は、一生その仕事、弁護士を続けられるけど、女は子どもを産んだりしなければならぬから、当然中断せざるを得ない。40才になったら子供産めない。女の方はそういう

是很难找的。

H: 在美國能找到這樣的女人嗎?

J: 在美國, 女性往往更強、更有個性。她們往往明確地說: 我想這麼幹; 我要獨身; 我不想結婚等等。女人因為立場、社會地位都很高, 與男人的交往也是對等的。她們往往太重視工作了, 一下子就到了40歲, 結不了婚怎麼辦? 也成了問題。離婚的人也很多。沒有結婚, 也沒有孩子, 到了這種年紀, 就容易陷入一種危機; 我在幹點兒什麼? 我是誰? 這樣的女人逐漸增多了。

W: 在日本也是這樣。女性越來越強。幹着很好的工作, 銀行裏又存着錢。

J: 現在的日本跟三十年前的美國一樣。美國從三十年前起, 開始有女性擔任醫生、律師等職業的工作。在那以前, 離婚率比較低; 從那時開始, 漸漸地增加起來了。日本目前大概也正在向那個方向發展。

O: 我也認為, 女性應該從事這類工作。但是, 男人與女人不同。男人可以一生都工作, 一直當律師; 但女人必須生孩子, 當然工作就得中斷。到了40歲, 生不了孩子了, 女性就會有煩惱。

K: 在日本, 不想結婚而想生孩子的的女人漸漸多起來了。

J: 富裕的國家、資本主義國家, 往往會想這種方向發展。我想都是一樣的。

W: 想工作, 但一結婚, 就會失去好的工作。這就是今天的日本。

在富裕國家女性強?

H: 各個國家在男女平等問題上如何?

W: 在台灣, 對男人來講, 有兩年義務兵役制度。因為有這個間隔, 女性比男性早進入社會, 所以, 社會地位比男性高的情況, 并不少見。另外, 即使結婚也可以繼續工作, 所以不存在女性地位低下的情

ditional identity.

H: Let's get back to the question. Mr. J, can you tell us about what you think?

J: When it comes to Westerners like me, it seems Japanese women have this set image about what we should be like. They think we're all noisy, wild, and party a lot. You can find foreigners like that in Roppongi on the weekends. But I'm not like that. I want someone I can have a mature conversation with, but it seems Japanese girls are only looking for Westerners like the soldiers in Yokosuka.

H: Could you find the right girl in the U.S.?

J: In America, women have a stronger, more refined personality. They come right out and say, "I want to do this", "I want to live alone", or "I don't want to marry."; they are very direct. Their position in companies and society is comparatively higher than in Japan. When they date men, they are on the same terms. However, some of them place *too* much importance on work, and before they know it they are 40. Then it's difficult to marry. There are a lot of people who get divorced, too. Some people don't get married, don't have kids and then at that age start asking themselves what am I doing? Who am I? I've seen more and more women fall into this crisis.

W: The same things are happening in Japan, too. Women are getting stronger, getting better jobs and saving money.

J: I think Japan is like America was 30 years ago. That was when women professionals like doctors or lawyers first started appearing. The divorce rate had been low, but it started increasing from that time. I think the same thing is now taking place in Japan.

O: I think it's great that women are doing that kind of work. But men and women are different. Men are able to continue working all through their lives, but women have to stop working in order to have children. You can't have babies when you're 40. This is a problem women face.

K: In Japan, there are more women who want children but don't want to get married.

J: That's what happens in every wealthy capitalist country. I think it's the same thing in Japan.

W: Women want to marry, but if they do, they can't get jobs. That's the problem in Japan.

In Wealthy Countries Are Women Strong?

H: Could you tell me about sexual equality in your countries?

이미지입니다. 그런 '가이진' (외국인) 은 주말에 룩퐁기에서 놀고 있습니다. 저같은 '가이진' 은 룩퐁기의 '가이진' 과는 틀립니다. 성인의 대화를 할 수 있는 여성을 찾고 있습니다만, 그러나 일본 여성은, 요코스카의 군인같은 서양인 남자를 찾고 있는 모양입니다.

Q 룩퐁기에 너무 가기 때문 아닌가요?

J 일본에서 즐거운 곳은 룩퐁기나 시부야, 신주쿠이니지요. 주말은 그런 곳에서 즐깁니다. 저는 단지 여유를 갖고 얘기할 수 있는, 상냥한 상대를 원하는 것 뿐입니다. 그렇지만 일본에서 그런 상대를 찾는 것은 어렵군요.

H 미국에서는 찾을 수 있습니까?

J 미국의 여성은 개성이 더욱 강하고 뚜렷합니다. '나는 이렇게 하고 싶다', '독신으로 있고 싶다', '결혼하고 싶지 않다' 라고 확실하게 말합니다. 여성의 포지션, 즉 사회적 지위도 높으니까 남자와 사귀는 경우에도 대등하고요. 일에 너무 열중하여 눈 깜짝 할 사이에 40세가 되어버려 결혼 못한다든가 하는 문제도 있습니다. 이혼하는 사람도 많고요. '결혼도 하지 않고, 아이도 없고, 이 나이가 되어서 나는 무엇을 하는 것일까, 나는 누구?' 라고 위기감에 빠지는 여성이 늘어나고 있다고 듣고 있습니다.

W 일본도 그렇습니다. 점점 여성도 강해져서, 좋은 직업도 갖고 있고, 돈도 모이고요.

J 지금의 일본은 미국의 30년전 같다고 생각합니다. 그즈음의 미국은, 의사나 변호사등의 전문적인 일을 하는 여성이 나오기 시작했습니다. 이전에는 이혼률도 적었습니다만, 그때부터 점점 늘어났습니다. 일본은 지금 그런식으로 되었다고 생각합니다.

O 저는 여성이 그런일을 하는 것은 좋은 일이라고 생각합니다. 그렇지만 남자와 여자는 틀립니다. 남자는 일생 그 직업, 변호사를 계속할 수 있지만, 여자는 아이를 낳지 않으면 안되니까, 당연히 중단될 수밖에 없습니다. 40세가 되면 아이를 낳을 수 없습니다. 여성은 그런 고민을 갖고 있습니다.

K 일본도 결혼은 하고 싶지 않지만 아이는 낳고 싶다는 여성이 늘어나고 있습니다.

J 돈이 많은 나라, 자본주의국가에서는 그렇게 됩니다. 일본도 마찬가지라고 생각해요.

W 일은 하고 싶지만 결혼하면 일을 제대로 할 수가 없습니다. 지금의 일본.

돈이 많은 나라에서는 여성이 강하냐?

H 남녀평등에 대해서는 각각의 나라에서는 어떻게 됩니까?

W 대만에서는 남성에게 병역의 의무가 2년간 있으므로, 그만큼 여성은 빨리 사회에 진출하기 때문에 여성이 남성보다 사회적지위가 높은 일은 드물지 않



悩みをもっている。

K 日本も結婚はしたくないけど、子供は産みたい。そういう女性増えている。

J 金持ちな国、資本主義国家ではそういうことになる。同じだと思う。

W 仕事はしたいけど、結婚するといい仕事ができなくなる。今の日本。

金持ちの国では女が強い?

H 男女平等、というのはそれぞれの国ではどうですか?

W 台湾では、男性に兵役の義務が2年間あるので、その分、女性は早く社会に進出しますので女性が男性より社会的地位が上ということは、めずらしくない。当然結婚しても仕事を続ける環境になっているので、女の地位が低いとかそういうことはないです。むしろ、女のほうが男より強い。家庭でも主導権を握っているのは女性。取人もかわらない、だから男が養っているというような意識はあまりないんですよ。

A さっきJがいったように、金持ちの国は女性が強いということはあると思う。アルゼンチンや南米は貧乏な国ですよ。だから男の方が強い。女は家庭において、子供を育て家の外で働くことほしくない。今は不景気なので女も外にでて働かなければならなくなった。でも根本的なところで男の方が強いんですよ。男と女の人口でも違うんじゃないかな。アルゼンチンでは女7に対して、男1。

O うらやましい。天国ですね。
A でもバランスとれてないから問題も多いよ。ホモセクシャルが増えてきている。つまり、男も女が多いから飽きちゃうんだ。日本では、男の方が多いんですよ。バランスがとれないから、タイとかフィリピンのお嫁さんもらうとかしてるよね。

S 韓国でも、昔に比べて女性の地位はずいぶん高くなってきたけど、まだまだ保守的ですよ。韓国は兵役があるから、社会にでるのに男と女は3年違う。でも台湾とは違って、韓国ではいくら早く働いても、女が男より地位が高くなることはない。専門職では少しはあるかもしれないけれども、事務職とか管理職ではありえない。軍隊生活がかリヤと認められているから。それが男のプラスの面だと認められている。韓国は男性的な社会です。日本に留学して驚いたのは、韓国にいたときの韓国人と、日本や外国で留学している韓国人とは考えがずいぶん違うということ。韓国内に女の人いろいろやってくれても私は全然感謝しなくなった。以前は当たり前だと思っていたのに、今はダメですね。韓国とは

况。相反不如說女性比男性強，在家庭中掌握主導權的也是女性。因為雙方的收入差不多，女性沒有被男性養活着的意識。

A: 我覺得就像剛才J先生所說的，在富裕的國家裏，女性往往很強。阿根廷、南美很貧窮，所以男人強。女性往往在家養孩子，不到外邊去工作。目前，由於經濟不景氣，女性也不得不出去工作了。但從根本上說，是男人一方強，也可能是因為男女在人口上也不一樣吧！在阿根廷女性與男性的比是7比1。

O: 那可真是天堂，讓人羨慕啊！
A: 但是正因為失去了平衡，而產生了不少問題。同性戀者正在增加。男人也因為女人太多而感到厭煩了。在日本不是男的多嗎？是因為不平衡，才從泰國、菲律賓找媳婦的吧！

S: 在韓國，跟從前相比，女性的地位是大大提高了，但還是非常保守的。韓國也有兵役製，所以男人進入社會比女性晚三年。但與台灣不同，在韓國，女性早開始工作，但地位不會比男人高。當然，在專門性的工作中，女性有可能比男人高；但在事務工作、管理幹部中，就不可能了。因為在韓國，從軍的經歷是被承認為工齡的，所以對男性是有利的。韓國是男性的社會。到日本來留學後，使我感到吃驚的是，在國內的韓國人與到日本等外國留學的韓國人的想法相差很大。按韓國式的想法，不管女人為我做什麼，我一點兒也沒有感激的心情。以前，我認為這是理所當然的。但現在不行了，在這裏的生活和在韓國完全不一樣啊！女人只考慮男人的社會地位、收入，女人基本上都是這樣。

A: 所謂富裕的國家，也就是可以用自己所掙的收入買自己想買的東西罷了。在日本，最令人討厭的就是歧視和這種對錢的看法。



W: In Taiwan, men are required to serve in the military for two years; therefore women enter the work force sooner. It's not rare to find women in positions of higher authority. Of course, they are able to continue working after getting married. I don't think their position is low or anything like that. If anything they seem to be stronger than men. They control the household. And their salaries are no different. So it's not like men are taking care of them.

A: Like J said before, in wealthy countries women are in a strong position. Argentina and other South American countries are poor. Therefore men are stronger. Women stay home, raise the kids and don't work outside the home. However, due to the economic slump more and more woman have to work. But basically men are stronger. There's a difference in the number of men and women. In Argentina women outnumber men 7 to 1.

O: I envy you! It sounds like heaven.
A: But there's many problems because of this imbalance. Homosexuals are increasing. I mean, there are too many women so men lose interest. In Japan there are more men, right? There's an imbalance, so you have to import brides from Thailand or the Philippines.

S: In Korea, women's positions have improved a great deal compared to long ago, but we are still very conservative. Men have to serve in the military, so they enter the work force 3 years later than women. But it's different than Taiwan. Even if they begin working before men, women don't hold higher positions. It might be a little different for professionals, but it just doesn't happen in clerical or administrative positions. Military service is recognized as a part of one's career. It is thought of as an advantage for men. Korea is a male-centered society. I was surprised when I came to Japan. The Koreans in Japan or in other foreign countries think quite differently from Koreans in Korea. When women do a lot for you like they do in Korea, I'm not grateful anymore. I thought it was only natural before, but not now. Life here is totally different than Korea. On the whole, most of the women think only of a man's social standing or his income.

A: That's because in rich countries you are able to buy whatever you want with money you earn. What I dislike the most about Japan is the discrimination and money.

습니다。 당연히, 결혼하여도 일을 계속할 수 있는 환경이 되어 있으므로 여성이 지위가 낮다든가 하는 일은 없습니다。 오히려 여성쪽이 남성보다 강합니다。 가정에서도 주도권을 잡고 있는 쪽은 여성입니다。 수입도 알 수 없고 그러므로 남자가 부양하고 있다는 의식은 거의 없습니다。

A 아까 J가 말한 것처럼, 돈이 많은 나라라는 여성이 강할지도 모르겠습니다。 아르헨티나나 남미는 가난한 나라입니다。 그러므로 남자가 강합니다。 여자는 가정에서 아이를 키우고, 집밖에서 일하는 일은 없습니다。 지금은 불경기이므로 여자도 밖에나가 일하지 않으면 안되게 되었습니다만, 근본적으로는 남자가 강합니다。 남자와 여자의 인구 비율을 보아도 그렇지 않을까요。 아르헨티나에서는 여자7명에 대해 남자1명입니다。

O 부럽군요。 천국이에요。
A 그렇지만 불균형하기 때문에 문제도 커요。 동성연애자가 늘어나고 있습니다。 즉 여자가 많으니, 남자도 흥미를 잃어버리는 것이지요。 일본은 남자가 많지요? 불균형하니까 태국이나 필리핀에서 신부감을 데리고 온다든가, 하는 것 아니겠어요?

S 한국도 옛날에 비하면 여성의 지위가 꽤 높아졌습디만, 아직도 보수적입니다。 한국도 병역이 있으니까, 사회에 나가는데 남자와 여자는 3년 틀립니다。 그러나 대만과는 틀려서 한국에서는 아무리 빨리 일을 시작하여도 여자가 남자보다 지위가 높아지는 일은 없습니다。 전문직에서는 조금은 있을지도 모르겠습니다만, 사무직이나 관리직에서는 있을 수 없습니다。 군대생활이 경력으로 인정되기 때문입니다。 그것이 남자의 플러스적인 면이라고 인정되어 있습니다。 한국은 남성적인 사회입니다。 일본에 유학해서 놀랐것은, 한국에 있는 한국인과 일본이나 외국에서 유학하고 있는 한국인은 사고방식이 상당히 틀리다는 것입니다。 한국식으로 여성이 여러면에서 보살피주면, 저는 부담을 느끼게 되었습니다。 이전에는 당연하다고 생각하고 있었습디만, 지금은 틀립니다。 한국과는 전혀 틀린 생각이예요。 전반적으로 여자는 남자의 사회적 지위라든가 수입이라든가 그런것 밖에 생각하지 않습니다。 그런여자가 거의라고 생각합니다。

A 돈이 많은 나라는, 자기가 번 수입은 자기것, 자기가 좋아하는 것을 살 수 있는 자기의 돈(?). 일본에서 제일 싫어하는 것은 '차별' 과이 '돈' 입니다。

돈과섹스,어느쪽이 중요한가

J 질문이 있습니다。 왜 일본여성은 돈이 많은 남자와 데이트하고 싶어 해요? 미국도 그런 여자들이 있지만, 마음과 마음이 통하는 대화를 할 수 있는 사람

まったく違う生活ですよ。全般的に女は男の社会的地位とか、収入とかそれしか考えない、そういう女の人ほとんどだと思う。

A 金持ちの国というのは、自分の稼いだ収入は自分のもの好きなもの買えるんだから。日本が一番きらいなところは、差別とこの金。

お金とセックス どちらが大事か!

J 質問がある。なぜ日本人の女の人には金持ちな男とデートしたい? アメリカでもいるけど、コミュニケーションする人が一番大事、日本では違う。頭では考えているけど、コミュニケーションより、まずは「お仕事はなんですか?」「いくらもらってますか?」と聞かれる。

一同(笑)

J うそじゃない、本当ですよ。よく聞かれる。

S 六本木でですか? 私の考えでは、日本の女は金持ちじゃないガイジンともデートしている。黒人の男性と連れ立っている女の人よく見ますよ。

J それは、ファッション、六本木で黒人というのが今一番人気のあるスタイルだから。

A テレビでレポートあったの見たよ。六本木の女のレポート。日本のマスコミ特集してた。セックス、麻薬。愛はない、ただの遊び。黒人がもてるのは、〇〇〇が大きいから。

O それはステレオタイプじゃない? 本当? うそだよー。

A これホント、日本人は小さいでしょ、黒人大きいって。

O 黒人もいろいろだよ。見たもの。それは神話。だから自分たち男までそれを信じちゃいけないね。男にも責任はある。

K つまり聞いていると、女性には2つのタイプがあるようですね。金を基準に付き合う女と、セックスなどの気

重銭還是重性?

J: 我有一个问题。为什么日本女的总喜欢和有钱的男人约会呢? 当然在美国也不是没有这种情况。但是, 人们觉得最重要的是互相沟通。但在日本就不同了。脑子里虽然是想要沟通, 但一张嘴, 就不是沟通, 而是“你做什麼工作”啊; “挣多少錢”啊。

一同: (笑)

J: 這可不是胡編的, 可是真的啲! 我經常被這樣問。

S: 在哪儿被問? 是在六本木吧! 我倒覺得日本女的往往和并不有錢的黒人“老外”約會。我經常看見黒人男性與日本女人相伴而行。

J: 這是一種時髦。現在, 在六本木, 能和黒人在一塊兒, 是最流行的。

A: 在電視裏看到過這樣的報道。有關六本木女人的報道。日本的電視台還播出了專題節目呢! 性交、毒品、沒有愛, 只是尋歡作樂。黒人受歡迎, 是因為那玩藝兒個兒大。

O: 那只不過是人雲亦雲罷了。真是這樣嗎? 胡說吧!

A: 是真的。據說日本人的小, 黒人的大。

O: 黒人也是各種各樣的。我看見過嘛! 說黒人的大, 那是吹的。所以, 我們男人自己就不應該相信。產生這種誤解, 男人也有責任。

K: 據我所見所聞, 女人有兩種類型。一種是以金錢為標準與人交往; 另一種是重視性交的感受。兩方面結合考慮的人也可能有。就是說, 自己沒有明確的想法, 對於相互矛盾的事, 也不去深追究。還可以這樣說: “蹤”在有錢的男人身上, 可以過好日子; 跟瀟灑的黒人來往, 自己也可以顯得瀟灑。不管怎麼說, 都是靠着別人達到自己的願望。

A: 日本的女人很聰明。平常和有錢的男人尋歡; 星期日找個黒人作

Money or Sex, Which Is More Important?

J: I've got a question. Why do Japanese women want to date rich men? We have some girls like that in the states but communication is considered the most important thing. Japan's different. They think about it but rather than communicating with you, they ask "What do you do?" "How much do you make?"

Everyone: (Laughing)

J: I'm not kidding. They ask me all the time.

S: In Roppongi? I think that Japanese girls date foreigners that aren't rich. I see these girls with black guys all the time.

J: Well, among Roppongi girls, it has become almost a fashion statement. To walk around Roppongi with a black guy is the most popular style now.

A: I saw a report about Roppongi girls on TV. It was this special show on the sex, the drugs and how they just fool around. Maybe black guys get girls because they have big d...cks.

O: But that's just a stereotype, isn't it? It's not true, is it? No, it can be...

A: What they say is true. Japanese are small and black's are big.

O: It varies among blacks, too. I know, I've seen. It's just a myth. So you guys shouldn't believe it. Men have responsibility, too.

K: So there seems to be two types of girls, one type bases the relationship on money, the other places importance on sex and feeling good. They seem to have these two trails. In short, they don't really know what they want, and without thinking, live a life of contradictions. They hope for the easy life by meeting some rich guy and then try to become fashionable by dating some handsome guy. They are relying on others to help them live their lives.

A: Japanese girls are smart. They date

이 제일 중요합니다. 일본과는 틀립니다. 머릿속에서는 생각하고 있지만 마음이 통하는 대화보다는 우선, “뭐하시는 분이세요?”, “얼마났고 있어요?”라고 질문받습니다.

일동 (웃음)

J 웃을일이 아니라 정말이에요. 자주 그런말을 듣습니다.

S 록퐁기에서 입니까? 제 생각으로는, 일본여성은 부자가 아닌 '가이진' 과도 데이트하고 있습니다. 흑인남성과 나란히 걷고 있는 여성을 자주 봅니다.

J 그것은 패션입니다. 록퐁기에서 흑인과 함께 있는 것이 지금 제일 인기있는 스타일이니까요.

A TV에서 리포트하는 것 봤어요. 록퐁기의 여자에 대한 리포트. 일본의 매스컴, 특집했습니다. 섹스, 마약. 사랑은 없고 단지 즐기는 것뿐. 흑인이 인기있는 것은 OOO가 크기 때문애.

O 그것, 스테레오타이프 아니요? 정말? 거짓말이겠지요.

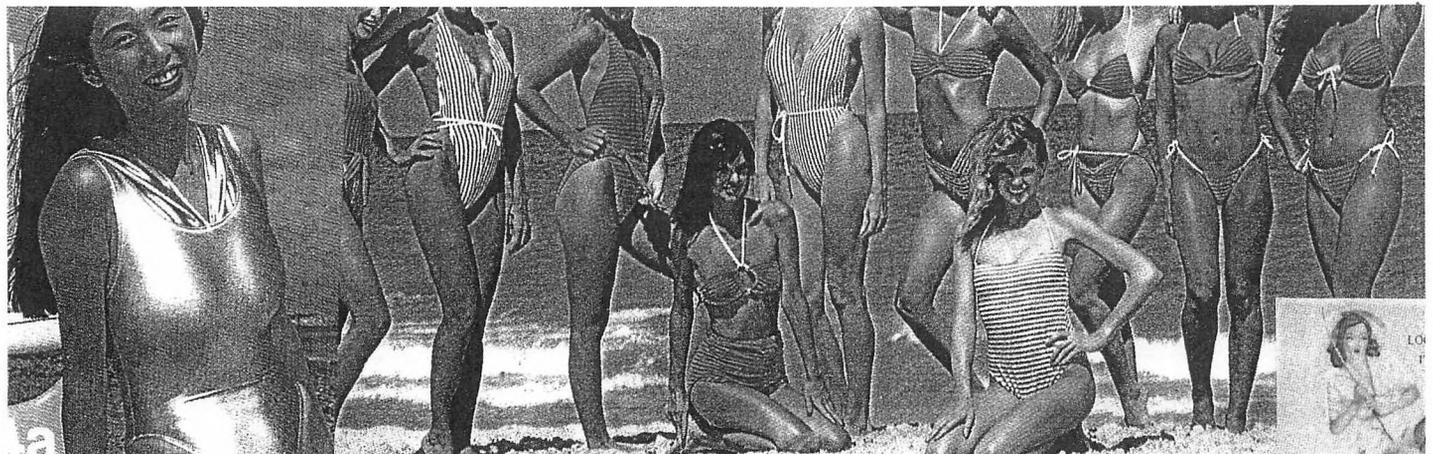
A 정말! 일본인은 작지요? 흑인은 크대요.

O 흑인도 천차만별이에요. 봤는걸요. 그런얘기는 신화. 그러니까 우리들 남자들 까지 그걸 믿으면 안됩니다. 남자에게도 책임은 있어요.

K 결국 듣고 있자니 여성에게는 두 타입이 있겠 같군요. 돈을 기준으로 사귀는 여성과, 섹스등의 기본적인 면을 중시하는 여자. 그런면을 양쪽으로 갖고 있는지도 모르겠습니다. 즉, 자기생각이 뚜렷하지 않으니까 모순되는 일을 아무렇지도 않게 해버립니다. 하나 더 말할 수 있는 것은 돈이 많은 남자에게 기대어서 살자, 멋있는 흑인과 사귀어서 자기가 멋있게 보일 수 있도록 하자, 말하자면 자신의 힘으로 사는 것이 아니라 남에게 의존하여 사는 여자들이 많다는 것입니다.

A 일본여성은 머리가 좋아요. 보통 때는 돈이 많은 남자와 함께있고, 토요일은 흑인 남성과 지내면서 균형을 잡지요. 록퐁기의 여자들이 그렇다는 말입니다. 모두가 그렇다는게 아니라.

S 사권적은 없지만 섹스 한 일은 있습니다. 한국에서 여행관계의 일을 하고



分的な面を重視する女と。そういう面をふたつ持ち合わせているのかも。つまり、自分の考えがしっかりしてないから、矛盾していることを平気でやっちゃう。もうひとつついでなのは、金持ちの男にたかっていい暮らししよう、かっこいい黒人とつきあって自分がかっこよく見えるようにと。他力本願なんだ。

A 日本人の女は頭いいの、普段は金持ちの男といて、土曜日は黒人の男と遊んで、バランスとるの。六本木の女だけよ、みんなそうとはいわない。

S つきあったことはないけれど、セックスしたことはある。韓国で旅行関係の仕事をしてたから、あっちこっち、日本のお客ばかりなんです。それで、日本の女性は日本国内ではとてもまじめだと思っていたら、それがものすごく変わっちゃうんですよ。外国にできれば、ずいぶん酔っ払っていたんですけどね。

A アルゼンチンも離婚が増えてるけど、原因は性の不一致が多いね。まじめな女と結婚すると、男は満足しないよ。ソーブランドいって慣れている男は満足しない。

S 韓国でも、済州島という島は、新婚旅行のメッカですが、一晩で別れる人も多し。男はつまらないから別れる。初めての夜、女はできないことがある。まじめな女はとくにできない。ところが、今逆に女は病みみたいになっている。一種の精神病みたい、ものすごく愛してもらわないと満足しない。映画とかの影響からだろうか。セックスが愛情だと思って、自分の相手がちょっと弱いとああ、これはダメだ、とすぐ思う。

K 日本では逆に男がアダルトビデオなんか見すぎて、そのとおりやって嫌われるケースもある。(笑)

O 司会者が圧倒されて声もでないけれど...

女の変化に男も合わせる

H はい、そろそろしめたいと思います。女も男も時代とともに変わってきたと思いますが、どう変わってきたか、自分たち男もどう変わってきたかについて一言ずつどうぞ。

A 女は家守る、子どもを育てることから、社会にでて働くようになったけど、私はいやだ。奥さんとして家にいてほしい。自分が結婚したら僕が面倒みてゆったりさせたいですよ。そのため私、一生懸命働く。趣味で何かやりたいならいいけど。それが自然だと思います。

K 女性の地位が向上することについては賛成です。昇進差別があったりなどは論理的に反対だから。でも女には

樂、找平衡嘛！這只是指六本木の女人哟，不能說所有的日本女性都是這樣的。

S: 我跟日本女人没有交往過，但是“幹”過。因為我在韓國是做有關旅游的工作的，在韓國，到處都是日本的游客。我覺得日本女子在國內是非常一本正經的，但到了國外，就整個兒變了一個樣。出了國，就管不住自己了。

A: 在阿根廷，離婚也逐漸多起來，原因往往是性生活不和諧。老實的女人與男人結婚後，男的感覺不滿足。常去色情場所的男人，對一般的女人就會感到不滿足了。

S: 在韓國，濟州島是新婚旅行的聖地。可是過一夜就分手的人多着呢！往往是男方覺得不過癮而分手的。結婚初夜，女方往往不能配合，特別是老實的女人不能配合的特別多。但目前，女人好像着了魔，得了神經病。不能獲得極度的愛，就不滿足。這可能是因為電影等的影響吧！把性交與愛情等同起來，男方稍顯得弱，就馬上認為不行。

K: 在日本，則是因為男人看色情錄像看得太多了，照着那上面得樣子幹，而讓女方產生嫌惡感。

(笑)
O: 司儀被震住了，連聲都出不了。

男人適應女人的變化

H: 噫！現在就想結束這次討論了。我認為，男人女人都在隨着時代的變化而變化着。關於婦女有了些什麼變化，我們男人是怎樣變化的，請各位一人講一句。

A: 女人從做家务、養育孩子到走上社會去工作這種變化，我不贊成。我希望妻子在家裏。我如果結婚了，我想由我來照管她，讓她生活得舒服。因此，我要拼命地工作。如果她有興趣幹點兒什麼，那也沒有關係，那是挺自然的。

K: 關於提高女性的地位，我是贊成的。從理論上講，我反對在職務、晉升方面歧視女性。但女人具有男人所沒有的生育孩子的機能，還有月經，還得休產假。為此，就得請假，不能上班，所以工資低是理所當然的。在工作種類上有所限制，也是必要的。有些事男人可以替女人幹的話，那當然應該替女人去幹，但有些事是非母親不行的。如果不願意的話，那只好別建立家庭。在外工作與做家务應被視為同等重要。

O: 近年來，女性地位變化得非常快，而男性却絲毫沒有變化。

K: 在日本，也是男性往往趕不上

some rich guy during the week and fool around with some other guy on Saturday.

It's a good balance. Of course not all girls are like that, only the Roppongi girls.

S: I've never dated a Japanese girl, but I've slept with some. Because I worked in the travel business all over Korea. All the tourists are Japanese. Japanese girls are really nice in Japan, but boy do they change when they are overseas. Of course they were drunk though...

A: In Argentina the divorce rate is increasing, too. It's because of sexual incompatibility. If you marry a "nice" girl, she just can't satisfy you. Especially when the guy's used to Soapland.

S: In Korea, too, we have this island called Chejudo which is a Mecca for honeymoons and a lot of couples who go there get divorced after spending one night together. The men just aren't pleased. Women have trouble doing it the first night especially if she's a "nice" girl. But recently the reverse is taking place. It's like some kind of mental illness with women. They have to be made love to passionately or they can't be satisfied. Probably because of the influence of movies and stuff. They believe that sex equals love, and if their husband is a little weak, they think their relationships in trouble.

K: In Japan, guys watch too many porno videos, and when we try to do it the same way the girls get angry. (Laughing)

O: Mr. H is overwhelmed. He is speechless!!

Men Are Adjusting to the Change in Women

H: Yes, well let's bring this discussion to a close. I think both me and women are changing with the times and I would like to hear how you think things are changing and if you yourselves have changed.

A: Women have gone from taking care of house and home to working in society. I don't like it. I'd like my wife to stay home. I'd like to take care of her and provide her a good life. I'll work hard to do that. It's okay if she her own hobbies. I think that's only natural.

K: I'm all for women improving their position in society. I'm theoretically against discrimination when it comes to advancement; that's why. But unlike men women, have children and also have menstruation. They have to take time off when they get pregnant and consequently their salary decreases and limitations are placed on their work. It's only natural. Men should gladly help out when they can, but there are some things

있었기 때문에, 여기저기 일본의 손님이 많았어요. 일본여성은 일본국내에서는 아주 안전하기도 모르겠지만, 밖에서는 그것이 굉장히 바뀌어지는거예요. 외국에 나와, 상당히 취하여 정신을 못차리는 여자도 많았습니다.

A 아르헨티나도 이혼이 늘어나고 있지만 원인은 성의 불일치가 많습니다. 안전한 여성과 결혼하면 남자는 만족안해요. 소프라노에 익숙해진 남자는 만족 안합니다.

S 한국에서도 제주도라는 섬은 신혼여행의 메카이지만, 하루밤으로 헤어지는 사람도 많습니다. 남자는 재미없으니까 헤어집니다. 여자들 중에는 첫날밤을 제대로 못지내는 사람도 있습니다. 안전한 여자는 특히 안됩니다. 그러나 지금, 거꾸로 여자는 그것에 병에 걸린 것처럼 되어 있습니다. 일종의 정신병처럼, 아주 사랑받지 않으면 만족하지 않습니다. 영화등의 영향때문일까요. 썬스가 애정이라고 생각하여 자기의 상대가 조금 약하면, 아 뭐 안되겠다고 곧 생각해보십시오.

K 일본에서는 거꾸로 남자가 성인 비디오같은 것을 지나치게 보고, 그대로 하여 상대가 싫어하는 경우도 있습니다.

(웃음)

O 사회자가 압도되어 목소리도 안나오고 있습니다만...

여성의 변화에 남자도 맞춘다

H 자, 술을 정리합니다. 여자도, 남자도 시대와 함께 바뀌어 왔다고 생각합니다만 어떻게 바뀌어 왔는가, 우리를 남자도 어떻게 바뀌어 왔는가에 대하여 한마디씩 부탁드립니다.

A 여자는 가정을 지키고, 아이를 키우는 것으로부터 사회에 나와 일하게 되었지만, 나는 싫습니다. 주부로서 집에 있기를 바랍니다. 저는 결혼하면 제 자신이 여러가지로 보살피면 안되게 해주고 싶습니다. 그것을 위해서 저는 열심히 일합니다. 취미로 무엇인가 하고 싶다면 그것은 좋습니다. 그것이 자연스럽다고 생각합니다.

K 여성의 지위가 향상하는 것에 대해서는 찬성입니다. 승진차별등에 대해서는 논리적으로 반대하니까요. 그렇지만 여자에게는 남자에게없는 출산이라는 기능이 있어, 생리도 있고, 산후를 갖지 않으면 안됩니다. 그만큼 회사를 쉬지 않으면 안되기 때문에 월급이 적어지는 것은 당연하며, 일이 한정되는 것도 당연하다고 생각합니다. 남자가 대신 해줄 수 있는 일이 있다면 즐거움 마음으로 해주셨습니까만, 어머니로서만 할 수 있는 일도 있으니까요. 그것이 싫다면 가정을 갖지 않으면 그만입니다. 밖의 일과 가사가 동등하게 평가되어야 한다고 생각합니다.

O 근년, 여성의 지위가 바뀌어온 그 속

男にない、子供を産むという機能があり、生理もあって、産休をとらなければならぬ。そのぶん会社を休まなければならないとなると、給料も減るのは当然だし、仕事が限定されるのは当然だと思う。男が変わってやっけてあげられることがあれば、喜んでやっけてあげられるべきだけれど、母親にしかできないこともあるから。それがいやなら家庭をもたなければいいわけだ。外の仕事と家庭の仕事が同等に評価されるべきだと思うね。

O 近年、女性の地位が変わってきたそのペースはとても早かった。ところが男は全然変わってないんだと思う。
K 日本のなかでも、女の変化に男がついていけないというものはありますね。はっきりいえば、自分の仕事などにも自信がない、女性に脅かされているから、そういう男もふえているのは事実です。

J アメリカでも30年前から女は変わってきていた。でも男はあまり変わりたくなかった。日本の男も時間がかかるだろう。日本の女の変化についていけなくて、韓国人やフィリピンや中国人などオールドファッションな女と結婚するのが増えていたしね。

S 男も女も昔から常に一対だった。離して考えるのは無理ですね。女の人が変わったら男もあわせる。具体的には女性が社会進出したら、男性は家庭の手伝いをするとか、子供の世話を手伝うとか…女性が男性の仕事をするように男性も女性の仕事をするようになる方がいい。

K 最後に一言。ジュリアナ東京をぶしてほしい。

J ヘイ、なぜ?

S 女を商品のように扱っている。

K ジュリアナに代表されるファッションというのは非常に動物的です。体の線をはっきりだすと、ただのセックスアピールというか…。

J そういうファッションの好きな男が多いのであって、女もショウアップするのが好きだからやってるんじゃない。いいと思うよ。

K 女の色気というのは単に動物的に男性の性を興奮させることが目的じゃないとおもうんだけど。

J わたしは民主主義が好きだ。民主主義は共産主義も認めるわけですよ。同じように12人の中でユダがいたから、他のみんながよく見えるわけです。

H じゃあ、悪いものとしてとっておきたいというわけですね。

O ところで、ジュリアナ東京を作ったのは確か男の人ではなかったですかね。

H お疲れ様でした。来月はおんなたちが語る「おとこたちよ」です。

女性的變化。说得明白一點兒，就是自己對工作没有信心，却說是因為受到女性強起來的威脅。這樣的男人實際上正在增多。

J: 在美國大約是從三十年前開始，女性發生了變化。但男人們并不怎麼願意改變。要想讓日本的男人們改變，大概也得花些時間吧！日本的男人跟不上女性的變化，只好跟韓國人、菲律賓人、中國人等之中正統派女人結婚的人正在多起來。

S: 男女自古以來就是一對。不可能分開來考慮。如果女性有了變化，那男性也要隨之變化。具體地說，女性進入社會參加工作，男性幫助做家务、看孩子，就像女性幹男性的工作那樣，男性也幹女性的工作的話，那不就挺好嘛！

K: 最後補充一句，“東京朱麗亞”迪斯科應該取消。

J: 唉？為什麼？

S: 在那兒，把女性當作商品來看待。

K: “東京朱麗亞”所代表的時尚，是非常具有動物本能的。不管是為了如何明顯地表現身體的線條，還是僅僅是為了表現“性”……

J: 但喜歡這種流行的男性很多，女的也喜歡暴露自己的身體，所以我想沒什麼關係。

K: 我認為女性的風韻并不只是為了單純從動物性的角度去引起男性的性興奮的。

J: 我尊崇民主主義。連共產主義都承認民主主義吧！與此相同，十二個人中如果有“猶大”的話，其他人的好處就可以看得清楚。

H: 你是想把“東京朱麗亞”作為壞東西保存起來嗎？

O: 但是，創立“東京朱麗亞”的好像是男人吧！

H: 大家辛苦了！下個月該讓女人們來談談“男人們”了。



only a mother can do. If they dislike this, they shouldn't have a family. I think work inside the home and outside the home should be valued equally.

O: Recently women have increased their standing in society at such a rapid pace, but men haven't changed at all.

K: In Japan, too, there are men who can't keep pace with the change. Frankly speaking, they lack confidence even in their work. Because they are threatened by women, it's true that this type of man is becoming more and more common.

J: In the U.S. also over the last 30 years women have changed. American men didn't want them to change, but it had to happen. It will take time for Japanese men to accept the change taking place in their country. They haven't been able to keep up so far, and that's why more and more men are marrying Korean, Chinese or Filipino women. The women are considered more traditional.

S: Men and women have long been commonly thought of as a pair, and therefore it's hard to think of them separately. If women change, men have to accept it and work with them. If women enter the work force, men should help out at home, take care of the kids or something like that. In the same way women have started to do men's work, men should start doing women's work.

K: I like to say just one more thing, I wish they would close down Juliana's of Tokyo.

J: What! Why?

S: They treat women like products on display.

K: The fashions at Juliana's are extremely animalistic. They clearly reveal the body and are blatantly trying to appeal to you sexually.

J: There are a lot of men who like that kind of fashion and the women enjoy showing off. I don't see anything wrong with that.

K: I don't think that the only purpose of a women's sex appeal is to excite a man's sexuality.

J: I like democracy. Democracy was able to accept even communism right? Likewise if there were twelve people and one of them was Judas the others would have to accept it.

H: So what you're saying is that if there's something that's bad, others will have to accept it?

O: By the way, the person who came up with the idea for Juliana's wasn't a man.

H: Thank you for coming here today. Next month women give us their opinion about men.

도는 아주 빨랐습니다. 그러나 남자는 전혀 바뀌지 않았다고 생각합니다.

K 일본에서도 여성의 변화에 남자가 쫓아가지 못하는 일들이 있습니다. 확실히 말하면 '자기의 일에도 자신이 없다, 여성에게 위협받고 있으니까', 그런 남자도 늘어나고 있는 것은 사실입니다.

J 미국에서도 30년전부터도 여자는 변해왔습니다. 그렇지만 남자는 별로 변하고 싶지 않았습니다. 일본의 남성도 시간이 걸리겠지요. 일본여성의 변화에 쫓아 가지 못하셔 한국인이나 필리핀인, 중국인등 올드패션한 여성과 결혼하는 것이 늘어 나고 있고요.

S 남자와 여자는 그 옛날부터 함께였습니다. 떨어뜨려서 생각하는 것은 무리입니다. 여성이 바뀌면 남성도 맞춥니다. 구체적으로는 여성이 사회진출하면 남성은 가사를 돕든가, 어린아이를 보살피든가... 여성이 남성의 일을 하는 것 처럼 남성도 여성의 일을 하면 됩니다.

K 마지막으로 한마디. '줄리아나 토쿄'를 부숴주면 좋겠습니다.

J 헤이, 왜?

S 여자를 상품처럼 취급하고 있으니까.

K 줄리아나에서 대표적인 패션이라는 것은 대단히 동물적입니다. 몸의 선을 뚜렷히 나타낸다는가, 단지 성적인 흥동이라 할까...

J 그런 패션을 좋아하는 남자가 많고, 여자도 노출시키는 것을 좋아하니까 그렇게 하고 있는 것 아니겠어요? 저는 좋다고 생각합니다만.

K 여자의 '색기' 라는 것은, 단순히 동물적으로 남성을 흥분시키는 것이 목적이 아니라고 생각합니다만.

J 나는 민주주의를 좋아합니다. 민주주의는 공산주의도 인정하고 있지 않아요? 마찬가지로, 12명중에서 유다가 있었기 때문에 남은 모두가 좋게 보이는 것입니다.

H 자, 나쁜 것으로서 남겨두고 싶다는 것이군요.

O 그런데, '줄리아나 토쿄'를 만든 것은 아마도 남성 아니었습니까?

H 수고하셨습니다. 다음 달은 여자들이 말하는 '남자들이여'입니다.

Illustrated by Takahashi Yukio

A M U S E M E N T

熱戰！台灣プロ野球

激戰！台灣的職業棒球

Close Games in Taiwanese Pro Baseball

열전！대만 프로야구

台灣は、アメリカ、日本、韓国、中南米について、世界で5番目にプロ野球リーグが誕生した国。日本、韓国と共に「アジアの野球王国」といわれてきたことや、92年バルセロナ・オリンピックで銀メダルを獲得した実績から思うと意外な感じもするが、プロ野球としての歴史は浅い。1990年に職業野球連盟が発足して今年で4年目。人気上昇中のプロスポーツなのだ。

人気チームの対戦となると、客席は年配の野球ファンや家族連れでざっしり。最近では若者の姿も目立つようになってきた。入場料は内野席で大人が250元(約1250円)、小人100元(約500円)。当日券、前売り券共に球場のチケット売り場で買うことができる。大亜、来々などのデパートでは電話予約も受け付けている。

太鼓を打ち鳴らしたり、大声でやじったりと、応援風景はどこも似たようなところ。日本で言うところの私設応援団(熱狂的なファンによる応援団)も派手なアクションで頑張っている。

●93年の見どころ

台湾プロ野球チームは現在6球団。これまで4球団で争われていたペンナントレースに、今年から「俊国ベアーズ(熊隊)」、「時報イーグルス(鷹隊)」の2球団が加わった。これらの新球団は「プロ以上のレベルの選手がそろっている」といわれるバルセロナ・オリンピック代表選手を中心に構成。他球団でプロ根性を培ってきた選手たちとのパワーと技術のぶつかり合いは見どころになるはず。去年の前・後期優勝、他3球団からの選抜チームと対戦する「特別シリーズ」にも勝って、圧倒的強さを見せたのが「兄弟エレファンツ(象隊)」。今年も前期優勝を果たして快進撃を続け、前期防御率No.1の投手・陳義信を中心に、人気もうなどのほりだ。後を追うのが投手・黄平洋と捕手・呂明賜が看板の「味全ドラゴ

台湾は繼美國、日本、韓国、中南米の後、第五個成立職業野球聯賽の。台湾與日本、韓国一起被稱為“亞洲棒球王國”；在1992年巴塞羅那奧運會上奪取銀牌。但其棒球曆史之短，却令人感到意外。台灣的職業棒球聯盟從1990年組成以來，才有四年，棒球正在成為引人注目的運動項目。

只要有名的球隊比賽，觀眾席上就坐滿了年紀的棒球迷。還有一家人一家子前來觀戰的。最近年輕觀眾的人也多起來了。入場券為內野席成人250元台幣(約1,250日元)，兒童100元台幣(約500日元)。當天票、預售票都可在球場售票處買；大亞、來來等百貨公司也接受電話訂票。

敲起大鼓，高聲喝采的助戰情景，在哪个國家都是一樣的。相當于日本的私人助戰團(即狂熱的球迷組成的助戰團)，也舉手踢腳地助威。

●93年の注目點

台灣職業棒球目前有六個球隊，是在棒球錦標賽的四個球隊的基礎上，又加上了“俊國熊隊”和“時報鷹隊”。新球隊是由號稱“集結了具有職業水平以上的選手”的巴塞羅那奧運會代表選手為中心組成的。這些新球隊與其他注重培養職業球員素質的球隊，在力量、技術上的較量，是應該引人注目的。

“兄弟象隊”去年奪得了前、後賽季的優勝，并在與其他三個球隊的特別選拔隊的對戰中獲勝，顯示了壓倒的優勢。這個隊今年前期賽又拔頭旗。該隊的投手陳義信，善于快進攻擊，前期的防守率為第一。以他為中心，該隊越來越受歡迎。“味全龍隊”也緊追不放。這個隊的名牌選手是投手黃平洋和捕手呂明賜。呂明賜曾在日本讀賣隊獻藝，是引人注目的人物。可能是因為有壓力，去年呂的成績并不理想。今年是他回國第二年，可望發揮應有的水平。

Taiwan was the fifth country to create a professional baseball league, after the United States, Japan, Korea and South America. Now, together with Japan and Korea, Taiwan has come to be called one of Asia's baseball countries. Despite its short history in baseball, Taiwan even won a silver medal at the 1992 Olympics in Barcelona. Formed in 1990, the Professional Baseball League is now in only its fourth year, and the popularity of baseball is still on the rise.

Games between popular teams draw crowds of middle-aged fans and family viewers. Recently, there has been an increase in younger fans as well. Admission runs about 250 yuan, or ¥1,250 for adults, 100 yuan, or ¥500 for children. Same-day tickets can be bought at the ticket office or by phone from several department stores such as Daiyai or Lailai.

With fans playing large drums and shouting loudly, the atmosphere in the stands is the same as in any country. Organized groups of frenzied fans are a conspicuous sight.

●What to See in 1993

At present, Taiwan has six pro baseball teams. This year, two new teams, the Jun Kou Bears and the Su Bou Eagles, were added to the four teams who have been playing in the pennant race until now. The new teams are composed mainly of exceptional players who represented the country at the Barcelona Olympics. Their battles of power and technique with other teams are exciting to see.

The overall victor of the season last year, as well as in the special series against the best players from three other teams, the Shou Di Elephants have demonstrated their superiority. This year, with their victory in the first half of the season, they have continued to dominate, and with the strong defensive pitching by Tsun Yi Shin, the team's

대만은 미국, 일본, 한국, 중남미에 이어 세계에서 5번째로 프로야구 리그가 탄생한 나라이다. 일본, 한국과 함께 '아시아의 야구왕국'이라고 불리워져 온 일이나, 92년 바르셀로나 올림픽에서는 메달을 획득한 실적을 생각하면 의외라는 감이들지만, 프로야구로서의 역사는 깊지 않다. 1990년에 프로야구연맹이 발족하여 금년으로 4년째. 인기상승중의 프로 스포츠인 것이다.

인기팀의 대전 때에는 객석은 중년의 야구팬이나 가족동반으로 꽉 찬다. 최근에는 젊은이들의 모습도 눈에 띄게 되었다. 입장료는 내야석은 어른이 250원(약 1250엔), 어린이 100원(약 500엔). 당일권, 예매권을 전부 구장의 티켓판매처에서 살 수 있다. 대亞, 來來 등의 백화점에서는 전화예약으로 표를 구입할 수 있다.

북을 치거나, 큰 소리로 야유하는 등, 웅원 광경은 어느나라이든지 비슷하다. 일본에서 말하는 사설 응원단(열광적인 팬에 의한 응원단)도 화려한 동작으로 응원에 열심이다.

●93년의 주목 팀

대만의 프로야구팀은 현재 6구단. 지금까지 4구단으로 경쟁해왔던 페난트 레이스에 금년부터 '俊國베어즈(熊隊)', '時報이글즈(鷹隊)'의 2구단이 더해졌다. 이들 신 구단은 "프로 이상의 수준의 선수가 갖추어져 있다"고 알려진 바르셀로나 올림픽의 대표선수 중심으로 구성되었다. 프로정신을 키워온 타 구단 선수들의 힘과 이들 신 구단 선수들의 기술의 대결은 볼 만 할 것이다.

작년의 전 후기우승을 차지하고, 다른 3구단으로부터의 선발팀과 대전하는 '특별 시리즈'에서도 이겨, 압도적인 승세를 보인 것은 '형제엘레판트(象隊)'. 금년도 전기우승을 차지하는 등, 패전격을 계속하여, 전기 방어율 No.1의 투수, 진의신을 중심으로 인기가 치

ンズ(龍隊)」。ことに呂は日本の「読売ジャイアンツ」でめざましい活躍をした注目株。それだけに去年はプレッシャーもあったらしく不本意な成績で終わったが、帰国2年目の今年はそろそろ本領発揮といったところか?



●大詰を迎えるペナントレース

ペナントレースは3月に始まる前期と6月末からの後期の2期。各チームは前・後期45試合ずつ計90試合を年間に消化する。前期と後期の間に全3試合のオールスター戦が行われていたが、今年から「出場選手は選ばれた名誉を大切にすべき」という理由で(?)1試合になった。93年前期の成績は以下の表の通り。今年のペナントレースは10月10日に終了。10月16日からの「特別シリーズ」は、今年から1位と2位のチームで争われるもよう。台湾のプロ野球チームは日本や韓国のようなフランチャイズ制を採っていない。試合は台北、高雄、台中、台南の4球場を中心に、新竹、屏東を加えた6カ所で開催される。台北野球場ではシーズン中午後6時半からナイターが行われている。兄弟VS味全あたりの人気カードなら、早めに前売り券を買っておくほうが無難だ。

●接近尾聲の錦標賽

錦標賽分爲從3月開始の前期賽季，和6月末開始の後期賽季。各隊在前、後期各賽45場，全年共計90場。前、後期之前，舉行三場“球星戰”。但從今年開始，由于提出“要重視被選爲球星的名譽”，而減少到只賽一場。93年前期賽季的成績見下表。今年的錦標賽到10月10日結束。從10月16日開始的“特別賽”，很可能在今年的冠亞軍之間展開。

台灣的職業棒球隊，不采用日本、韓國式的經營制。比賽以台北、高雄、台中、台南的四個球場爲中心，外加新竹、屏東等，共計在六個地方舉行。

台北的棒球場，每逢賽季，下午六點半開始舉行夜戰。如果是“兄弟隊”對“味全隊”之類受歡迎的比賽的話，最好及早訂票。1993年台灣職業棒球勝負表(前期賽季最終結果)



popularity continues to rise. Following close behind are the We Chen Dragons, with pitcher Hou Peing Yang and catcher Lu Ming Tsu as the main draws. Lu garnered much attention when he played for the Yomiuri Giants in Japan. Although his performance suffered from the effects of pressure last year, now that he is in his second year back in Taiwan, perhaps he will find himself back in his element?

●Race for the Pennant

The first half of the pennant race begins in March and the second half at the end of June. Each team participates in a total of 90 games, 45 games each half. In the past, there were three all-star games played between the first and second halves, but as of this year, it was thought that participating players should be given more distinction, and there is now only one game instead. See the chart below for the results of the first half of the 1993 season. This year's pennant race will finish in October. From October 16, the special series will be fought between the top two teams.

Pro baseball in Taiwan does not use the franchise system used in Japan and Korea. The games are played mainly at four fields: Taipei, Kaoshun, Taichu, and Tainan, as well as at Shinju and Peingtou.

During the season, there are night games starting at 6:30 in the evening. If it is a popular draw — the Shou Di vs. the We Chen, for example — it is better to buy your ticket early.

속고 있다. 그 뒤를 잇는 것은 투수, 황평양과 포수, 여명장을 간판으로 하는 '味全 드라곤즈(龍隊)'. 특히 여명장은 일본의 '요미우리 자이언트'에서 눈부신 활약을 했던 주목 선수. 그런만큼, 작년은 부담감도 있었던 모양으로, 좋지 않은 성적으로 마쳤지만, 귀국 2년째의 금년에는 드디어 제 실력을 발휘한 것일까.

●대단원을 맞는 페나트 레이스

페나트 레이스에는 3월에 시작하는 전기와 6월말부터 시작하는 후기의 2기가 있다. 각 팀은 전 후기 45시합씩, 연간 계 90시합을 소화한다. 전기와 후기의 사이에 전체 3시합의 올스타전이 있었지만, 금년부터 "출장선수는 선발된 명예를 소중히 할 것"이라는 이유로(?) 1시합으로 되었다. 93년 전기의 성적은 이하의 표와 같다. 금년의 페나트 레이스는 10월10일에 종료. 10월16일부터의 '특별시리즈'는, 금년부터 1위와 2위의 팀이 대결하는 예정.

대만의 프로야구팀은 일본이나 한국처럼 프랜차이즈제도를 채택하고 있지 않다.

시합은, 대북, 고용, 대중, 대남의 4구장을 중심으로 신주, 병둥을 더한 6개장소에서 개최된다.

대만 야구장에서는 시즌중, 오후 6시 30분부터 나이터 게임이 시작된다. 형제 대味全수수의 인기 시합이라면 빨리 예매권을 사두는 것이 무난하다.

1993年台灣プロ野球勝敗表(前期最終)

1993 Taiwan Pro Baseball Standings (final)

1993年台灣職業棒球勝負表(前期賽季最終結果)

1993년 대만 프로야구 우승표(전기최종)

| チーム Teams | 試合 Games | 勝 Won | 敗 Lost | 引分 Tied | 勝率 PCT. | 差 Games Behind Next Position |
|-------------------------------|-------------|----------|-----------|------------|------------|---------------------------------|
| 兄弟エレファント Shou Di Elephants | 45 | 28 | 16 | 1 | .636 | — |
| 味全ドラゴンズ We Chen Dragons | 45 | 26 | 19 | 0 | .578 | 2.5 |
| 統一ライオンズ Tou Yi Lions | 45 | 25 | 20 | 0 | .556 | 1.0 |
| 俊国ベアーズ Jun Kou Bears | 45 | 21 | 24 | 0 | .467 | 4.0 |
| 時報イーグルス Su Bou Eagles | 45 | 18 | 26 | 1 | .409 | 2.5 |
| 三商タイガース Sain Shang Tigers | 45 | 16 | 29 | 0 | .356 | 2.5 |

TRAVEL

新潟県

糸魚川

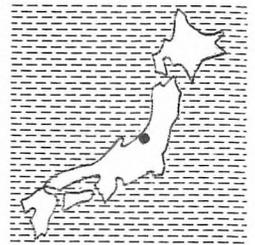
NIIGATA-ITOIGAWA

温泉の旅

温泉之旅

Hot Spring Travel

온천여행



日本列島誕生の秘密を宿す場所

日本列島は、なぜ弓なりに曲がっているのか。太古の昔に起こった地殻変動が、大きな割れ目＝フォッサマグナを形成し、日本列島を東北と南西に分けたといわれている。そのフォッサマグナの西縁が、糸魚川—静岡構造線だ。糸魚川は岩石の種類が豊富で、言語や動植物の生態、風俗など、さまざまな文化の分岐点、あるいは混在地域として知られている。日本で唯一、ヒスイを産する地域としても有名。糸魚川は、海、山、川と、豊かな自然に育まれた土地なのだ。今回はこの糸魚川の見どころを、温泉を中心に紹介したい。

可探知日本列島誕生秘密の場所

日本列島為什麼像弓似的彎曲着呢？傳說是由於遠古時發生的地殼變化，形成的大裂縫，將日本列島分成東北和南西。那個大斷層的西部邊緣就是糸魚川——静岡斷層綫。糸魚川岩石種類十分豐富。以語言、風俗、動植物的生態，各種文化的分歧點，或者說這些東西的混雜而為人所知。作為日本唯一的出產翡翠的地區也很著名。糸魚川有海、有山、有河，是被豐富的自然孕育的大地。在這裏以溫泉為主，介紹一下糸魚川的景致。

The Place that Holds the Secret of the Japanese Islands

Why does the Japanese archipelago curve like a bow? They say that long ago, the creation of a large crevice formed the Fossa Magna, which divided the Japanese islands into two groups, one northeast and the other southwest. Along the western border of the force magna are Itoigawa and Shizuoka. In Itoigawa, there are many different kinds of rocks, plants and animals as well as differences in customs and culture owing, perhaps, to the mixed blood of its inhabitants. Famous for its jade, Itoigawa is surrounded by mountains, sea and rivers. This month, we'll introduce the sights, and onsens, of Itoigawa.

일본열도의 탄생 비밀을 간직한 장소

일본열도는, 왜 활처럼 휘어있는가. 아주 오랜 옛날에 일어난 지각변동이, 커다란 금＝포사 마그나를 형성하여, 일본열도를 동북과 남서로 갈랐다고 한다. 그 포사 마그나의 서쪽이, 이토이가와-시즈오카구조선이다. 이토이가와는 암석의 종류가 풍부하고, 언어나 동식물의 생태, 풍토등으로 인해, 여러가지 문화의 분기점, 또는 혼재지역으로서 알려져있으며, 일본에서 유일한 비취의 산지로서도 유명하다. 이토이가와는 바다, 산, 강등 풍부한 자연이 키운 땅이다. 이번회는 이 이토이가와의 볼만한 곳을, 온천을 중심으로 소개한다.

山里の情緒あふれる温泉地 ■ 充滿山野風情的温泉勝地 ■ The Land of Onsen ■ 산속마을의 정서가 넘치는 온천지

| | | | | |
|--|---|---|--|--|
| <p>蓮華温泉 RENGE ONSEN ☎ 0255-52-1063</p> | <p>上杉謙信が発見したといわれる温泉。岩つくりの露天風呂からは、北アルプスが一望のもと。自然遊歩道でのハイキングも楽しめる。</p> | <p>據說這是由上杉謙信發現的溫泉。從石造的露天浴池裏，可以遙望北阿爾卑斯山。在山中小道散步，也是一大樂趣。</p> | <p>They say that this onsen was discovered by Uesugi Kenshin. From the natural stone open-air bath, there is a clear view of the Northern Alps. Enjoy hiking on natural paths.</p> | <p>'우에스기 겐신' 이 발견했다고 알려진 온천. 바위로 만든 '로텐부로'로 부터는 북 알프스가 한 눈에 보인다. '시겐유우호도우' (자연유로도)에서 하이킹도 즐길 수 있다.</p> |
| <p>雨飾温泉 AMAKAZARI ONSEN ☎ 0255-58-2952</p> | <p>標高900m、雨飾山麓にある静かな温泉。「都市わすれの湯」と呼ばれる露天風呂で、都を忘れてゆつくりとくつろぎたい。</p> | <p>位于標高900米雨飾山麓的安静的温泉。在被稱為“忘記都市之泉”的露天浴池中，儘情地洗去從城市帶來的灰塵。</p> | <p>A quiet and peaceful onsen located 900m in the mountains. People looking to escape the city can enjoy the Toshiwasure-no-yu open-air both. Please relax and forget the city life.</p> | <p>표고 900m. 아카자리 산기슭에 있는 조용한 온천. 도시를 잊는 물로 불리우는 '로텐부로'에서, 잠시나마 도시를 잊어버리고 느긋이 쉬는 것은 어떨까.</p> |
| <p>フォッサマグナ糸魚川温泉 FOSSA MAGNA ITOIGAWA ONSEN ☎ 0255-53-1111</p> | <p>温水プールをはじめ、近代的な設備が整ったリゾートタイプの温泉ホテル。北アルプスの眺めが素晴らしい。</p> | <p>備有温水游泳池等現代設備的度假型温泉旅館。可以儘情地眺望北阿爾卑斯山。</p> | <p>Beginning with the heated swimming pool, this onsen hotel is outfitted with modern facilities. Beautiful view of the Northern Alps.</p> | <p>온천 풀을 비롯해, 근대적인 설비가 갖추어진 리조트 타입의 온천 호텔. 북 알프스의 전망이 근사하다.</p> |
| <p>笹倉温泉 SASAKURA ONSEN ☎ 0255-59-2211</p> | <p>山々に囲まれた秘境の地にある歴史深い温泉。アルペン風の建物には露天風呂もある。山菜を使った料理が人気。</p> | <p>位于山中神秘處有曆史的温泉。在阿爾卑斯式的建築物中有露天浴池。這裏的野菜飯是有名的。</p> | <p>Nestled in the mountains, this history-filled onsen offers an Alpen view from its open-air bath. Mountain vegetable dishes are a popular favorite.</p> | <p>비경의 산속에 있는 역사깊은 온천. 알펜 풍의 건물에는 '로텐부로'도 있다. 산채를 사용한 요리가 인기.</p> |
| <p>焼山温泉 YAKEYAMA ONSEN ☎ 0255-59-2011</p> | <p>活火山焼山の麓にある新しい温泉地。大きな自然石を配した露天風呂や大浴場が人気。</p> | <p>位于活火山山麓的新温泉地區。用大型自然岩石造的露天浴池和大澡堂很有名。</p> | <p>A new onsen at the foot of an active volcano, Yakeyama. The open-air bath features natural rock and a spacious bathhouse.</p> | <p>활화산 '야케야마'의 기슭에 있는 새로운 온천지. 커다란 자연석을 배치한 '로텐부로'와 대목욕조가 인기.</p> |
| <p>白馬温泉 HAKUBA ONSEN ☎ 0255-57-2221</p> | <p>県立自然公園の中の美しい渓谷にある温泉地。豊富な湯量と眺めのよい露天風呂が自慢。</p> | <p>位于縣立自然公園美麗溪谷中的温泉地。以具有豐富水量和可以遠眺的露天浴池而著名。</p> | <p>Located in the beautiful valley of the prefectural natural park. Excellent views from the open-air bath and plenty of hot water.</p> | <p>현립자연공원의 아름다운 계곡에 있는 온천지. 풍부한 물의 량과 전망 좋은 '로텐부로'가 자랑.</p> |
| <p>蒲原温泉 GAMAHARA ONSEN ☎ 0255-57-2126</p> | <p>上杉謙信と武田信玄の信州川中島合戦のとき、将兵たちの傷をいやしたとされる温泉。山菜料理、鯉料理がおすすぬ。</p> | <p>傳說是上杉謙信和武田信玄在信州川中島打仗時，將士們洗傷治傷的温泉。建議你嘗嘗這裏的野菜和鯉魚。</p> | <p>Known as the place where soldiers recovered from their wounds during the Shinshu Kawanakajima war between Uesugi Kenshin and Takeda Shingen. We recommend the mountain vegetable and fish dishes.</p> | <p>'우에스기 겐신' 과 '다케다 겐겐'의 '신슈가와나카지마' 전투때, 장병들의 상처를 고쳤다고 알려진 온천. 산채요리, 생선요리가 맛있다.</p> |

自然と遊ぶ

糸魚川の秋は美しい紅葉に彩られる。見どころはたくさんあるが、ここでは代表的なものをご紹介します。糸魚川ならではの観光地といえば《フォッサマグナ・パーク》。ここでは、むきだしになった地層の一部を見ることが出来る。日本列島が誕生したころに思いを馳せてみるのもいい。松林を背景に、滝や池、巨石、ヒスイなどで構成された《ヒスイ園》は、北陸名園の一つにあげられる優雅な日本庭園。70トンもあるコバルトヒスイの原石は見もの。キャンプを体験したい人は《森林公園高ノ峯プラトー》へ。さまざまな野外スポーツ施設があるほか、山菜採りも楽しめる。

歴史散歩

交通の要衝として、古くから多くの人々が行き来してきた糸魚川。良寛が修業を終え帰郷の途中に詠んだ歌が刻まれた《良寛詩碑》は、「直指庵」の境内に立っている。《歴史民俗資料館》には、ヒスイ文化のルーツを語る展示品がいっぱい。江戸時代、内陸へ向けて塩や海産物を選んだ道《塩の道—糸魚川街道》は、現在日本海をのぞむ原生林に囲まれたハイキングコースになっている。

■糸魚川についての問い合わせ先

- ・糸魚川市観光協会
☎ 0255-52-1742
- ・新潟県東京観光センター
☎ 03-3215-4618

与自然结伴

糸魚川の被楓葉裝點得很美，有很多可以觀賞的地方，這裏僅僅介紹了其中有代表性的。如果要說糸魚川の觀光地的話，那就是“阿爾卑斯公園”了。在這裏可以看到露出地面的一部分地層，可以讓你暢想日本列島誕生時的情景。以松林為背景，瀑布、水塘、巨石、翡翠構成了《翡翠園》，這是北陸名園之一的優雅的日式庭院，有名了〇噸重的鈷翡翠著名。想要帳篷野營的人，可去《森林高峰之園》這裏還有各種野外體育設施；採摘野菜也是很有意思的。

在歷曆史中散步

糸魚川位于交通要道，自古以來行旅就很多。根據良寛在修業結束的歸途中所頌的詩歌刻成的《良寛詩碑》，矗立在單傳山的“直指庵”內。歷曆史民俗資料館收集了大量繩文時代遺迹的出土文物，和可以展示翡翠文化里程的展示品。在江戸時代向內陸運送鹽和海產品道路“鹽之路—糸魚川街道”，現在成了通向可以眺望日本海的原始森林的散步之路了。

- 糸魚川詢問處
- 糸魚川市觀光協會
電話：0255-52-1742
- 新潟縣東京觀光中心
電話：03-3215-4618

In the Midst of Nature

Fall in Itoigawa is marked by the changing color of the leaves. There are many places to see, but we have space for only a few representative examples. One of the main tourist attractions is Fossa Magna Park. There you can see where the inner earth has been exposed and imagine what the earth was like when the Japanese archipelago was formed. The noted garden of Hokuriku, one of Japan's most refined gardens, juxtaposes waterfalls and ponds, giant rocks and 70-ton cobalt jade gemstones against a background of a pine grove. For those who enjoy camping, try the National Park Takanomine Plateau, where after taking advantage of the field sports facilities, you can enjoy foraging for mountain plants.

A Walk Through History

Located on one of the more traveled routes, Itoigawa has seen many travelers come and go over the past centuries. On the way back to their homes after finishing their studies, the priests would chant their songs, and the verses are engraved on a stone that stands just in the precincts of the Jikishian Temple. The Historic Folk Museum houses relics from the Jomon period and exhibits that explain the history of jade. The "salt road—Itoigawa Kaido" of the Edo period, on which was carried salt and other products of the sea, is now a hiking course surrounded by lush forest.

- Make inquiries to:
 - ・ Itoigawa Tourist Association
☎ 0255-52-1742
 - ・ Niigata-ken Tourist Center in Tokyo
☎ 03-3215-4618

자연과 함께

이토이가와의 가을은 아름다운 단풍으로 채색된다. 볼만한 곳은 많지만, 여기서는 대표적인 것을 소개한다. 이토이가와가 아니고는 볼 수 없는 관광지라고 하면, '포사 마그나 파크'이다. 이곳에서는 노출된 지층의 일부를 볼 수 있다. 일본열도가 탄생했을 무렵을 상상해 보는 것도 좋을 듯하다. 송림을 배경으로, 폭포와 연못, 거석, 비취등으로 구성된 '비취원'은 북쪽의 명정원의 하나로 꼽히는 우아한 일본정원. 70톤이나 되는 코발트비취의 원석을 볼 만하다. 캠핑을 체험하고 싶은 사람은 '삼림공원 다카노미네 플랫폼'에. 여러가지 야외 스포츠시설 외에 산채캐기도 즐길 수 있다.

역사 산책

교통의 요지로서, 옛날부터 많은 사람들이 왕래하여온 이토이가와. '료우칸'이 수업을 마치고, 귀향의 도중에 읍은 시가 새겨여져있는 '료우칸 시비'는, '지키시인'의 경내에 서있다. '역사민속자료관'에는, 승문시대 유적의 출토품과, 비취문화의 뿌리를 이야기하는 전시품이 가득하다. 에도시대에 내륙으로 소금과 해산물을 나른 길, '소금의 길-이토이가와 가도'는, 현재 일본해에 면해있는 원생림에 싸인 하이킹 코스로 되어있다.

- 이토이가와에 관한 문의처
 - ・ 이토이가와시 관광협회
전화: 0255-52-1742
 - ・ 니이가타현 동경관광센터
전화: 03-3215-4618

フィリピン出稼ぎ労働者

●夢を追い日本に生きて

石山永一郎著 1,650円+税50円
生きるために海を越え、日本に渡るアジアの出稼ぎ労働者たち。名古屋一寿町一六本木一沖繩一マニラ、5年間にわたって彼らと接し続けた著者の渾身のレポート。

ドイツの中のトルコ

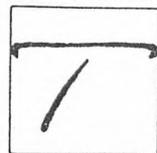
●移民社会の証言

野中恵子著 2,500円+税75円
再統一、ネオナチの台頭、欧州統合時代の到来……、岐路に立つドイツ。180万トルコ人は「われわれは外国人ではなく、移民だ」と訴える。

私たちの闘いを忘れないで

●東ティモールからの最新レポート

仁井田蘭編著 1,800円+税54円
東ティモール独立闘争に対するインドネシア政府による過酷な弾圧、大量虐殺。都市から、農村から、ジャングルから寄せられた、独立闘争支援運動家たちの現地報告。



柘植書房

〒112 東京都文京区小石川2-24-7
TEL (03) 3818-9270 FAX (03) 3818-9274

人間・文益煥

●朝鮮南北統一の使者

康民華編著 2,500円+税75円
全世界に注目を浴びた平壤訪問を断行し、朝鮮民族の統一にむけて金日成氏と堂々の議論を開けた文益煥牧師。牧師の言動をつぶさに追い、師の思想と人間像を浮き彫りにする。

わが祖国統一論

郭東儀著 2,800円+税84円
日本において韓国民主化・統一運動の最先頭で闘いつづける著者が展開する祖国統一論。昨年ハンブルグ版で提起された原著は、韓国民衆の強い関心を集めている。 近刊

アミルカル=カブラル 抵抗と創造

●ギニアビサウとカボベルデの独立闘争
アミルカル・カブラル協会 編訳 2,900円+税87円
容易に解決しがたい民族問題。混沌の世界に輝きを放つアフリカ人革命家カブラルの思想を凝縮。没後20周年記念出版。

写真集 インド紀行

B・アショク/解説 山本真弓 4,500円+税135円
つつましいインド製カメラを通して写しだされるインド社会のマイノリティに属する人々、生活、それを育む豊かな自然。本邦初紹介の画期的な写真集。日高六郎氏絶筆!

Mother Land

わたしのふるさと
メキシコ
ベラクルス

我的家鄉——墨西哥的維拉饒魯斯
My Mother Land, Veracruz-Mexico
나의 고향, 멕시코 베라크루스

今月の故郷案内人

ジル・コンスタンティノさん (GIL CONSTANTINO)
1956年メキシコ、ベラクルス州テクスパン生まれ。メキシコ市の国立ポリテクニ科大学 Instituto Politecnico Nacional 卒業後、国際協力事業団(JICA)の招きで一年間日本に滞在。帰国後、日本の企業に就職。現在は仏系のコンピューター関連企業の日本支社勤務。在日メキシコ人協会主宰。

This Month's Mother Land Guide Mrs. GIL CONSTANTINO

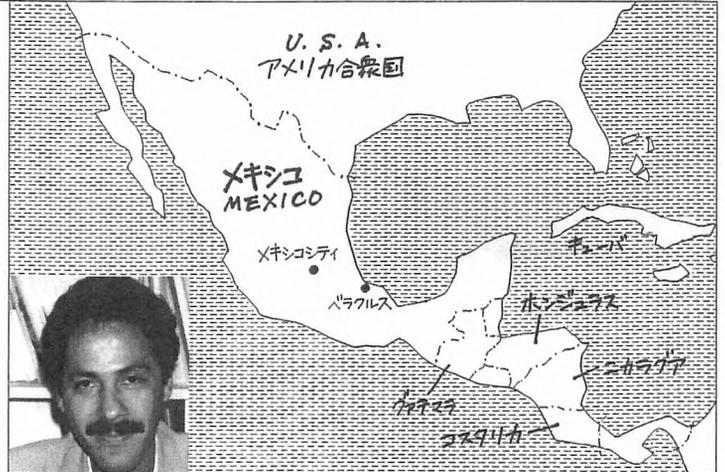
Gil Constantino was born in Tuxspan, Veracruz in 1956. After graduating from the Instituto Politecnico Nacional he came to Japan for one year at the invitation of Japan International Cooperative Association (JICA). Upon returning to Mexico, he entered a Japanese company, and is now back in Japan, working for the Japanese branch office of an affiliate of a French computer company. He also belongs to an association for Mexicans in Japan.

本月的故郷引路人

基魯・空斯坦蒂諾
1956年生于墨西哥的維拉饒魯斯州的多庫斯潘。從墨西哥市的國立波立坦可尼饒大學畢業後，受日本國際協力事業團(JICA)邀請，來日一年。回國後，在日本企業工作。現在，在法國資本的計算機企業的日本分公司工作。是在日墨西哥人協會的領導人。

이번달의 고향 안내인 질 콘스탄티노 (Gil Constantino) 씨

1956년 멕시코, 베라크루스(Veracruz)주의 돗스판데생. 멕시코시의 국립 폴리테크니코대학을 졸업후, 국제협력사업단(JICA)의 초청으로 1년간 일본에 체재. 귀국후 일본의 기업에 취직. 현재는 프랑스계 컴퓨터관련기업의 일본지사에게 근무중. 제일멕시코인협회를 주재.



ムイ ビエン メヒコ (Muy bien Mexico すばらしいメキシコ)

日本の5倍もあるメキシコは、さまざまな文化や習慣を持った地域で成り立っています。共通しているのは言語、建築などに見られるように、スペインの影響がたいへん強いということです。でも、地方独自の方言もあり、その違いがメキシコを回るとよくわかります。北部はスペインばかりでなくその他のヨーロッパからの影響が入ってきていて、容貌も違う。背が高く、髪もブロンドに近い。南部は背が低く髪が黒く、アジア系に似てる感じの人が多く。中部はメキシコのインディオが残っていますからもっともメキシコらしい感じがします。

私が生まれたベラクルスは東部の海岸でスペインの影響が特に強い。というのも、1519年にスペイン人がメキシコ上陸の第一歩を踏んだ地がここベラクルスでした。だから、シエスタ(昼寝)の習慣があったり、食事も家の外でとったりなどヨーロッパ式なところがあります。

ベラクルスにはメキシコ全土の3分の1を占める川が流れています。肥沃な土地から採れる野菜や、海からの新鮮な魚、それに牧場もたくさんあるので、自然にとっても恵まれています。コ

姆依比安墨西哥 (美麗的墨西哥)

墨西哥的面積有日本の五倍，由各種文化、習慣不同的地區組成。共同點是語言和建築等，但却可以看出受到西班牙的影響。地方方言也存在，這只要在墨西哥走一圈就可以了解的。北部不只是受西班牙的影響，也有歐洲其他國家的影響。人的相貌也不一樣，北部人個子高，頭髮也近于金色；南部人個子矮，與亞洲人相像的人居多；而在中部，墨西哥的印地安人較多，是最具有墨西哥風味的地方。

我所出生的維拉饒魯斯，位于東部海岸，受西班牙的影響很大。因為在1519年，西班牙人就在維拉饒魯斯邁出了踏上墨西哥土地的第一步。所以這裏的人有睡午覺的習慣，吃飯也經常在屋外，有如歐洲的習慣。

流域占墨西哥全土三分之一的河川流經維拉饒魯斯。從肥沃的土地上收穫蔬菜；從海上捕獲鮮魚；再加上有許多牧場，維拉饒魯斯在自然條件上可以說是得天獨厚。隨便撒上一把玉米，就可以自然生長成熟。所以，在維拉饒魯斯的人們，都開朗、快樂地生活着。

在墨西哥，有很多民族。我所

Muy Bien Mexico

Mexico, a country five times the size of Japan, is home to a variety of cultures and traditions. While the Spanish influence is obvious — they share the same language and style of architecture — there are regional differences in the language that are soon apparent as you travel around Mexico. In the northern region, you can see the influences of other European countries, even in the physical characteristics of the people, who are tall and blond. In the southern regions, people are shorter with black hair, and many of them have Asian-like features. People in the central region, land of the Mexican Indio, have the traditional Mexican features.

In Veracruz, where I was born, the influence of Spain is particularly apparent on the eastern coast. That is where the Spaniards first set foot in 1519, leaving their mark with European traditions such as taking a siesta and eating meals outside.

Blessed by abundant nature, Veracruz is home to one third of the country's rivers, and has plenty of vegetables and fresh fish from the nearby ocean. You need only to snap open a kernel of corn

무이 비엔 메히코 (Muy bien Mexico 멋진 멕시코)

일본의 5배나 큰 멕시코는 여러가지 문화와 관습을 가진 지역으로 이루어져 있습니다만, 공통으로 말할 수 있는 것은 언어, 건축 등에서 볼 수 있는 것처럼, 스페인의 영향이 아주 크다는 것입니다. 그러나 지방독자의 언어도 있고, 그 차이는 멕시코를 한바퀴 돌아보면 잘 알 수 있습니다. 북부는 스페인뿐만 아니라, 그밖의 유럽으로부터의 영향이 들어와 있으며 생김도 틀립니다. 키가 크고, 머리색도 금발에 가깝습니다. 남부는 키가 작고 머리색이 검어, 아시아계와 비슷한 인상의 사람이 많습니다. 중부는 멕시코의 인디오가 남아있으므로 가장 멕시코다운 느낌이 듭니다.

제가 태어난 베라크루스는 동부의 해안으로, 스페인의 영향이 특히 강한 곳입니다. 그도 그럴것이, 1519년, 스페인사람이 멕시코상륙의 첫발을 디딘 곳이, 이곳 베라크루스였습니다. 그러므로 시에스타(낮잠)의 습관이라든지, 식사를 집 바깥에서 한다든지하는 유럽식의 풍습이 남아 있습니다.

베라크루스에는 멕시코 전토의 3분의 1을 차지하는 강이 흐르고 있습니다. 비옥한 토지에서 캐는 야채, 신선한 바다생선, 그리고 많은 목장등, 자연의 혜택을 상당히 받고 있습니다. 옥수수의 종자를 적당히 뿌리면, 저절로 열매를 맺습니다. 그런 까닭에 모두들 밝고

ーンの豆をパーツと播いたら、自然に実る。だからみんな陽気で楽しい生き方をしているのですね。

メキシコにも多くの民族がいますが、私の生まれたところのウステコス (Huastecos) という民族グループは、特にのんびりしていることで有名です。人々は本当に陽気で、毎日パーティを開いて歌い、踊る。男たちはいつも楽しく働き、がたがたしていません。女たちは家庭をしっかり守り、強くとてもタフ。

あのラバンバ発祥の地

現在、95%の人がカトリック信者ですが、スペイン人がくる前は、いろいろな神様を信仰していました。雨の神様、太陽の神様とか。そんな中、スペイン人があちこちに教会を建て始めました。今でも語りつがれている話があります。瀕死の父を助けようとしていたあるメキシコ人の前に、マリアが現われインディオの言葉で話し、肌の色も褐色でインディオの服を着ていたというのです。インディオのマリア (Virgen de Guadalupe) が、そのメキシコ人の父を助けたという話はメキシコ全土に広まり、その時からカトリック信者が増えたということです。

言語でいうと、オフィシャルなのはスペイン語ですが、現在も残っているナワテュル (Nahuatl) というのがメキシコの言葉として代表的です。地名などに名残があります。たとえば、私が生まれたテクスパン (Tuxpan) は「うさぎが多くいるところ」という意味です。でも若い人たちはスペイン語しか解らなくなってきていますね。

メキシコの音楽はマリヤッチ (Mariachi) が有名。ベラクルスではウワパンゴ (Huapango) が代表的です。バイオリン、ギターそしてハラナ (Jarana) という小さなギターの三人トリオ。小さな帽子、上から下まで白い服装、そして赤いハンカチーフを首に巻いて演奏します。ウワパンゴが奏でる、世界的に有名になった曲、ラバンバはベラクルスの民謡です。私も小さいときからこのリズムで踊っていました。最近ではサルサがカリブやアメリカから入って流行っていますね。

メキシコ料理でサルー！(乾杯)

メキシコ西部の海岸は岩が多いのに比べ、東部は砂浜のビーチが長く延びています。ベラクルスだったら、モカンボ (Mocambo) ビーチがいい。フィッシングはもちろんマリンスポーツはすべてできます。ひと泳ぎしてお腹をすかせて、シーフードを堪能するのが一

出する地方、有名為瓦斯饒特人の民族、以逍遥自在的生活方式而著名。他們生活得非常歡快，每天都在聚會、唱歌、跳舞。男的總是在聚會、唱歌、跳舞。男的總是高高興興地工作，却不貪婪錢財，女的很強健，致力於家務。

拉邦巴的發祥地

現在墨西哥有百分之九十五的人是天主教徒。但在西班牙人到來之前，這裏的人們信仰着各種各樣的神祇，雨神、太陽神等等。西班牙人來了以後，開始在各處建立教堂。有一個傳說已久的神話：在一個正在搶救瀕于死亡的父親的墨西哥人面前，聖母瑪麗亞出現了。這位聖母操印地安語，皮膚是褐色的，穿着印地安人的服裝。她救活了那墨西哥人的父親。這個神話傳遍了墨西哥全土。據說，從那時開始，在墨西哥天主教徒就開始多起來了。

現在，墨西哥的官方語言是西班牙語。但現在殘留下來的瓦梯魯語是墨西哥的代表性語言，在地名等方面還殘留着那瓦梯魯語的影子。比如我的出生地多庫斯潘的意思就是“兔子出入之處”。但是，年輕人已經漸漸只懂西班牙語了。

在墨西哥音樂之中，瑪裏亞奇是有名的。其中有代表性的是維拉饒魯斯的瓦巴果。這是由小提琴、吉他和一種稱作哈拉那的小型吉他組成的三重奏。演奏者身穿白服裝，脖子上頭上系一條紅手帕，進行演奏。瓦巴果演奏的世界著名的拉邦巴，是維拉饒魯斯的民謠。我從小就隨着這曲調跳舞。但灑灑舞從加勒比、美國等傳入，在墨西哥流行起來。

品嚐墨西哥佳肴 ——幹杯

跟墨西哥西部多岩石的海岸不同，東部海岸有着長長的沙灘海



for a whiff of nature. No doubt that is one reason why everyone seems to be happy and enjoying life.

There are many different races in Mexico, but the people of Huastecos, where I was born, are famous for their easygoing ways and lighthearted dispositions: parties are a daily event, with dancing and singing. Men clearly enjoy their work, without pushing themselves to exhaustion. And as the protectors of the household, women are strong and tough.

Home of La Bamba

Although now nearly 95 percent of the inhabitants are Catholic, they once believed in a number of deities. Then the Spaniards came and began to build churches. Even now, there are tales told of religious miracles: A man was trying to rescue his father from imminent death, when the Virgin Mary appeared with skin dark as the natives, speaking the Indio language and wearing the clothes of the Indio. The story of how the Virgin of Guadalupe saved the man's father spread throughout the country, leading many people to convert to the Catholic faith.

Although Spanish is the official language of Mexico, the ancient Nahuatl language, which is still spoken today, is the representative language of Mexico. This ancient language can be found in the names of places, such as Tuxpan, where I was born, whose name means "the place of many rabbits." The young people of today, however, do not speak Nahuatl.

The Mariachi music of Mexico is famous. The music of Veracruz is represented by the Huapango, a trio which consists of a violin, guitar and the harana, a small guitar, and whose performers wear small hats and are dressed in white from head to foot with a red handkerchief tied at their necks. Performed to the Huapango, the now world-famous La Bamba was originally a folk song of Veracruz. I grew up dancing to this rhythm. Recently, salsa rhythms from the Caribbean islands and America are also becoming very popular.

A Toast to Mexican Cuisine

In contrast to the coast of western Mexico, which is craggy and rocky, the east coast has long stretches of sandy beach. One of the best beaches in Veracruz is Mocambo Beach. In addition to fishing, you can engage in all kinds of marine sports. A seafood meal

즐겁게 인생을 사는 것 같습니다.

멕시코에도 많은 민족이 있습니다만、제가 태어난 곳의 와스테코스 (Huastecos)라는 종족은 특히 태평스럽기로 유명합니다。

사람들은 정말로 명랑하며、매일 파티를 열어 노래하며 춤춥니다。남자들은 언제나 즐겁게 일하며、경제적인 이유로 초조해하지 않습니다。여자들은 가정을 전심하게 지키며、연약하지 않습니다。

라밤바가 태어난 곳

현재 전 인구의 95%가 카톨릭 신자입니다만、이전의 멕시코인들은 여러 신을 숭상하고 있었습니다。그런 중、스페인사람들이 와서 여기저기에 교회를 세우기 시작했습니다。지금도 전해 내려오는 이야기가 있습니다。빈사의 아버지를 살리기 위해 애쓰고 있던 어느 멕시코인 앞에、갈색 피부색에 인디오의 옷을 입고있는 마리아가 나타나、인디오말로 이야기를 건넸다고 합니다。결국、인디오의 마리아 (Virgen de Guadalupe)가 그 멕시코인의 아버지를 살렸다는 이야기는 멕시코 전토에 퍼져、그 때부터 카톨릭신자가 늘었다는 것입니다。

언어로 말하자면、공식적인 것은 스페인어이지만、현재도 남아있는 '나와틸(Nahuatl)' 어가 멕시코의 대표적인 언어입니다。지명등에 그 흔적이 남아 있습니다。예를들어 제가 태어난 톱스판은 '토끼가 많은 곳'이라는 의미를 갖고 있습니다。그렇지만 지금의 젊은 사람들은 스페인어밖에는 모르게 되었습니다。

멕시코의 음악은 마리앗치 (Mariachi=3인조로 연주하는 민족음악)가 유명합니다만、베라크루스에서는 와팡고(Huapango)가 대표적입니다。바이올린、기타、그리고 하라나(Harana)라는 작은 기타로 구성된 3인조 트리오로、작은 모자를 쓰고、위에서부터 아래까지 하얀색의 복장을 하며、거기에 빨간 손수건을 목에 감고 연주합니다。와팡고가 연주하는 세계적으로 유명한 곡、라밤바는 베라크루스의 민요입니다。저도 어릴적부터 이 곡에 맞추어 춤추어 왔습니다。최근에는 살사가 카리브나 미국을 통해 들어와 유행하고 있지요。

멕시코 요리로 살루트! (건배)

멕시코 서부의 해안이 바위가 많은 것에 비해、동부는 모래해변이 길게 늘어져 있습니다。베라크루스라면 모감보 (Mocambo)해변이 좋습니다。낚시는 물론、마린스포르츠는 모두 가능합니다。수영을 한 뒤 배가 고프면、역시 바다요리가 제일입니다。시푸드수프(Sopa de mariscos)와 칠리가 들어간 메인 뷔시 (Pescado a la Veracruzana=베라크루스 풍생선 요리)를 추천합니다。바닷바람

番。シーフードスープ(Sopa de mariscos)とチリのきいたメインフィッシュ(Pescado a la Veracruzana = ベラクルス風魚料理)がおすすめですね。潮風に吹かれながらビールを飲めばなお最高。

世界中、メキシコ料理は人気が高いようですが、日本ではテックスメックスが有名そうですね。これはアメリカのテキサスに住むメキシコ人の作った料理で、本場メキシコの味とはちょっと違う。口に入れてパリッとこぼれるタコス(日本では初めて食べました。メキシコのはソフトです。有名なコロナビールに、ライムを入れて飲むのも初めてでした。おもしろいものですね。

メキシコの経済安定と文化

経済面では、次第にインフレもおさまり、安定の兆しが見えてきました。メキシコはこれからカナダ、アメリカと経済圏を結ぶ NAFTA (North American Free Trade Agreement) が着々と実を結んでいくことによって、さまざまな面で大きく変わっていくことでしょう。メキシコの歴史は変わっても、陽気な人柄は変わらない、ぜひみなさんに訪れていただきたいですね。

濱。在維拉饒魯斯，莫加勃海灘是最好的。在這裏，釣魚當然不成問題，還可以進行一切海上體育運動。游上一陣泳，讓您的能量消耗一下，然後大吃一頓海味，那才是一種享受呢！希望您能品嚐一下“海鮮湯”和加了辣椒的燒魚(維拉饒魯斯的魚風味菜)。在海風吹拂之中，痛飲啤酒是最高享受。墨西哥風味菜在世界上是有名的。但在日本流行的得饒墨西哥雜燴，却不是真正的墨西哥風味，那是住在美國得饒薩斯的墨西哥人的菜肴。進嘴就碎的點心泰饒斯，也是在日本才第一次吃到，而墨西哥的泰饒斯是很軟的。在有名的饒羅奈啤酒中，放入酸橙酒的喝法，也是到日本才知道的，真有意思！

墨西哥的經濟安定和文化

在經濟方面，通貨膨脹被漸漸地製止住了，經濟呈現出安定的趨向。墨西哥正在與加拿大、美國建立北美經濟圈，這將在各個方面引起巨大的變化。但是，即使墨西哥的華史進程有所改變，墨西哥人爽朗的性格也不會改變。有機會的話，請一定去墨西哥看看吧！

tastes best after you've worked up an appetite swimming. I recommend sopa de mariscos, a seafood soup, and pescado a la Veracruzana, a fish and chili dish. Drinking beer while breathing the sea air is the best combination! Although Mexican food is popular throughout the world, in Japan, Tex Mex seems to be better known. Made by Mexicans living in Texas, the taste is a little different from the "real thing." In fact, it was in Japan that I first ate tacos that crunched. (Mexican tacos are soft.) I also had my first Corona beer with lime in Japan. Very interesting!

A Stable Economy and Culture

Mexico's once astronomical inflation rate is now under control and the economy is demonstrating more stability. Moreover, participation in the North American Free Trade Agreement with the United States and Canada is sure to bring many changes. But no matter what changes Mexico may go through, the cheery disposition of its people will endure. I hope you will all have a chance someday to come visit Mexico for yourselves.

を 맞으면서 맥주를 마시면 더욱 좋아요. 세계 여러 곳에서 멕시코요리는 인기가 높은 것 같습니다. 일본에서는 텍스메क्स가 유명한 것 같아요. 이것은 미국의 텍사스에서는 멕시코인이 만든 요리로, 본토의 맛과는 조금릅니다. 입안에서 파삭거리며 부서지는 타코스는 일본에서 처음 먹었습니다. 멕시코의 타코스는 부드럽습니다. 유명한 코로나맥주에 라임을 넣어 마시는 것도 처음이었습니다. 재미있다고 느껴집니다.

멕시코의 경제안정과 문화

경제면에서는, 인플레이션 차츰차츰 가라앉아 가고있어, 안정의 전망이 보이기 시작했습니다. 멕시코는 앞으로 캐나다, 미국과 함께 경제권을 연결하는 NAFTA(North American Free Trade Agreement)가 착실히 열매를 맺어간다면, 여러가지 면에서 크게 바뀔 것입니다. 멕시코의 역사는 변해도, 사람들의 명랑한 성격은 변하지 않을 것입니다. 여러분, 부디 멕시코를 찾아주시기 바랍니다.

베라クルスひとくちメモ

メキシコへは直行便とアメリカ経由で陸路か空路で入る方法がある。ベラクルスはメキシコ湾岸に面し、首都メキシコから420km。バス、鉄道、飛行機が豊富に出ている。毎年2月下旬から3月中旬の一週間、カーニバルが行われる。詳しくはメキシコ大使館観光部 ☎ 03-3581-2110

維拉饒魯斯點滴

可以選擇直達墨西哥或經由美國的空路或陸路進入維拉饒魯斯。維拉饒魯斯面臨墨西哥灣，離首都墨西哥420公里。有很多公共汽車、鐵路、飛機航綫可通。每年2月下旬至3月中旬的一週內，舉行狂歡節。詳情請詢墨西哥大使館觀光部。(03)3581-2110

Veracruz in Brief

There are both direct flights to Mexico and those that fly via the United States. Veracruz is located on the Gulf of Mexico, about 420 km from the capital, and there is convenient access by bus, train or plane. The main carnival is held from the end of February to the middle of March. For more details, call the Mexican Embassy at 03-3581-2110.

ベラクルスミニ정보

멕시코에는 직행편과, 그밖에 미국 경유의 육로 또는 항로로 가는 방법이 있다. 베라クル스는 멕시코해안에 접해있고 수도인 멕시코시티로부터 420km 떨어져있으며, 교통편으로는 버스, 철도, 비행기가 풍부하게 있다. 매년 2월 하순부터 3월 중순의 1주일간, 카니발이 열린다. 상세한 것은 멕시코대사관 관광과로. (03)3581-2110

Discount Air Ticket From A•Point to



A•Point Travel Centre

IKEBUKURO BRANCH: OPEN NOW!
CALL US FIRST.

FROM TOKYO

| | O/W (单程) | R/T (往返) |
|--------------------|----------|-----------|
| HONG KONG (香港) | ¥43,000~ | ¥62,000~ |
| BANGKOK (曼谷) | ¥41,000~ | ¥52,000~ |
| SEOUL (漢城) | ¥26,000~ | ¥29,000~ |
| MANILA (馬尼拉) | ¥36,000~ | ¥42,000~ |
| LOS ANGELS (洛杉磯) | ¥57,000~ | ¥59,000~ |
| NEW YORK (紐約) | ¥93,000~ | ¥98,000~ |
| PARIS, LONDON (巴黎) | ¥89,000~ | ¥112,000~ |

IKEBUKURO

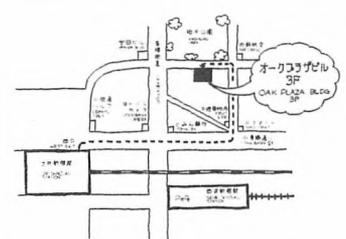


ADD: IKEBUKURO WHITE HOUSE BUILDING #502, 1-20-2, HIGASHI-IKEBUKURO, TOSHIMA-KU TOKYO

住所: 東京都豊島区東池袋1-20-2 池袋ホワイトハウスビル502

TEL 03-3980-2122

SHINJUKU



ADD: OAK-PLAZA BUILDING 3F, 7-9-5 NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU TOKYO

住所: 東京都新宿区西新宿7-9-5 オークプラザビル3F

TEL 03-3366-7571

INDEPENDENCE STORY

9月16日メキシコ独立記念日



メキシコ独立記念日 9月16日

現在メキシコのある中部アメリカ地域は、紀元前からテオティワカンやマヤなど、インディオたちの築いた高度な文明が栄えていたことで知られている。最後の大文明であるアステカ帝国が滅んだのは1521年、スペインからやってきたコルテスの遠征隊による破壊と略奪が行われた時であった。それから1821年までのちょうど300年間で、スペイン植民地時代にあたる。

同じスペイン人なのになぜ？

1535年には、スペインから副王が派遣されて、王の分身として直接植民地経営を行うという「副王制」が敷かれ、そのもとで「新スペイン」つまりメキシコには、「血統の純性」を強調する人種的身分制社会が形成されていた。スペイン本国人を支配層として、その下にクリオーリョ（メキシコ生まれのスペイン人）、混血メスティソ、原住民のインディオ、そして奴隷が続いた。

興味深いのは、メキシコの独立を最初に望んだのが、原住民インディオでもメスティソでもなく、クリオーリョであったということだ。18世紀ごろになると、クリオーリョたちは、外来者であるにもかかわらず、無条件に最高の地位を与えられるスペイン本国人たちの横暴さがまがまがなくなってきた。同じスペイン人なのに、本国人と植民地生まれの彼らの間には、はっきりと身分の違いがあったのだ。やがて一部のクリオーリョの間には、「自分たちはメキシコ人だ」という意識が芽生えていった。ヨーロッパの啓蒙思想や1789年のフランス革命に影響を受けた彼らは、1790年代にはすでに独立運動を起している。

血で血を洗う激しい闘争

1808年、スペインがナポレオンに占領されると、副王領であるメキシコは独立を望む声で騒然となった。そして1810年9月16日午前零時、クリオーリョであるイダルゴ神父が、10万人の

墨西哥獨立紀念日 1821年9月16日

現在墨西哥所處の中美洲地域、以曾具有從公元前開始的特奧蒂瓦坎、馬雅文明等印地安人創造的高度文明而著名。由于從西班牙的哥魯代斯遠征隊的破壞和略奪，最後的大規模文明帝國——阿茲特克于1521年滅亡了。從那時起，到1821年前後整整三百年，是西班牙的殖民地時代。

本是同根，相煎何急？

1535年，從西班牙派來了副王，建立了以王的身分直接管理殖民地的“副王製”。因此，在“新西班牙”即墨西哥，形成了重視“純粹血統”的人種身分製社會。西班牙本國人支配者；其下是所謂“庫裏奧廖”（生于墨西哥的西班牙人）；混血的“曼斯梯索”人；土著印地安人；最下層是奴隸。

值得注意的是，最初提倡墨西哥獨立的，並不是土著印地安人，也不是曼斯梯索人，而是庫里奧廖人。18世紀時，庫里奧廖人對本是外來者，却被無條件地授與最高地位的西班牙本國人所實行的殘暴統治，感到無法忍受。雖同是西班牙人，但却是本國人與他們這樣生于殖民地的人之間，設置了明顯的身分差別。不久，在一部分庫里奧廖人之間萌發了“我們是墨西哥人”的意識。在歐洲啓蒙思想以及1789年法國革命的影響下，于1790年代他們開始興起了獨立運動。

血債要用血來還

1808年，西班牙被拿破侖占領。在副王領地的墨西哥，要求獨立的呼聲四起。1810年9月16日凌晨零時，庫里奧廖人神父依達魯饒，率領十萬民衆舉行武裝起義。因此，這個日子就成爲墨西哥的獨立紀念日。

在此之後，墨西哥的獨立戰爭

Mexico's Day of Independence, September 16, 1821

The central region of modern Mexico is known for the advanced level of civilization that flourished there, built mainly by the Teotihuacan and Mayan Indians since the beginning of recorded history. The last great civilization, under Aztec rule, disappeared in 1521, and with the arrival from Spain of Cortez and his expeditionary force, there began a period of destruction and pillage. The ensuing three centuries marked the period of Spanish colonization in Mexico.

Spaniards vs. Spaniards

In 1535, a vice king was sent from Spain to maintain direct rule over the colonies in the king's stead. The system of vice rule spread throughout the land, leading to the concept of a "New Spain" in Mexico and the forceful formation of a society aimed at purifying the blood lines and maintaining separation by race. Native Spaniards held the highest rank, followed in turn by the Criollo Spaniards born in Mexico, the Mestizo of mixed blood, the original natives of Mexico, and, at the bottom, the slaves.

What is most interesting, however, is that the desire to obtain Mexico's independence was not found first in the natives or the Mestizo, but in the Criollos. Around the 18th century, the Criollos rebelled against the unconditionally superior social rank of Spaniards from Spain despite the fact that the original descendents of the Criollos were from Spain as well. Although both groups had pure Spanish blood running through their veins, there was a clear distinction made between the two. Finally, a group of Criollos came to the realization that they were, in fact, Mexicans. Influenced by European philosophy and thought, and the French Revolution of 1789, they had already begun their own movement for independence by 1790.

メキシコ 독립기념일 1821년 9월 16일

현재 멕시코가 위치하고 있는 중부 아메리카 지역은 기원전부터 티오티우칸이나 마야 등의 인디오들이 세운 고도한 문명이 번영했던 곳으로 알려져 있다. 최후의 대문명인 아스테카 제국이 멸망한 것은 1521년, 스페인에서는 코르테스 원정대에 의해 파괴와 약탈이 행해진 때였다. 그로부터 1821년까지, 정확히 300년 동안이 스페인 식민지대에 해당된다.

같은 스페인 사람이 왜?

1535년에는 스페인으로부터 부왕(제2의 왕)이 파견되어 왕의 분신으로서 직접 식민지 경영을 행한다는, 이른바 '부왕제'가 실시되었으며, 그로 인해 '신 스페인' 즉, 멕시코에는 '혈통의 정통성'을 강조하는 인종적 신분제 사회가 형성되었다. 스페인 본국인을 지배층으로 하여 그 밑에 크리올로(멕시코 태생의 스페인 사람), 혼혈 메스티소, 원주민인 인디오, 그리고 노비의 순서로 된 신분 사회였다.

흥미있는 것은, 멕시코의 독립을 최초로 원한 것이 원주민의 인디오도 아니고, 메스티소도 아닌, 크리올로였다. 18세기경이 되자 크리올로들은, 외래자임에도 불구하고 무조건 최고의 지위를 부여받는 스페인 본국인들의 횡포함을 참을 수 없게끔 되었다. 같은 스페인 사람인데도 본국인과 식민지 태생의 그들 사이에서는 확실한 신분의 차이가 있었던 것이다. 이윽고 일부의 크리올로 사이에서 '우리들은 멕시코인이다'라는 의식이 짝트기 시작됐다. 유럽의 계몽 사상과 1789년의 프랑스 혁명에 영향을 받은 그들은 1790년대에는 벌써 독립 운동을 일으키고 있다.

民衆を率いて武装蜂起する。この日が、メキシコの独立記念日として祝われているのである。

メキシコの独立戦争はこの後、指導者や支持層を変えながらも11年にわたって続くことになるが、それは世界各国の独立の歴史でもまれに見るほど、激しくすさまじい戦いであった。イダルゴ神父が植民地政府によって逮捕・処刑された後、この闘争はメスティソのホセ・マリア・モレロス司祭と彼を支持するインディオやメスティソたちに引き継がれ、1814年にはメキシコ独立の構想を明文化した「アパチンガン憲法」が制定された。やがてモレロスも副王軍の前に屈するが、副王軍の大佐として革命軍の鎮圧にあっていたイツルビデが革命軍側に寝返り、1821年8月24日、最後の副王ファン・デ・オドノフと協定書を取り交わした。この過程で、当時のメキシコ全人口の約9%にあたる60万人が命を失ったといわれる。

われわれは「メキシコ人」だ

代償は大きかったが、それだけにメキシコは、当時スペインなどに征服されていた他の国々にとって、リーダー的な存在となっていた。グアテマラやホンジュラスなど中米の国々が、この後相次いで独立していったのは、メキシコの独立に刺激されたからでもある。

独立後もメキシコは、アメリカとの戦争、革命戦争など数々の試練を乗り越えていかねばならなくなるが、この独立戦争は、ほかの何物にもかえがたい大きな財産を人々に残した。それは、クリオーリョもメスティソもインディオも関係なく、われわれはみな同じ「メキシコ人」なのだ、という意識である。

(協力: メキシコ大使館)



持続した11年之久。其激烈和残酷の程度在各国独立斗争史上也是罕见的。依達魯饒被殖民政府逮捕處死後，“曼斯梯索”荷塞・瑪利雅・莫萊羅斯司祭，率領支持他的印地安人和曼斯梯索人繼續斗争，并于1814年制定了《阿巴奇幹憲法》，將墨西哥獨立理想寫成明文。但是不久，莫萊羅斯也被副王軍打敗。曾作為副王軍大校鎮壓過革命軍的依茨魯比梯投誠到革命軍一方，最後迫使副王凡・蒂・歐多諾夫于1821年8月24日交換了協議書。在這爭取獨立的過程中，有相當於當時墨西哥全部人口約百分之九的60萬人喪生。



我們是墨西哥人

付出了如此巨大代價換來了獨立的墨西哥，對當時被西班牙征服的其他各國來說，成爲一種象徵獨立的存在。危地馬拉、洪都拉斯等中美洲各國，此後也由于受到墨西哥獨立的影响，相繼獨立了。

獨立後的墨西哥，雖然經過了與美國的戰爭、革命戰爭等許多磨難，但獨立戰爭却墨西哥人帶來了無價的財產，這就是，不管什麼庫利奧廖、曼斯梯索、還是印地安，我們都是同樣的“墨西哥人”的民族意識。(協助: 墨西哥大使館)

Blood for Blood

In 1808, Spain was conquered by Napoleon, and in Mexico, still under the rule of the vice king, voices clamoring for independence began to gain strength. Two years later, in the early morning hours of September 16, 1810, Father Hidalgo, a Criollo priest, together with one hundred thousand of the common people gathered to take up their weapons and fight. That fateful day is now celebrated as the anniversary of Mexico's independence.

Undergoing numerous change of hands in leadership and support, Mexico's war for independence continued for 11 years, proving to be one of the most fierce fights for independence in the history of the world. After Father Hidalgo was arrested and executed, José Maria Morelos y Pavon and his Indian and Mestizo followers continued the cause until 1814, when the establishment of the Apatzingan constitution outlined the structure for Mexico's independence. In the end, Morelos also bowed to the king's army, but Iturbide, the captain of the vice king's army, sympathizing with the repressed plight of the rebel army, joined their forces, and on August 24, 1821, reached an agreement of peace with the last vice king, Juan O'Donoju. To reach that point, nearly 600,000 Mexicans, or 9 percent of the population then, gave their lives.

We Are All Mexicans

As a result, although the sacrifice was large, Mexico became an example for other countries suffering under Spanish rule. The independence of Guatemala, Honduras and other Central American countries was stimulated by Mexico's successful fight for independence.

After gaining its independence, Mexico went on to experience war with the United States, the Revolutionary war and numerous other trials, but the war of independence has a special place in the nation's history. No longer distinguished as being Criollo, Mestizo or Indio, we are all conscious of being one people: a nation of Mexicans.

(Written in cooperation with the Mexican Embassy)

피로 피를 씻는 격심한 투쟁

1808년, 스페인이 나폴레옹에게 점령되자 부왕령인 멕시코는 독립을 원하는 목소리로 들끓었다. 1810년 9월 16일 오전 0시, 크리올로인 '이달고' 신부가 10만인의 민중을 이끌고 무장봉기에 나섰다. 이 날이 바로 멕시코의 독립 기념일로서 축하되고 있다.

이후, 멕시코의 독립전쟁은 지도자와 지지층을 바꿔가면서 11년에 걸쳐 계속되지만, 그것은 세계각국의 독립의 역사상에서도 보기드물 정도로 격심하고 팽팽한 싸움이었다. 이달고 신부가 식민지정부에 의해 체포, 처형된 뒤 투쟁은 메스티소의 '호세 마리아 모로레스' 사제와 그를 지지하는 인디오와 메스티소들에게 이어져, 1814년에는 멕시코독립의 구상을 명문화한 '아파친간헌법'이 제정되었다. 이윽고 모로레스도 부왕군의 앞에 무릎을 꿇지만 부왕군의 대좌로 혁명군을 진압하고 있었던 '이투비데'가 혁명군측으로 돌아서서, 1821년 8월 24일, 최후의 부왕인 '한드 오도노프'와 협정서를 교환하였다. 이 과정에서 당시의 멕시코 전 인구의 약 9%에 달하는 60만인이 생명을 잃었다고 한다.

우리들은「멕시코인」이다

댓가는 컸지만, 그덕분으로 멕시코는 당시 스페인등에 정복되어있던 다른 나라들에게 있어서 친구자적인 존재가 되었다. 과테말라나 혼두라스등, 중미의 나라들이 이 후에 계속하여 독립한 것은 멕시코의 독립에 자극받았기 때문이기도 하다.

독립후에도 멕시코는 미국과의 전쟁, 혁명전쟁등 여러가지의 시련을 겪지 않으면 안되었지만, 이 독립전쟁은 다른 그 무엇에도 바꿀 수 없는 커다란 재산을 사람들에게 남겼다. 그것은 크리올로나 메스티소나 인디오에 관계없이 '우리들은 모두 똑같은 멕시코인' 이라는 의식이다.

(협력: 멕시코 대사관)

本場！メキシコ料理

ソパ・デ・トルティージャ (Sopa de Tortilla)

メキシコの国旗の色を配したスープ(赤はトマト、白はチーズ、緑はアボガド)をメキシコ料理店のシェフ、イグナシオさん(通称ナッチョさん)に紹介してもらった。トルティージャはトウモロコシを練った生地を円形にのばして焼いた、メキシコの主食。

○材料:4人分

トルティージャ10枚(市販のものでOK)、トマト3個、タマネギ1/2個、ニンニク3個、アボガド2個、レモン2個、ドライチリ大1本、チキンスープ6カップ、マジョーラム2枝

○作り方

1. トルティージャとチリを2~3センチ幅に切り、オイルでさっと揚げる。
2. トマト、ニンニク、タマネギをみじん切りにし、サラダオイルでいためる。塩、コンショウする。
3. マジョーラムと2を入れ、ミキサーに2分間かける。
4. チキンスープと3をあたためる。
5. 器に1を敷き、チーズとアボガドをその上にのせ、4のスープをそそいでできあがり。あたたかいうちに召し上がれ。

材料: 4人份

土魯提加10張(市場出售品即可)、番茄3个、洋葱1/2个、大蒜3头、鳄梨2个、柠檬2个、大干辣椒1个、鸡汤6碗、玛基拉姆2支。

作法:

1. 将土魯提加和干辣椒切成2~3厘米宽，放入油中炸一下。
2. 番茄、大蒜、洋葱切细，用油炒过，加少许几胡椒和盐。
3. 把玛基拉姆和2放在一起，放入搅拌机搅2分钟。
4. 鸡汤和3一起加热。
5. 将1铺在深盘里，把奶酪和鳄梨摆在上面，4的汤倒人即可。请您趁热吃。

■INGREDIENTS (Serves four)

10 tortillas (store-bought ones are okay), 3 tomatoes, 1/2 an onion, 3 cloves of garlic, 2 avocados, 2 lemons, 1 large dried chili pepper, 6 cups of chicken soup, 2 spoonfuls of majoram

■HOW TO MAKE IT

1. Cut tortillas and chili pepper into pieces 2 to 3 cm wide and fry in oil.
2. Cut tomato, garlic and onion into small pieces and fry in salad oil. Add salt and pepper.
3. Combine tomato mixture with majoram and blend for two minutes.
4. Heat this mixture together with chicken soup.
5. Lay tortillas and chili pepper in pan, cover with cheese and avocados, and add soup. Eat while warm.

索巴・蒂・土魯提加

請可以吃到以墨西哥國旗的顏色配製成的湯(紅色用番茄、白色用奶酪、綠色用阿勃哥依)的墨西哥菜館廚師依庫那基奧(平常都叫他那基奧)來介紹。土魯提加是用玉米面烙成的圓餅，是墨西哥的主食。

Sopa de Tortilla

Iglesio (also known as "Nacho"), the chef at a Mexican restaurant, introduced me to this soup, which features the red, white and green of the Mexican flag with tomatoes, cheese and avocados. To make the tortillas, a staple of any Mexican meal, corn flour is kneaded and stretched into a round shape and baked.

●재료:4인분

톨틸라 10장(시판하고 있는 것으로 충분), 토마토 3개, 양파 1/2개, 마늘 3쪽, 아보카도 2개, 레몬 2개, 드라이 칠리 큰 것 1개, 치킨 수프 6컵, 마조람 2장

●만드는 법

1. 톨틸라와 칠리 2-3cm 폭으로 잘라, 기름에 살짝 튀긴다.
2. 토마토, 마늘, 양파를 잘게 썰어, 식용유에 볶는다. 소금, 후추로 간을 맞춘다.
3. 마조람과 2를 믹서에 넣어 2분간 간다.
4. 3에 치킨 수프를 넣어 따뜻하게 덥힌다.
5. 그릇에 1을 깔고, 그 위에 치즈와 아보카드를 얹은 뒤, 4의 수프를 부어 완성! 따뜻할 때 드세요.

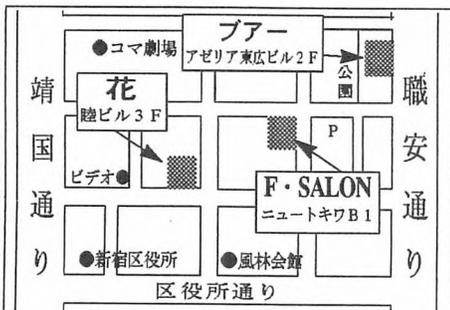
소파 데 톨티야 (Sopa de Tortilla)

멕시코 국기의 색을 배치하여 만든 스프(붉은 색은 토마토, 흰 색은 치즈, 초록 색은 아보카드)를 멕시코 식당의 요리사, "이그나시오" 씨(통칭 나초 씨)에게 소개해받았다. 톨틸라는 옥수수를 개어 만든 생지를, 원형으로 늘여서 구운 멕시코의 주식.



Illustrated by Sakata Miho

タイ国料理 飲んで、歌って 食べて、楽しめる



F・SALON

TEL:03-3204-1515
新宿区歌舞伎町2-29-7

花 クウオロビーII

TEL:03-3207-7734
新宿区歌舞伎町1-9-10

ブアー

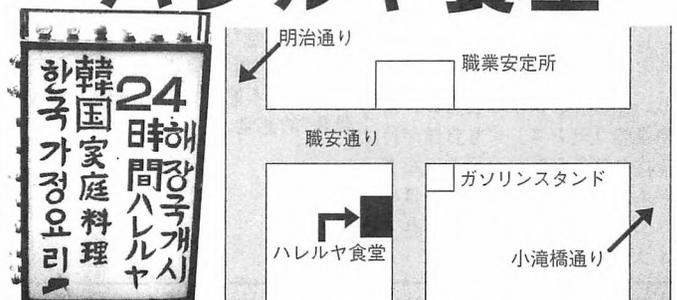
TEL:03-3209-2223
新宿区歌舞伎町2-42-13

- 日本語・タイ語・台湾語・英語のカラオケがたくさん揃っています。
- 各料理、辛さはお好みに合わせます。
- 各店 6:00pm~11:00pm 営業。
- パーティー承ります。お1人様 3,000円 3時間。お気軽にご相談ください。

韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

P Q W E R Language

女性をほめる

讚美女性

Complimenting Women

여성에 대한 찬사



Illustrated by Uemura Noriko

日本語編

照れ屋の日本男性は、一般に「きれいだよ」といった直接的な言葉で女性をほめることは苦手だ。そこであの手この手を使って間接的に女性を賛美しようとするのだが、今回はそんな遠まわしなほめ言葉をいくつか挙げてみよう。

比较腼腆的日本男性，一般对女性说不出“你真漂亮”这种称赞的话。所以，往往用各种间接的说法来讚美女性。举出几例如下：

Japanese men who are shy often have trouble telling women “You’re pretty,” or other direct words of praise, so they may try in other indirect ways. This month, we’ll introduce some roundabout expressions of praise.

부끄럼을 잘타는 일본남성은, 일반적으로 “아름답습니다” 라는 등의 직접적인 말로 여성을 찬미하는 것은 서투르다. 그래서 이 방법, 저 방법을 써서 간접적으로 여성을 찬미하는데, 이번에는 그렇게 멀리 돌려서하는 찬사의 말을 몇개 골라보았다.

■センスがいいですね (SENSU GA IIDESU NE)

日本語の「センス」は英語の“sense”からきた外来語だが、何のことわりもなくこの言葉を使う場合、一般にはファッションセンスを指すことが多い。女性が身につけているものをほめるというのは、けっこう万国に共通した礼儀のひとつであるかもしれない。ただし、これを口にする場合は、自分自身の「センス」にも自信が持てなければならない。「こんなダサイ人にセンスがいいなんてほめられても嬉しくない」と思われてしまうからだ。

你的(审美)感觉真好
日语中的“森思”是从英语来的外来语。如果不另加说明的话，一般是多指对于服饰的审美感觉而言。称赞女性的服饰，可以说是万国通用的礼仪之一。但是，在提到这种“感觉”的时候，必须对自己的“感觉”得有信心。否则，会给人“我可不愿意这么俗气的人来称赞我”的感觉。

The Japanese word “sensu” comes from the English “sense,” and is used in a wide variety of meanings, but most often in relation to clothes. Praising women for what they’re wearing is a common custom in almost any country. However, when telling someone this, you should have confidence that your own “sensu” is good. Otherwise, the object of your praise might not be so pleased.

“センスがイイデスネ”(センスが 좋은요)
일본어의 ‘센스’는 영어의 ‘sense’에서 온 외래어이지만, 아무런 배경없이 이 말을 쓸 때에는, 일반적으로 패션센스를 칭찬하는 경우가 많다. 여성의 몸치장을 칭찬하는 것은, 꽤 여러나라에 공통된 예의의 하나일지도 모르겠다. 단지, 이 말을 한다면, 자신의 ‘센스’에도 자신을 갖고 있지 않으면 안된다. “이런 촌스러운 사람에게서 센스가 좋다고 칭찬받아봤자 기쁘지 않다”라고 생각하면 곤란하니까.

■女優の〇〇に似てますね (JOYU NO NI NITEMASU NE)

| | | | |
|--|--|---|--|
| <p>一般にきれいだと言われている女優の名前を借りて、間接的に相手の女性の美しさを称えるずるいやり方。話題のひとつとして切り出しやすい言い方だが、当の女性がその女優を嫌っている場合もあるので注意が必要。さしあたって、「個性派」とか「性格俳優」などと呼ばれる女優の名を挙げるのは、避けておいたほうが賢明だ。</p> | <p>你跟某某女演员长的真像 借用通常被认为漂亮的女演员的名字，间接地称赞对方是一种取巧的办法。这种说法容易引出话题，但要注意，你借用的女演员有可能正是对方女性所讨厌的。另外，要注意目前避开被称为“有个性”的或“性格演员”的女演员。</p> | <p>Comparing someone to a beautiful actress is a clever way to give a compliment. It's a good way to start a conversation, but be careful! The person you're complimenting may not like being compared to that particular actress. That's why it's smart to choose an actress known for her personality or individuality.</p> | <p>“조유우노 ...니 니테마스네”(배우의 와 닮으셨네요) 일반적으로 아름답다고 이야기되고 있는 여배우의 이름을 빌려, 간접적으로 상대 여성의 아름다움을 찬사하는, 조금 능글맞은 방법. 화제의 하나로서 꺼내기 쉬운 말법이지만, 상대 여성이 그 여배우를 싫어하는 경우도 있을 수 있으니까, 주의가 필요하다. 이때 ‘개성파’ 라든지 ‘성격배우’ 등으로 불리우는 여배우의 이름을 대는 것은 피하는 것이 현명하다.</p> |
|--|--|---|--|

■あなたと話していると楽しいです (ANATA TO HANASHITE IRU TO TANOSHII DESU)

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>身なりや顔かたちがいくらよくても、中味が空っぽではしょうがない。女性の側も、自分の内面の魅力を認めるような賛辞を言われればきっと嬉しいはず。「楽しい」を間違えて「おかしい」と言ったりしないように。</p> | <p>跟你谈话真有意思 不管身材脸蛋有多好，心灵空虚也没味道。女性本身也高兴听到赞赏自己内在魅力的赞词。但注意说的时候，别把“有意思(TANOSHII)”说成“真别扭(OKASHII)”。</p> | <p>No matter how attractive someone's face or figure is, it doesn't make up for being an airhead. Women too, like to be recognized for their inner qualities. Be sure to say "tanoshii," not "okashii"!</p> | <p>“아나타도 하나시테 이루토 다노시이테스”(당신과 이야기하고 있으면 즐겁습니다) 스타일이나 얼굴이 아무리 좋아도, 속이 텅비어 있다면 곤란하다. 여성측도 자신의 내면의 매력을 인정하는 찬사를 받는다면, 틀림없이 기뻐할 것이다. “다노시이”를 잘못 말해, “오카시이”라고 말하지 말 것.</p> |
|---|--|---|---|

■いい奥さんになれそうですね (II OKUSANN NI NARESOU DESU NE)

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>料理がうまかったり、裁縫が上手だったり、掃除や洗濯などをこまめにこなす女性が相手であれば、こんな言い方もできる。しかし女性の社会進出が著しく、家事は女性の仕事だと決めつける「男の論理」が批判されている近ごろでは、こんな言いまわしはかえって反感を買うおそれがある。そんな場合はこう言ったほうがいい。 ●「家事と職業を両立させて、すばらしいですね」</p> | <p>看来你能成个好主妇 如果以善于做菜、缝纫、清扫、洗涮的女性为对象的话，可以使用这种说法。但是，目前正是妇女走上社会，女性应该专心家务的“男性理论”受到批判之时，这种说法反而容易引起反感。这时可以这么说： ●你又做家务又工作，真棒啊！</p> | <p>These are the words to say to someone who is an excellent cook or seamstress, or who is particularly skilled at cleaning or laundry. However, with the changing role of women in society, men who assume housework is a woman's work are likely to be criticized, so there is a risk that these words could give offense. In that case, try saying this: "Kaji to shokugyo wo ryoritsu sasete, subarashii desu ne." or "That's great that you can handle both your job and take care of the home."</p> | <p>“이이 옥상니 나리소우메스네”(좋은 주부가 되시겠군요) 상대가, 요리솜씨가 좋든지, 재봉이 능숙하다든지, 청소, 세탁등을 꼼꼼히 하는 여성이라면, 이렇게도 말할 수 있다. 그러나, 여성의 사회진출이 많아지고, 가사는 여자의 일이라고 단언하는 ‘남자의 윤리’가 비판받고 있는 요즘은, 이러한 말투는 오히려 반감을 살 위험이 있다. 그럴 때에는 이렇게 말하는 것이 좋다. “가지토 시고토우 료우리츠사세테, 스파라시이테스네”(가사와 직업을 양립시키다니, 굉장하군요)</p> |
|---|---|---|---|

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>日本人男性には、一度女性と親しくなってしまうと、もう相手をほめることがなくなってしまう人が多いようだけれど、親しい間柄でも細やかな心づかいが大切。ときにはあらたまって相手の女性をたたえてみては？</p> | <p>日本男人，一旦与女性达到亲密的程度后，往往就再也不去称赞对方了。重要的是，即使是亲密的关系也需要细心的对待。你不妨不时地捧捧她。</p> | <p>There are many Japanese men who, once they become close to a woman, tend to stop giving her compliments, but it is important to notice the little things, even with the ones you are close to. Why not try making her smile once in a while?</p> | <p>일본 남성들중에는, 일단 여성과 가깝게 되어지면, 더 이상 상대에게 찬사를 보내지 않는 사람이 많은 것 같으나, 가까운 사이에서도 세심한 마음씀씀이가 중요하다. 때로는 새로운 마음으로 그녀에게 찬사를 보내봄은 어떨까.</p> |
|--|---|---|--|

韓国語編

| | | | |
|---|--|--|---|
| <p>どの国の人であれ、相手から賛辞を述べられていやな思いをする女性はそういないだろう。しかし近い間柄でない場合、へたなほめ言葉は無用な誤解を招きやすいし、また、東洋圏の女性にとって、あまり過激な(?)賛辞は拒否感呼び起こすものであるかもしれない。 一般的には、女性を花や鳥にたとえることもあるが、今回はより韓国的感覚が感じられる表現をいくつか選んでみよう。</p> | <p>哪个国家都一样，讨厌对方赞扬自己的女性大概不多。但是，除非关系很好，不恰当的称赞，反而容易招来不必要的误解。另外，对于东方的女性，太过份的赞誉，很可能引起反感。 一般来说，经常把女性比作花啊鸟的，这期介绍一下有韩国情趣的表现方法。</p> | <p>No matter the country, there are very few women who would take offense at a sincere compliment. Outside of a close relationship, however, it is easy to have your compliment misunderstood. Likewise, with Asian women, too strong words of praise can have the opposite effect. Women are often likened to birds or flowers, but this time, let's take a look at some complimentary expressions in Korean.</p> | <p>어느 나라의 여성이든 상대방으로부터 찬사를 받기 싫어하는 여성은 그다지 없으리라고 생각한다. 그러나 가까운 사이가 아닐 경우, 설부른 찬사는 쓸데없는 오해를 사기 쉬우며, 또 동양권의 여성에게 있어서, 너무 과격한(?) 찬사는 거부감을 불러 일으킬지도 모르겠다. 일반적으로는 여성을 꽃이나 새에 비유하기도 하지만, 이번에는 보다 한국적 감각을 느낄 수 있는 표현을 몇 개 골라보았다.</p> |
|---|--|--|---|

■ 눈이 참 예쁘십니다(Nuni cham yebbeushimnida)

「ヌニ チャム イェプシムニダ」(目がほんとにきれいですね)。目は韓国女性の美意識において、大きな比重を占めている。体のある部分について賛辞を述べる場合、へたをするとわいせつな感じを与えかねないが、この表現ならまずそんな心配はいらないし、また昔から「目は心の窓」と言われてきたほどで、目をほめることで相手の女性が持っているであろう美しい心をほめるという効果があるのである。初対面の人にも使える無難な表現である。

“你的眼睛真漂亮”
眼睛，在韩国女性关于美的意识中，占着很大的比重。在赞扬女性身体的某个部分的话，说的不当，就有可能给人猥亵的感觉。但称赞眼睛就不必有这样的担心。很久以来，就有“眼睛是心灵的窗口”的说法，称赞对方的眼睛，就等于称赞对方的具有美好的心灵。这种赞扬，即使用在初次见面的人身上，也没有关系。

Nuni cham yebbeushimnida. You have beautiful eyes.
Korean women consider the eyes an important part of their appearance. If done clumsily, complimenting one part of the body could produce an unpleasant reaction, but with this expression, there's no such danger. Also, an old expression says that the eyes are the window to the heart, so praising a woman's eyes can be thought of as praising her heart. This can be said even to someone you are meeting for the first time.

눈은 한국여성의 미의식에 있어 큰 비중을 차지한다. 신체의 어느 부분에 대한 찬사의 경우, 잘못하면 외설적인 감을 줄 수 있으나, 이 표현은 우선 그럴 염려가 없고, 또 옛부터 「눈은 마음의 창」이라고 이야기되어 온 만큼, 눈을 칭찬함으로써 상대편 여성이 지녔음직한 아름다운 마음을 칭찬하는 효과도 있다. 처음 만나는 상대방에게도 쓸 수 있는 무난한 표현이다.

■ 만며느리감이시군요(Manmyeoneuri gamishigunnyo)

「マンミョヌリカム イシゲンニョ」(マンミョヌリにふさわしい方ですね)。「マンミョヌリ」とは長男の嫁のこと。韓国の家族制度において、このマンミョヌリには、立場が立場だけに、がまん強さや婦人としてのつつしみ、また統率力などが必要とされる。だから、相手の女性に「マンミョヌリにふさわしい」と言えば、それはその女性が上記の条件をすべて満たしていると暗にほめかすことになるのだ。この言い回しは、相手の女性とある程度会話を交わしてから使うほうがいい。

“配得上曼缪努里的人”
“曼缪努里”是长男的媳妇的意思。按照韩国的家庭习俗，处在长媳地位上的人，必须要具有忍耐力和女人的谨慎精神，以及一定的权威性。所以，对女性说：“你是配得上长男的人”，就等于说这位女性是符合上述条件的，同时也就是一种暗中的称赞。这种说法，最好要等和对方的女性有了一定程度的交谈之后在使用。

Manmyeoneuri gam ishigunnyo.
Manmyeoneuri means the bride of the oldest son. In the Korean family tradition, the bride of the oldest son, by virtue of her position, requires perseverance, self-control and the ability to rule. So if you tell a woman that she is well suited to be a manmyeoneuri, that means she satisfies all the above-mentioned qualities. However, you should have reached a certain level of familiarity before telling a woman this.

「만며느리」란 만아들의 아내를 말한다. 한국의 가족제도에 있어서 이 만며느리에게는 위치가 위치이니 만큼, 인내와 부덕과 그리고 통솔력 등이 필요하다. 그러므로 상대여성을 이렇게 말하는 것은 결국 그 여성이 상기의 조건을 전부 갖추고 있다는 것을 암암리에 표현하는 것이 된다. 이 표현은 어느 정도 상대여성과의 이야기를 나눈 뒤 사용하는 것이 좋다.

■ 제 부모님이 당신을 보시면 좋아하실 것입니다(Je bumonimi dangshineul boshimyeon joashasil geoshimnida)

「チェ ブモニミ ダンシヌルボシミョン ジョアハシルゴシムニダ」(私の両親があなたを見たら気に入るでしょう)。韓国でお年寄りたちが申し分ないとみなす女性は、たいいてい顔かたちが整っていて、性格は正直、お年寄りたちをよく敬い、良妻賢母の資質を持っている女性たちだから、この言い回しもやはり、その女性にこれらすべての条件がそろっている、と言っていることになる。この表現は、別に結婚を前提としていなくても使うことができるが、なるべくならある程度相手にその気がある場合に使うほうが望ましい。

“我的父母见到你会喜欢你的”
在韩国，让上年纪的人挑不出毛病的女人，一般是脸盘端正，性格老实，尊敬老实，具有贤妻良母素质的女性。所以，这种说法也就是等于说这位女性满足了这些条件。当然这么说，不等于就是求婚，但是，至少在对方某种程度上有了这种意思的情况下再说为好。

Je bumonimi dangshin eul boshimyeon joashasil geoshimnida. I'm sure my parents would like you.
Because elderly Koreans think a woman without fault has neat, clean features, honest character, respect for the elderly and the qualities of a good wife and wise mother, telling a woman this phrase implies that she satisfies these conditions. Although you don't necessarily have to be planning to propose, to some extent, it is better to use this phrase when you do have marriage in mind.

한국에서 어른들이 흠족해 하는 여성은 대개 용모단정하고, 성격이 바르며, 어른을 공경하고 현모양처의 자질을 갖고 있는 여성들이므로 이것도 역시 그녀가 이 모든 것을 갖추고 있다는 얘기가 된다. 이것은 특별히 결혼을 전제로 하고 있지 않더라도 얘기할 수 있으나, 되도록이면 어느 정도 상대방에게 마음이 있을 경우에 사용하는 것이 좋다.

でも、何よりもあなたの飾らない言葉が彼女を喜ばせるのだということをお忘れなく！

不管怎么说，不要忘记用你的真心话来打动她是最好的。

Remember! No matter what you say, sincerity is what counts.

그러나 무엇보다도 당신의 꾸밈없는 말이 그녀를 기쁘게 한다는 사실을 잊지마시길!

中国語編

アジアの他の国と同じように、中国男性も一般に「きれいだよ」といった直接的な言葉では女性をほめない。照れているという一面もあるし、かえって女性に嫌われたり、教養のない人とみなされたりする恐れがあるからだ。そこで、通常女性をほめるときに使う言葉を2、3紹介しよう。

和亚洲其他的国家一样，中国男性一般也不直接用“你真漂亮”的语句去赞扬女性。这既有令人感到难为情的一面，又有担心万一弄巧成拙，反而会被女性讨厌，被看成毫无修养的缘故。在这里举简单的二、三例，介绍几个通常赞扬女性的用语。

In China, as in other Asian countries generally men do not directly compliment a woman on her beauty. It's not only that they are a little shy, it also has to do with the fear of being considered uncouth as women do not like being spoken to in this manner. Let's look a several phrases normally used when complimenting women.

아시아의 다른 나라와 마찬가지로, 중국남성도 일반적으로 “아름답습니다” 라는 등의 직접적인 말로는 여성을 찬미하지 않는다. 겸연쩍기도 하고, 오히려 여성에게 반감을 사거나, 교양이 없는 사람으로 보일 위험이 있기 때문이다. 여기서는, 보통 여성을 찬미할 때에 쓰는 말을 두 서너개 소개한다.

| ■ “小姐是苏杭人吧” (xiǎo jiě shì sū háng rén ba) | | | |
|--|--|---|---|
| <p>「シャオジエシースーハンレンバ?」(あなたは蘇州か杭州の人でしょう?)。土地の名前で女性をほめるとたいい喜ばれる。上述の言葉で女性をほめるなら無難だろう。というのは、蘇州と杭州は昔から美人の産地とされ、色白で切れ長の目をしたスタイルのよい女性が多いところであるからだ。ところが、蘇州と杭州の女性といたら、どうも人に古典美のイメージを与えてしまうようだ。そこで、「シャオジエシチャンハイレンバ?」(あなたは上海の人でしょう?)と変えれば、センスのある現代風の女性の美しさをほめる言葉になるだろう。</p> | <p>“小姐是苏杭人吧?” 用地方的名字赞扬女性，大致是会受到欢迎的。上述的语句如是赞扬漂亮的女性，那绝对没问题。这是因为苏杭自古就是美人辈出的盛地，肌肤白皙、秀眸细长、身材窈窕的女性居多。但是，说起苏杭女性，总给人一种古典美的感觉，因此，如果转换成“小姐是上海人吧?” xiǎo jiě shì shàng hǎi rén ba? 就能赞扬既具有现代风韵，又有优雅气质的漂亮女性了。</p> | <p>“You're from Su-shu or Hang-shu, aren't you?” By using these place names to compliment them, you will usually be able to please most women. This would probably be a safe way to praise their beauty. The reason being that women from these two regions have long been considered beautiful with white skin and almond shaped eyes. But if you mention Su-shu or Hang-shu people will get the impression that you are speaking of traditional Chinese beauty. Therefore by changing the phrase to “You're from Shanghai, aren't you?” Your compliment implies the woman possesses a fashionable modern sense of beauty.</p> | <p>“사우 쯤에 시 수 항 렌 빠?” (당신은 蘇州 아니면 杭州의 분이시지요?) 지명을 이용하여 여성을 칭찬하면 거의가 기뻐한다. 위의 말로 여성을 찬미한다면 무난할 것이다. 그 이유는 蘇州와 杭州는 옛부터 미인의 산지라고 되어있어, 피부가 희고, 길고 아름다운 눈을 가진, 스타일이 좋은 여성이 많은 곳이기 때문이다. 그러나, 蘇州와 杭州의 여성은 어쩐지 사람들에게 ‘고전적인 미’의 이미지를 주는 것 같다. 만일, “사우 쯤에 시 상하이 렌 빠?” (당신은 上海분이시지요?) 라고 바꾸면, 센스가 있는 현대풍의 여성의 아름다움을 찬미하는 말이 될 것이다.</p> |
| ■ “您是南京人吧?” / “想再一次听您的声音” (nín shì nán jīng rén ba? xiǎng zài yī cì tīng nín de shēng yīn) | | | |
| <p>声のきれいな女性には、「ニンシーナンジンレンバ」(南京の方ですか?)とか、「シヤンツァイイスーティンニンダシヨニン」(もう一度あなたの声が聞きたいな)などと言ってあげれば、素敵な返事が聞けるかも。背の高い人には「イーディンシーチンダオレン」(青島生まれじゃないですか?)と言うといい。青島はきれいな海に面しているので、スラッとした八頭身美人が多いと言われているのである。</p> | <p>对嗓音甜美的女性，如搭话说“您是南京人吧?”“想再一次听您的声音”，也许会听到让你高兴的回音。对身材高挑的女性问道“一定是青岛人?” yī dìng shì qīng dǎo rén 。因为青岛面临美丽的大海，所以，常说青岛多身材颀长苗条的美人。</p> | <p>For a woman with a beautiful voice, ask “You're from Nanking, aren't you?” or if you say “I'd like to hear your voice again” you just might get a wonderful reply. If someone is tall, ask “You were born in Chingtao, weren't you?” Chingtao faces the ocean and is famous for tall slender beautiful women.</p> | <p>목소리가 아름다운 여성에게는 “닌시 난 쯤 렌 빠?” (南京분이십니까?)라든가, “시양 차이 이스팅 닌 더 쯤 인” (한번 더 당신의 목소리를 듣고 싶군요) 등으로 말해주면, 근사한 대답을 들을 수 있을지도. 키가 큰 사람에게는 “이 멩 시 칭 따 우 렌?” (靑島태생 아니십니까?) 이라고 말하면 좋다. 靑島는 아름다운 바다에 면하고 있으므로, 흰칠한 팔등신 미인이 많다고 알려져있다.</p> |
| ■ “你的心肠好” (nǐ de xīn cháng hào) | | | |
| <p>「ニーダシヤンツェンハオ」(あなたは優しいですね)。中国は男女平等で女性の地位が男性と同じなので、男勝りの気の強い女性が多かったが、最近はやはり優しくて氣立てのよい女性が好かれるようだ。また、「ニーダシンガツェンハオ、イーディンホイバイダシーフェン」(氣立てがいいから、みんなに好かれるでしょうね)というのも喜ばれる。</p> | <p>在中国男女平等，女性的地位和男性完全相同，所以，反而出现许多要胜过男性的要强女性。但是，最近还是温柔、性格随和的女性为人所爱。另外，如果你说“你的性格真好，一定会被大家喜欢。” (nǐ de xìng gé zhēn hǎo yī dìng huì bèi dà jiā xǐ huān) 也会使其高兴。</p> | <p>“You're very nice.” In China men and women are considered equal therefore there are many strong-willed women trying to outdo men, but it seems that recently, kind, easygoing women are popular. By saying “You're so easygoing everyone likes you, right?” is another way to make someone happy.</p> | <p>“니 더 시우 창 쯤 하우”(당신은 상냥하군요)。중국은 남녀평등으로, 여성의 지위가 남성과 같기때문에, 남자에게 지지않는 기가 쎈 여성이 많았지만, 최근은 역시 상냥하고 마음씨가 고운 여성이 환영받는 것 같다. 이밖에, “니 더 싱 거 쯤 하우, 이 멩 최 베이 따 쯤 짜 시 후엔”(마음씨가 고우니까 모두에게 환영받겠네요)라고 말해주어도 즐거워한다.</p> |

■ “你跳舞真好” (nǐ tiàowǔ zhēn hǎo)

「ニーティアオウツェンハオ」(ダンスが上手ですね)。最近、中国ではダンスブームが起きている。社交ダンスからディスコまで、余暇の娯楽として好かれているのである。だから、「ダンスが上手」と言ってあげれば、きっと喜ばれる。同じように、カラオケブームに乗じて、「ニーダガチャンダツェンハオ」(歌がうまい!)とほめてあげると、同じ効果があるようだ。

最近中国流行跳舞。从社交舞到迪斯科, 作为一种业余娱乐受人喜欢, 如果你那样说的话, 一定会让她高兴, 和这同样乘着卡拉OK的热潮, 如果你表扬说“你的歌唱得真好”(nǐ de gē chàng de hěn hǎo) 也会有同样的效果。

“You’re a great dancer” Recently in China dancing is extremely popular. Whether it be ballroom or disco, dancing is a very popular pastime. By telling a person they are a good dancer is sure to make them happy. Likewise Karaoke is also experiencing a boom. By saying “You’re a great singer” would also have the same effect.

“니 티 아우 우 쟈 하우”(춤 잘 추시는군요). 최근, 중국에서는 댄스 붐이 일고 있다. 사교춤에서 부터 디스크까지, 여가의 오락으로서 인기다. 그러므로, 춤을 잘 춘다 고 말해 주면, 반드시 기뻐한다. 이와 마찬가지로, 가라오케 붐을 타고, “니 더 거 창 더 쟈 하우”(노래를 잘 하시는군요!) 라고 칭찬해주어도, 같은 효과가 있는 모양이다.

なにはともあれ、好きな女性には、言葉でほめて好かれるより、瞳と瞳を合わせるだけで心を通わせてください。

总之, 对你所喜欢的女性, 比选择用言语赞扬来获取对方好感更重要的是, 要用眼神去相碰击, 以获得真正的心灵相通。

But when it comes down to it, rather than trying to win a woman’s affections with words, just look into her eyes and let your eyes do the talking.

어쨌든 좋아하는 여성에게는 말보다도, 눈과 눈을 마주치는 것으로 마음을 전하세요.

英語編

アメリカでは、ほめ言葉は文化の中になっかたてで使われる。ほめ言葉は人の自尊心をくすぐるものだし、適度な自尊心は、むしろ必要不可欠な人間の精神の一部分だと考えられている。

心からの賞賛は誰でも歓迎するが、誠意がなかったり、やたらにほめすぎたりすると、「お世辞」になってしまう。これでは、相手にきまり悪い思いをさせるし、感情を害してしまうかもしれない。だから西洋人は、自分だけの独自の礼儀作法のセンスを各自で磨くのだ。

このレッスンでは、恋人同士が使ういちばんシンプルな言葉を見ていくことにしよう。相手を賞賛する気持ちを表現し、お返しに相手からもほめられるというのは、お互いをもっと親しくなるためのひとつの方法だ。まず、相手の外見に目を向けてみよう。

在美国, 称赞的语言很频繁地、以各种形式使用着, 在文化之中深深地扎下了根。称赞的语言, 可以激起人的自尊心。并且, 自尊心又被认为是人的精神中不可缺少的一部分。

诚心诚意的称赞, 谁都会欢迎的。但是, 没有诚意的胡乱的称赞, 就会成为“奉承”。这就一定是对方受窘, 使人感到讨厌。所以, 西洋人往往注意培养对人称赞适度的感觉, 作为自己独有的礼貌、礼仪。

在这里, 介绍一些情人之间使用的简单的话语。先让我们把视线放到对方的外表上。

In America, compliments are well entrenched in our culture, and are used often and in many ways. They are esteem-builders for the recipient, and a healthy self-esteem is considered a desirable and necessary part of our psyche.

Sincere compliments are welcome by all; flattery, which is when you are insincere or offer too much praise, embarrasses the recipient, and may offend. Therefore, each Westerner develops his or her own sense personal etiquette.

In this lesson, we will look at the simplest terms lovers may use with one another. First, lets look at appearance:

‘찬사의 말’은 미국의 문화 속에 굳건히 뿌리를 내리고 있으며, 자주 그리고 여러가지 형태로 쓰이고 있다. ‘찬사’는 사람에게 자신감을 북돋아 주며, ‘진정한 자존심’은 우리의 정신상태에 필요한 요소로서 바람직하게 생각되어지고 있다.

마음 속으로부터의 찬미는 누구라도 환영하지만, 성의가 없거나, 무턱대고 마구 칭찬하는 것은 ‘아침’이 되버리고 만다. 그것은 상대를 혼란시키고, 감정을 상하게 할지도 모른다. 그러므로 서양인은 개인적인 에티켓으로서 자기만의 스타일을 개발하는 것이다.

여기에서는 연인들이 사용하는 가장 보편적인 말을 살펴보기로 한다. 우선, 상대의 외견에 눈을 돌려보자.

■ “I love the way your eyes light up when you are laughing”

「笑っているときのあなたの目の輝き方が、とても好きです」

大切なのは、このようなフレーズは使い過ぎないことである。だれでも自分の容姿についてどこか不安を抱いているものだから、こういう言葉で安心させるのである。「あなたのほほえみはあたたかい」、「あなたの髪は美しい」、あるいは「私の目に映るあなたは、夢が現実になったみたいですね」。ただし、セックスの最中でない限り、性的なほめ言葉は避けること。人は単に肉体的な理由ではなく、自分そのものに魅力があると思いたがるものである。このことは、私たちに、個性というものについて考えさせるのだ。

例: “我特别喜欢你笑的时候眼睛放光的样子”

重要的是, 这类说法不要用得过分。谁对自己的容貌都有担心的地方, 这样的话可以使对方感到安心。还有例如“你的微笑给人一种温暖的感觉”; “你的头发真美”; 或者“我见到你, 就觉得是从梦里来到了现实之中”。但是, 除了在性行为之中, 应避免涉及性的赞美的话。因为, 人认为不仅仅是因为自己的肉体, 而是自己本身而具有魅力的。这使我们必须考虑到个性这个问题。

The proper thing to do is not overuse such phrases. Everybody has something about their appearance the feel insecure about; reassure them: “You have a warm smile”, “Your hair is beautiful”, or “In my eyes you are a fantasy come true”. Avoid sexual compliments except in intimate circumstances. People want to believe that it is they who are attractive, and not merely their bodies. Which brings us to personality:

“웃고 있을 때의 당신의 눈빛은 정말로 매력적입니다”

중요한 것은 이와같은 말투는 너무 많이 쓰지않는 것이다. 누구라도 자신의 용모에 관해서 어딘가 불안함을 갖고 있으므로, 다음과 같은 말로 안심시킨다. “당신의 미소는 따뜻합니다”, “당신의 머리카락은 아름답습니다” 또는 “내 눈에 비치는 당신은 꿈이 현실로 된 것 같습니다” 등등. 단지, 섹스를 하고 있지 않는 한, 성적인 찬사는 피할 것. 사람들은 단지 그들의 육체가 아니라, 자기 자신이 매력 있다고 믿고 싶어하기 때문이다. 이는 우리들에게 개성이라는 것에 대해 생각하게끔 한다.

■ "Life is so much better when I'm with you"

「あなたと一緒にいると、人生ははるかにすばらしい」
親しくなると、あなたを魅了する相手の性格の細かい点すべてに気が付くようになる。「とても愛しています」や「あなたと一緒にいると気持ちが楽になる」、「私たちはお互いにひとつのものだ」などと言いたくなるかもしれない。お互い相手に夢中になっているときは不安になったりするもので、こういったセリフを使って相手を安心させながら、自分の幸福感を表現することになる。こういった親密さと正直さは、ふたりの気持ちをひとつにする。こうしてふたりは恋に落ち、愛し合うのである。

例: “和你在一起，我觉得人生更加美好了”
关系亲密起来以后，你就会察觉使你着迷的对方在性格上所有的细微末节。你可能会想说“我真爱你”；“和你在一起精神上特别放松”；“咱们俩是一体”等等。因为双方相互为对方着迷的时候，往往会感到不安。如果说这样的话，就可以让对方感到放心；也可以表达自己的幸福感。这种亲密与诚实，可以使两个人的感情成为一体，使你们真正相恋相爱。

When you become close, you begin to notice all the little details of someone's personality that attract you. You may want to say "I love you so much", "I feel free with you", or "We belong together". When people are drawn to each other, they often become insecure; by using these phrases, we are putting the other's mind at ease, and expressing our own happiness. This closeness and honesty brings us together; it is how we fall in love. And we make love:

“당신과 함께 있으면 매일이 즐겁습니다”
상대와 가까워지면, 당신을 매료시키는 상대의 성격의 세세한 점, 그 모든 것들에 대해 주목하게 된다. “당신을 정말 사랑합니다”라든가, “당신과 함께 있으면 마음이 편합니다” 또는 “우리는 한 몸입니다” 등의 식으로 말하고 싶을지도 모르겠다. 상대에게 빠져있을 때에는 웬지 불안을 느끼게 되므로 이런 말을 씀으로써, 상대를 안심시켜가며 자기의 행복감을 표현하는 것이 된다. 이렇게 해서 들은 사랑에 빠지고 깊은 관계로 들어가는 것이다.

■ "I love how you look in the moonlight; being so close to you is paradise"

「月明かりの中のあなたの姿が大好きだ。こんなにそばにいるなんて、天国にいるようだ」
いままで述べてきたようなセリフを使って、まじめに進んで来たのなら、これをベッドの中で口にしても不思議ではない。もしそうであっても、まだいくつかルールがある。あからさまに性的な言葉を口にすると、相手がとても興奮して情熱的に受けとめてくれることもあるが、度を越せば結局、楽しみを台無しにしてしまうものである。「きみの肌はとてもなめらかだ」や「きみはとてもいい気分してくれる」、または、ただ「ああ…」などと言えば、喜ばれるだろう。この先は、ただ心に浮かんだまますればいい。つまり、私に聞くようなことではない。秘訣は自由に話すことだ。言語が自由なものでなければ、その言語を話す私たちも自由にはなれないのだから。

例: “我真喜欢你月光中的身影，这时候在你身边，就像在天堂一样。”
如果你确实像刚才我讲的那样循序渐进说了那些话，俩人睡在一起时，再说这句话也没有什么不可思议的了。但是即使到这时，也还有几项守则。这时如果露骨地使用涉及性的语言，有可能对方会乐于接受，并且非常兴奋，情绪高涨；但超过了限度，结果也可能是前功尽弃。“你的皮肤真滑润”，你真让我舒服极了”，还可以只“啊啊一”的，就可以让对方高兴。从这时起，你心里想什么，嘴上就可以说什么了。也就是说，我在没有什么可以教你的了。秘诀就在于自由自在说话。因为如果语言不是自由的话，使用这语言的人也就不可能自由。

If you have progressed sincerely through the phrases above, you may well be reading this in bed. If so, some rules apply: comments that are directly sexual in nature are often very exiting and enthusiastically received, but overdoing it can ultimately spoil the fun. Things like "Your skin is so smooth", "You make me feel so good", or just "Ahh..." will be appreciated. Beyond that, just say what's on your mind; don't listen to me. The key is to speak freely; if our language is not free, then neither are we.

“달빛 속의 당신의 모습은 정말 아름답습니다. 당신 곁에 이렇게 가까이 있다니, 마치 천국에 있는 것 같군요”
지금까지 얘기해온 것 같은 말투를 써서 착실히 진전해 왔다면, 이 말을 침대속에서 ‘들어도’ 이상하지 않을 것이다. 그러나 만일 그렇다고 해도, 아직 몇 가지 지켜야 할 것들이 있다. 노골적으로 성적인 말을 입에 담았을 때 상대가 매우 흥분하여 정열적으로 받아주는 일도 있지만, 정도를 넘으면 즐거움을 깨뜨리는 결과가 되고만다. “당신의 피부는 아주 부드럽군요”라든가, “당신은 기가 막히군요” 또는 그저 “아아”하고 말하는 것만으로도 상대는 즐거워 할 것이다. 그 다음은 나에게 구태여 들을 것 없이, 마음에 떠오르는 그대로를 말하면 된다. 비결은, 자유롭게 이야기하는 것. 우리가 자유롭게 말하지 못한다면, 우리 자신의 행동도 부자유스러워지기 때문에.

恋人からほめられるばかりで、どう反応していいのかわからないって？ほめられて喜んでる気持ちを伝えればいい。お返しに相手をほめてあげればいい。ただ、ほほえむだけでもいいのだ。何でもいい。正しいと感じたことをすればいいのだ。

光让情人称赞自己，自己应该作出什么样的反映呢？只要把受到称赞的感受说出来就行。反过来称赞对方也行；只是笑笑也行。只要把自己真正感受到的表达出来就行。

Just received a compliment from your lover, and are unsure how to respond? Tell them you are happy to hear it. Offer a compliment in return. Just smile. Anything's okay; just do what feels right.

연인으로부터 찬사를 받고 어떻게 응답하면 좋을지 모른다고? 찬사를 받아 행복하다고 말하면 된다. 그리고 그 보답으로 상대에게도 역시 찬사를 보내기를, 미소를 띄는 것만으로도 족하다. 무엇이든 좋다. 옳다고 느낀대로 행동하면 되는 것이다.

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎? 您想學習語言嗎? 《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

学 TEACH & LEARN

1. 日本文化(書道・茶道・華道・武道など)や日本語を学びたい人のために、情報提供を無料で行っています。たとえば、書籍、テープ、各種講座。連絡はお手紙で下記の住所へ。

(TOM SAKAI/

〒546 大阪府大阪市東住吉区西今川3-12-18/日本語教師)

2. この4月から韓国語の勉強を始めたいばかりです。日本語とのエクステンジをしてくださる方、ご連絡ください。奈良か大阪にお住まいの方を希望します。

(村田幹夫[MURATA MIKIO]/

〒636-01 奈良県生駒郡斑鳩町目安367-101)

3. 中国の文化に非常に興味を持っています。中国語(標準語)を習い始めて1年になります。これからますます中国語を勉強したいので、どなたか中国語を母国語とする方に教えてもらいたいと思います。お返しに日本語か英語を教えます(アメリカ留学経験3年)。

(清水拓野[SHIMIZU TAKUYA]/

〒179 東京都練馬区早宮1-28-1 国際学生会館204A/学生)

1. 爲想學習日本文化(書法、茶道、插花、武術等)或日語的人免費提供信息, 比如, 書籍、錄音錄像帶、各種講座等。請按下列地址函索。

(TOM SAKAI/ 〒546 大阪府大阪市東住吉區西今川3-2-8/ 日語教師)

2. 我從今年4月剛開始學習朝鮮語。住在大阪或奈良的希望交換學習日語的人請與我聯系。

(村田幹夫[MURATA MIKIO] 〒636 奈良縣生駒郡斑鳩町目安367-01)

3. 我對中國的文化非常感興趣。學習中文(普通話)已有1年, 并且還想繼續學習。希望能有以中文爲母語的人教我中文; 我可以教日語或英語(在美國留學3年)作爲答謝。

(清水拓野[SHIMIZU TAKUYA] 〒179 東京都練馬區早宮1-8R-1 國際學生會館204A/學生)

1. I provide information free of charge regarding Japanese culture (calligraphy, tea ceremony, flower-arranging, martial arts, etc.) and Japanese language. Written materials, tapes, various courses.

(Tom Sakai/at 3-12-18 Nishimikawa, Higashi Sumiyoshi-ku, Osaka-shi, Osaka-fu 546/Japanese teacher)

2. I have been studying Korean since April of this year. If someone would like to exchange Korean lessons for Japanese lessons, please contact me. Someone living in Nara or Osaka is preferable.

(Mikio Murata/367-101 Meyasu, Hikarugaryo, Ikoma-gun, Nara-ken)

3. I am very interested in Chinese culture and have been studying the language (standard) for one year. In order to further improve my Chinese, I would like to study with someone whose mother tongue is Chinese. In exchange, I can teach Japanese or English (studied for three years in the United States).

(Takuya Shimizu/International Students Assoc., 1-28-1 Hayamiya, Nerima-ku, Tokyo 179/Student)

1. 일본문화(서도, 다도, 꽃꽂이, 무도등)나 일본어를 배우고싶은 분들을 위해서, 테이프, 각종강좌등의 정보제공을 무료로 해드리고 있습니다. 연락은 아래주소로 편지해 주십시오.

(TOM SAKAI/ 〒546 大阪府大阪市東住吉區西今川3-12-18/일본어 교사)

2. 지난 4월부터 한국어공부를 시작했습니다. 일본어와 교환공부를 해주실 분은 연락해 주십시오. 나라나 오사카에 사시는 분을 희망합니다.

(무라타 미키오/ 〒636-01 奈良縣生駒郡斑鳩町目安367-101)

3. 중국의 문화에 대단히 흥미를 갖고 있습니다. 중국어(표준어)를 배우기 시작하지 1년이 됩니다. 앞으로 더욱 열심히 중국어를 공부하고 싶으므로 어느분이든지 중국어를 모국어로 하는 분에게 가르쳐받고 싶습니다. 그 대신으로 일본어, 또는 영어를 가르쳐드립니다(미국유학경험 3년).

(시미즈 타쿠야/ 〒179 東京都練馬區早宮1-28-1 國際學生會館)

働 WORK & EMPLOYMENT

1. 在日的中国人歌手、俳優・女優、演奏家を募集します。登録をしていたら、機会があったときにこちらからご連絡させていただきます。

【登録の目的】

いろいろな番組、CM、映像及びラジオの演出、歌、民族舞、ナレーション、対談

【連絡先】

登録したい方は電話で下記までどうぞ(日本語が話せない方もOKです)。

☎ 03-3940-0300 Fax: 03-3940-0494

(小岸汐美[OGISHI SHIOMI]/株式会社サンエコー映像企画制作部)

2. 韓国の会社で仕事をしたいと思っておりますが、日本人でも受け入れてもらえるのでしょうか。詳しいことを知っているかたは、ぜひご連絡ください。

(坂田陽子[SAKATA YOKO]/

〒662 兵庫県西宮市郷免町2-36/会社員)

1. 徵集在日的中國人歌手、演員、演奏家。登記以後, 一有機會即聯系。

(登記目的) 在各種節目、廣告、影像以及廣播中演出歌曲、民族舞蹈、錄音及進行對談。

(聯絡地址) 希望登記的請打下列電話、傳真聯系(不能說日語也無妨):

電話: 03-3940-0300

傳真: 03-3940-0494

(小岸汐美[KOGISHI SHIOMI] 株式會社サンエコー映像企画製作部)

2. 我想在韓國的公司工作, 日本人也能被雇用嗎? 知詳情者請聯系。

(坂田陽子[SAKATA YOKO] 〒662 兵庫縣西宮市郷免町2-36

/公司職員)

1. Looking for Chinese singers, actors and performers living in Japan. Once you have registered, I will contact you regarding performance opportunities in TV, movies and radio, folk plays, narration and talk shows. Those who would like to sign up, please call 03-3940-0300 or fax 03-3940-0494. (Japanese not required.)

(Shiomi Ogishi/Image Planning Dept., Sun Echo, Ltd.)

2. I would like to work at a Korean company, but I'm not sure if a Japanese would be accepted. If anyone has details about this, please contact me.

(Yoko Sakata/2-36 Gomen-cho, Nishinomiya-shi, Hyogo-ken 662/Employee)

1. 徵集中國人歌手, 배우, 女優, 연주가를 모집합니다. 등록을 해주시면 기회가 있을 때 이쪽에서 연락해드립니다.

[등록의 목적] 여러가지 방송, CM, 영상 및 라디오의 연출, 노래, 민족무용, 나레이션, 대담등의 출연을 위해 [연락처] 등록을 원하시는 분은 아래로 전화를 주십시오. (중국어로 얘기하셔도 좋습니다)

Tel: 03-3940-0300

Fax: 03-3940-0494

(오기시 시오미/주식회사 산에코 영상기획제작부)

2. 한국의 회사에서 일을 하고싶습니다만 일본인도 입사할 수 있는지요. 자세한 것을 알고계신 분은 부디 연락을 주십시오.

(사카타 요코/ 〒662 兵庫縣西宮市郷免町2-36/회사원)

友 HEART TO HEART

- 映画、音楽、グルメ、温泉、旅行に関心のある方と文通をしたいと思ひます。中国、韓国、日本、インドネシア、インド、ネパール、トルコ、ベトナムについての旅行情報を教えてください。日本語が話せます。
(MICHAEL McSHANE / 〒185 東京都国分寺市和泉町1-5 丘の上アパート1-B / エンジニア)
- 現在広東語を勉強中の香港電影ファンです。香港の方とぜひお友達になりたいと思ひます。在日中国・韓国・朝鮮人の方もお手紙をください。
(秋谷泰子 [AKIYA YASUKO] / 〒340-01 埼玉縣幸手市中4-20-33 / 自営業)
- 26歳のフィリピン人(男)です。世界中の人々と友達になりたいと思ひます。日本語を7年間勉強して、この春、日本の会社で働き始めました。映画観賞と、テニスやゴルフなどのスポーツが趣味です。英語もしくは日本語でお手紙をください。
(マニー・ザブラン [MANNY ZABLAN] / 〒224 神奈川県横浜市戸塚区平戸3-4-18 平戸寮110号室 / 技術者)
- 韓国・台湾・香港・中国大陸およびロシアなどの流行音楽に関して私と文通してくれる方を探しています。どこの国の人でもけっこうです。お手紙は、日本語・中国語・英語、どの言葉で書いてくださってもかまいません。
(桎原三佐子 [KASHIHARA MISAKO] / 〒862 熊本縣熊本市三郎1-10-8 / 会社員)
- カナダのトロントで音楽関係のビジネスを勉強している学生です。ロックが何よりも好きな日本の女性と文通したいと思ひます。僕は長髪のプロンドで、とてもスリムです。
(JAMES LEROY / 49-35, Ceremonial Drive Mississauga, Ontario, Canada L5R3G6)
- 台湾、韓国、マレーシア、インドネシア出身の女性の文通相手を探しています。日本語か英語でお手紙ください。
(田中久仁恵 [TANAKA KUNIE] / 〒274 千葉県船橋市二和東5-24-2 / 会社員)

- 希望和對電影、音樂、飲食文化、温泉、旅行感興趣的人成為筆友。請告訴我有關去中國、韓國、日本、印度尼西亞、印度、尼泊爾、土耳其、越南旅行的情報。本人會說日語。
(MICHAEL McSHANE / 〒185 東京都国分寺市和泉町1-5 丘の上アパート1B / 工程師)
- 我是香港電影迷，現在正在學習廣東話。非常想與香港人交朋友。在日的中國、韓國、朝鮮的朋友請來信。
(秋谷泰子 [AKIYA YASUKO] / 〒340 埼玉縣幸手市中4-20-33 / 個人營業者)
- 我是26歲的菲律賓人(男)，希望與世界各地的人交朋友。我學日語已有7年了，今年春天開始在日本的公司裏工作。我的興趣是欣賞電影、及打網球或高爾夫等運動。請用英語或日語給我寫信。
(マニー・ザブラン [MANNY ZABLAN] / 〒224 神奈川県横浜市戸塚区平戸3-4-18 平戸寮110室 / 技術者)
- 我在尋找能與我通信交談有關韓國、台灣、香港、中國大陸以及俄羅斯等流行音樂的朋友。不問國籍。來信可用日語、中文、英語。
(桎原三佐子 [KASHIHARA MISAKO] / 〒862 熊本縣熊本市三郎1-10-8 / 公司職員)
- 我是在加拿大的多倫多學習與音樂相關工作的學生，希望與最喜歡搖擺舞的日本女性成為筆友。我(男)有長的金髮，身材細高。
(ANES LEROY / 49-35, Ceremonial Drive Mississauga, Ontario, Canada L5R3G6)
- 我想與台灣、韓國、馬來西亞、印度尼西亞出身的女性成為筆友。來信請用日語或英語。
(田中久仁恵 [TANAKA KUNIE] / 〒274 千葉県船橋市二和東5-24-2 / 公司職員)

- I would like to correspond with someone interested in movies, music, gourmet cuisine, onsen and travel. I am particularly interested in information about traveling to China, Korea, Japan, Indonesia, India, Nepal, Turkey and Vietnam. I speak Japanese.
(Michael McShane/1-5 Okanoue Apt. 1-B, Izumi-cho, Kokubunji-shi, Tokyo 185/Engineer)
- I am a big fan of Hong Kong cinema who is studying Cantonese Language. I would like very much to be friends with someone from Hong Kong. Letters from Chinese, and South and North Korean people living here in Japan are also welcome.
(Yasuko Akiya/4-20-33 Naka, Saitama-shi, Saitama-ken 340-01/Self-employed)
- I am a 26-year-old male from the Philippines who would like to become friends with people from all over the world. I have studied Japanese for seven years, and this spring joined a Japanese company. I am interested in watching movies and tennis, golf and other sports. Please write to me in English and/or Japanese.
(Manny Zablan/Hirato Dorm #110, 3-4-18 Hirato, Totsuka-ku, Yokohama-shi, Kanagawa-ken/Technician)
- I am looking for someone to correspond with about popular music from Korea, Taiwan, Hong Kong, China and Russia. Any nationality is fine. Please write to me in Japanese, Chinese or English.
(Misako Kashihara/1-10-8 Saburo, Kumamoto-shi, Kumamoto-ken 862/Employee)
- Music Business student in Toronto Canada wishes to correspond with Japanese female who enjoys rock music among after things. I am slim with long blond hair.
(James LeRoy, 49-35, Ceremonial Drive Mississauga, Ontario, Canada L5R3G6)
- I would like to correspond with girls from Taiwan, Korea, Malaysia and Indonesia. Please write to me in Japanese or English.
(Kunie Tanaka/5-24-2 Futawa-Higashi, Funabashi-shi, Chiba-ken 274/Employee)

- 영화, 음악, 구루메, 온천, 여행에 관심을 갖고계신 분과 편지왕래를 하고 싶습니다. 중국, 한국, 일본, 인도네시아, 인도, 네팔, 터키, 베트남에 관한 여행정보를 가르쳐 주십시오. 일본어를 할 수 있습니다.
(MICHAEL McSHANE / 〒185 東京都国分寺市和泉町1-5 丘之上 아파트 1-B / 엔지니어)
- 현재 광둥어를 공부하고 있으며 홍콩 영화의 팬입니다. '홍콩인의 친구를 사귀고 싶습니다. 매일 중국, 한국, 조선인 깨서도 편지주세요.
(아키야 야스쿠 / 〒340-01 埼玉縣幸手市中4-20-33/자영업)
- 26세의 필리핀인(남)입니다. 세계의 여러나라사람들과 친구가 되고 싶습니다. 일본어를 7년간 공부하고 지난 봄, 일본의 회사에서 일을 하기 시작하였습니다. 영화감상과 테니스, 골프등의 스포츠가 취미입니다. 영어 또는 일본어로 편지를 주십시오.
(마니 자블란 / 〒224 神奈川県横浜市戸塚区平戸3-4-18平戸寮 110號室/ 기술자)
- 한국, 대만, 홍콩, 중국대륙 및 러시아 등의 유행음악에 관해서 저와 편지왕래를 해주실 분을 찾고 있습니다. 어느나라분이시라도 좋습니다. 편지는 일본어, 중국어, 영어의 그 어느쪽으로 쓰셔도 상관없습니다.
(카시하라 미사코 / 〒862 熊本縣熊本市三郎1-10-8/회사원)
- 캐나다의 토론토에서 음악관계의 비지니스를 공부하고있는 학생입니다. 로큰롤을 좋아하는 일본여성과 편지왕래를 하고 싶습니다. 저는 장발의 블론드로 아주 늘씬합니다.
(JAMES LEROY / 49-35, Ceremonial Drive Mississauga, Ontario, Canada L5R3G6)
- 대만, 한국, 말레이시아, 인도네시아 출신의 여성과 편지왕래를 하고 싶습니다. 일본어 또는 영어로 편지를 주십시오.
(다나카 구니에 / 〒274 千葉県船橋市二和東5-24-2/회사원)

韓国料理が "千円" すべて(ALL) 飲み物(ビール or サワー類) 500円

飲んで、食べて、歌える居酒屋！カラオケボックス完備 宴会は40名様までOK 営業時間 PM7:00~AM7:00 年中無休

TEL 03-3633-2286

韓国居酒屋 千 SEN

会社設立 帰化 ビザ (経営者・貿易・技術・コック) (永住・結婚、ビザ変更・延長)

Establishment of a Company, Business Licences, Naturalization, Immigration Procedures & Government Approvals.

能登事務所 NOTO OFFICE

☎ 03-3377-0588

申請取次行政書士 能登八郎・能登温子

新宿区西新宿 4-3-2-6 (新宿中央) パークグレース新宿 708 (公園前)

単発アルバイト募集

応募資格：台湾人・性別不問、音楽に詳しい方優遇

●当社はCM、CD、カラオケ等を作る音楽制作会社です。今年9月末～10月に台湾で録音を行なうので、通訳兼ディレクター補として同行して下さる方、ご連絡ください。

(株)B & S クリエイティブ

Tel: 03-3449-2333 担当: アベ、ヤマダ
Fax: 03-3449-2334

ASIA Number Watching

アジア経済の新しい国境

亞洲經濟新國境

New Frontiers in the Asian Economies

아시아 경제의 새로운 프론티어

緊張緩和へと向かう世界的な傾向は、社会主義諸国と市場経済とを隔てる政治的な障壁を取り除き、アジアの国々のあいだでの国境を越えた協力を可能にする助けとなっている。特に近年の、東欧やソ連での出来事は、この地域の社会主義諸国に長期的な影響を及ぼすことになるだろう。経済的發展のひとつの手本だったソビエト型社会主義の失敗は、おもに市場に依存するかたちで経済活動を行っているアジアの NIES や ASEAN 諸国と、きわめて対照的である。イデオロギーが終焉の時期を迎え、旧東側諸国からの援助が途絶えたいま、アジアの社会主義諸国は發展のための戦略を考え直す時期にきている。つまり、門戸をさらに大きく開き、アジア太平洋地域の活力を利用する、という手段に移行すべきなのは明らかだ。

冷戦のさなかの60年代には、有名なドミノ理論によって、もしベトナムが共産主義に屈すれば、東南アジアの残りの国々も同じ道をたどるだろうと予測された。しかし皮肉なことに、いま逆の現象が起きている。アジア経済のニューフロンティアは、すごい勢いで社会主義諸国にまで広がっているのだ。

ニューフロンティアの両側の国家間による経済協力は、測りしれない利益を生む可能性がある。この両側の国々の相互補完関係は近年拡大しており、同時に片方の側の地域内の協力から得られる利益を潜在的に高めている。より進んだ側の国々は、急激な経済成長が資金と地価を引き上げることになっている。そこで、自国の工場を近隣諸国に移転し、それによって生産コストを削減、輸出競争力を高めている。フロンティアのもう一方の側にある国々にとっては、こうした海外からの直接投資が、経済の發展に必要な雇用機会や資金、技術やインフラをもたらししてくれるのだ。

香港の、華南地域との新しい経済関係は、こうした点をうまく説明してくれるかもしれない。香港からの大規模な直接投資を背景にした広東省は、1986年以来およそ13%の年経済成長率を達成し、世界で最も急速に成長した地域となっ

緩和緊張局勢正在成爲世界性的傾向、這使得社會主義各國與世界經濟之間的政治障礙得以消除，使亞洲各國之間超越國境的合作成爲可能。尤其是近幾年，東歐和原蘇聯的變化，將給這個地區的社會主義各國帶來長期的影響。曾經作爲經濟發展榜樣的蘇聯型的社會主義的失敗，與主要以發展市場經濟爲主的“亞洲四小龍”和東盟各國的情況，形成極爲鮮明的對照。在意識形態對立時代結束、在得不到原東歐各國的援助的情況下，亞洲各社會主義國家不得不重新考慮自己的發展戰略。也就是說，毫無疑問必須改變方針，敞開門戶，利用亞太地區的活力。

在冷戰最激烈的六〇年代，根據有名的“多米諾骨牌”理論推測，如果在越南向共產主義屈服的話，那餘下的東南亞各國將一個個地倒向共產主義。但具有諷刺意味的是，相反的現象目前正在發生。亞洲的經濟新疆界，正在以磅礴之勢，在社會主義各國擴展開來。

經濟新疆界兩側國家之間的經濟合作，可以產生不可估量的利益。這兩側的各個國家之間的互補關係，近年來正在擴大。同時，在同一側的地區內，由於合作而獲得的利益，正在悄悄地增長。比較先進一側的各國，逐漸感到經濟的高速發展引起了工資和地價的上漲。因此，把本國的工廠轉移到鄰近各國，以圖削減生產成本，提高出口競爭能力。而對於另一側的一些國家來說，這些海外的直接投資，給經濟的發展帶來了必不可少的就業機會、資金、技術，促成了基礎設施的建設。

香港與中國華南地區的新型經濟關係，正是上述情況的最好的說明。廣東地區以香港的大規模直接投資爲背景，從1986年以來，經濟增長率達到年平均百分之十三，成爲世界上增長最快的地區。由香

The global trend towards detente, by removing the political barriers separating socialist and market economies, has helped make cooperation across national borders possible in Asia. Recent events in Eastern Europe and the Soviet Union, in particular, will have long-term effects on the socialist countries in the region. The failure of Soviet-type socialism as a model of economic development contrasts sharply with the success of the Asian NIES and ASEAN which have relied mainly on the market in organizing economic activities. With the age of ideology closing and aid from the former East Bloc countries drying up, the time is ripe for the socialist countries in Asia to reconsider their development strategy. An obvious alternative is to open their doors further to take advantage of the dynamism in the Asia-Pacific region.

During the 1960s, at the height of the Cold War, the famous domino theory predicted that Vietnam fell to communism, the rest of Southeast Asia would follow. Ironically, the reverse is now taking place, with the expansion of new frontiers of the Asian economies into socialist countries gathering momentum.

The gains from economic cooperation for countries on both sides of the new frontiers can be immense. Complementarity between the two sides of the new frontiers has increased in recent years, raising the potential gain from regional cooperation. Countries on the more advanced side of the frontiers have found that rapid economic growth pushes up wages and land prices. As a result, relocating their industries in neighbouring countries helps reduce production costs and enhance export competitiveness. For countries on the other side of the frontiers, the inflow of foreign direct investment provides them with employment opportunities, and the fund, technology and infrastructure needed for economic development.

Hong Kong's new economic relations with South China can be used to illustrate this point. On the back of large-scale inflows of direct investment from Hong

緊張緩和へと向かう世界的な傾向は、社会主義諸国と市場経済の 사이를 가르고 있던 정치적인 장벽을 제거하고, 아시아 국가들간의 국경을 넘은 협력을 가능케 하는데 도움을 주고 있다. 특히 근년에 와서, 동구와 소련에서 일어난 일들은 이 지역의 사회주의 국가들에게 장기적인 영향을 끼칠 것이다. 경제적 발전의 한 모델이었던 소비에트형 사회주의의 실패는, 주로 시장에 의존하는 형태로써 경제 활동을 하고 있는 아시아의 NIES나 ASEAN 국가들과는 매우 대조적이다. 이데올로기가 종말의 시대를 맞이하고, 구동구권으로부터의 원조가 증진된 지금, 아시아의 사회주의 국가들은 발전을 위한 전략을 다시금 생각해야 할 시기에 와 있다. 즉, 문을 더욱 더 크게 열고 아시아 태평양 지역의 활력을 이용하는 수단으로 이행해야 할 것이 명백하다.

냉전의 정점이었던 60년대에는, 유명한 도미노 이론에 의해 만일 베트남이 공산화 된다면 동남아시아의 다른 국가들도 같은 길을 걸을 것이라고 예측되었다. 그러나 아이러니하게도 현재 역현상이 일어나고 있다. 아시아 경제의 뉴프론티어는 팽창한 힘으로 사회주의 국가들에게까지 팽창하고 있는 것이다.

뉴프론티어의 양측의 국가간에 의한 경제 협력은 거대한 이익을 가져올 가능성이 있다. 이 양측의 국가간의 상호보완 관계는 근년 확대하고 있으며, 동시에 한쪽의 지역내의 협력에 의해 얻어지는 이익을 잠재적으로 높이고 있다. 보다 발전된 측의 나라는 빠른 경제 성장에 임급과 부동산 가격 상승을 올리고 있다는 것을 인식하고 있다. 결과적으로 자국의 공장을 근접 국가에 이동시키고, 그것에 의해 생산 비용을 절감, 수출 경쟁력을 높이고 있다. 뉴프론티어의 또 다른 측에 있는 나라들에 있어서는, 이러한 해외로부터의 직접 투자가 경제 발전에 필요한 고용 기회나 자금, 기술 등의 기간 산업의 기회를 제공해 주는 것이다.

홍콩과 화남지역과의 새로운 경제 관계는 이러한 점을 잘 설명하여 줄 지도 모른다. 홍콩으로부터의 대규모 직접 투자를 배경으로 한 광둥성은, 1986년 이래 약 13%의 경제 성장률을 달성하여

た。広東省で運営されている香港企業の下請け業者や合弁会社、もしくは子会社が約2万あり、300万人以上の労働者が

雇用されている。香港で製造業に従事する労働者の数は、1987年以來3分の1となり、1992年には60万人以下に減少した。香港の総輸出のうち、再輸出が占める割合は70年代半ばには約20%だったのが、1992年には75%にまで拡大した。また、これら再輸出のほぼ90%は、再輸出品の供給源あるいは再輸出先として中国がかかわっている。実際中国は、香港の最大の輸出市場としてアメリカに取ってかわっており、香港の経済成長は、いまやアメリカよりも中国の経済動向に対してより密接に関連している。香港と中国のあいだの政治的な国境は1997年までなくなりはないだろうが、香港が経済の境界域を中国にまで広げた時点で、経済的な国境はすでに消滅している。また香港企業にならって、たくさんの台湾企業が次々と中国本土に投資している。

同様に北東アジアでは、70年代後半に中国がそうであったように、いま北朝鮮が外国資本を導入することで自国の経済を活性化する必要に迫られている。経済をいまより開放するための条件は、すでに整っている。というのも、北朝鮮・韓国ともに国連に加盟しており、以前の北朝鮮と日本・アメリカとのあいだの氷のように冷たい関係も改善され始めているからである。同時に北朝鮮と韓国の関係も、政治的なレトリックよりも経済的協力という本質的な問題に重点を置くことで、対立から建設的な対話へと変化している。

インドシナ半島のベトナムとアメリカの関係は、カンボジア内戦の終局に伴って改善のきざしが現われている。アメリカは近々、対ベトナムの通商制限を撤廃すると予想されており、ベトナムを戦闘地域から商業地域へと移行させるための大きな後押しとなるだろう。先進工業国からの援助の再開と直接投資の導入により、この変化はいっそう加速的に進むだろう。

アジアのニューフロンティアが拡大することで、経済や政治のシステムが違ったり、経済的な発展段階が違う国々を取り囲む経済圏が生まれている。香港を中心とした華南経済圏に加え、より初期段階で局地的に協力し合うという考え方が生まれてきている。これは、「北東アジア経済圏」（日本、朝鮮半島、中国北部、極東ロシアから成る）や「拡大ASEAN」（現在のASEAN加盟6カ国とインドシナ半島の社会主義諸国で構成される）、シンガポールおよびインドネシアとマレーシアの近隣地域を取り囲む「成長のトライアングル」などを指している。このような相互に重なり合った経済圏が、西太平洋沿岸地域を北から南へ走る急成長経済と結び付く回廊地帯を形成しているのだ。

(関志雄/野村総合研究所アジア研究室長)

港企業在廣東經營的下屬加工企業、合資公司、以及子公司，約有兩萬多，雇用了三百多萬工人。而在香港從事製造業的工人數，1987年以來，下降了三分之二，到1992年，下降到六十萬人以下。在香港的總出口量中，再出口的比例，70年代中期約為百分之二十；而到了1992年，則擴大到百分之七十五。同時，這些再出口量之中的百分之九十，是與作為再出口商品的供給源和出口目的地的中國有關的。實際上，中國已取代美國成為香港的最大的進口市場。目前香港的經濟與中國大陸關係的緊密程度，實際上已超過了與美國的程度。香港與中國大陸之間的政治性國境將於1997年消失；但在香港的經濟邊界擴展到大陸上的時候，經濟性的國境已經不存在了。另外，大量台灣企業也摹仿香港企業，陸續到大陸投資。

同様に北東アジア、北朝鮮也像七十年代後半期の中国那樣，正面臨着急需引進外國資本，搞活本國經濟的緊迫局面。據說，北朝鮮已經為經濟開放準備好了必要的環境。北朝鮮、韓國都已經加入了聯合國；以前，北朝鮮與日本、美國之間冰冷的關係，也開始有所改善。同時，北朝鮮與韓國的關係的談判，也將重點從政治性詞語的爭論，轉向經濟合作的本質性的探討，使對立的談判逐漸變為建設性的對話。

在印度支那半島，越南與美國的關係，正隨着柬埔寨內戰走向結束而出現了改善的跡象。預料，美國近期將撤銷對越南的貿易限制，這將成為把越南從戰爭區域轉變為商業區域的一大動力。發達國家的援助恢復和引進直接投資，很可能進一步加速推動這個變化。

亞洲經濟新邊界的擴大，使得由經濟、政治類型不同、經濟發展階段相異的各國組成的經濟圈誕生了。以香港為中心的華南經濟圈為基礎，形成初期性的局部合作的構想正在形成。下一步的目標是建立“東北亞經濟圈（由日本、朝鮮半島、中國北部和俄羅斯的遠東地區構成）”、“擴大的東盟（由現在的東盟六國和印度支那半島的社會主義國家構成）”，以及由新加坡及印度尼西亞、馬來西亞的鄰近地區構成“發展三角地帶”等等。這樣的相互有所重疊的經濟圈，從西太平洋沿岸地區，從北向南，正在形成一個與經濟高速發展相關的走廊。關志雄/野村綜合研究所亞洲研究室室長

Kong, Guangdong Province has achieved an annual growth rate of about 13% since 1986 to become the fast-growing region in the world. There are about 20,000 Hong Kong subcontractors, joint ventures or subsidiaries operating in Guangdong, employing over 3 million workers. The number of workers in Hong Kong's own manufacturing sector has dropped since 1987 by one-third to less than 600,000 in 1992. Hong Kong's share of re-exports to total exports rose from around 20% in the mid-1970s to 75% in 1992, and nearly 90% of these re-exports involve China either as a source or destination. Indeed, China has replaced the US as Hong Kong's largest export market, and Hong Kong's economic growth now follows economic trends in China more closely than those of the US. Although the political border between Hong Kong and China will not disappear until 1997, the economic border has already disappeared with the expansion of Hong Kong's economic frontier into China. Following the footsteps of Hong Kong companies, more and more Taiwanese companies are investing in the mainland.

Similarly, in Northeast Asia, North Korea now faces the necessity of revitalizing its economy by the introduction of foreign capital, as China did in the second half of 1970s. Conditions for a more open economy are already falling into place as both North and South Korea take up UN membership and North Korea's previously icy relations with Japan and the US have begun to thaw. At the same time, the relations between North and South Korea are changing from confrontation to constructive dialogue, with less emphasis on political rhetoric and more on the nit and grit of economic cooperation.

In Indochina Vietnam's relations with the US are showing signs of improvement following the end of the civil war in Cambodia. The US is expected to lift its economic embargo on Vietnam in the near future, giving the nation a crucial boost in its transition from a war zone to trade zone. The resumption of aid and the introduction of direct investment from the industrialized nations will help to speed up the process.

The expansion of Asia's new frontiers is creating economic zones encompassing countries with different economic and political systems and at various stages of economic development. In addition to "South China Economic Zone" (comprising Japan, the Korean Peninsula, northern China and Far East Russia), "Greater ASEAN" (comprising the six current members of ASEAN and socialist countries in Indochina), and the "Growth Triangle" encompassing Singapore and neighbouring provinces in Indochina and Malaysia. These interlocking economic zones from a corridor linking fast-growing economies from the north to the south along the Western Pacific Rim.

(C. H. KWAN/Head of Asian Research Nomura Research Institute)

세계에서 가장 급성장한 지역이 되었다. 광동성에서 운영되고 있는 홍콩기업의 하청업자나 합병회사 또는 자회사가 약 2만개 있으며, 3백만명 이상의 노동자가 고용되어 있다. 홍콩에서 제조업에 종사하는 노동자의 수는 1987년 이래 3분의 1로 되었으며, 1992년에는 60만명 이하로 감소되었다. 홍콩의 총 수출량중, 재수출이 차지하고 있는 비율은 70년대 중반에는 약 20%이었던 것이 1992년에는 75%까지 확대되었다. 또 이 재수출의 거의 90%는 재수출품의 공급원 또는 재수출대상으로서 중국이 관련되어 있다. 실제로 홍콩의 최대 수출시장으로서, 중국은 미국을 넘어섰으며, 홍콩의 경제성장은 현재 미국보다도 중국의 경제동향에 대해, 보다 밀접하게 관련되어 있다. 홍콩과 중국과의 정치적인 국경은 1997년까지 없어지지지는 않겠지만, 홍콩이 경제의 경계선을 중국까지 넓힌 시점에서 본다면 경제적인 국경은 이미 소멸되었다고 볼 수 있다. 또 홍콩기업을 본받아 많은 대만 기업들이 속속 중국 본토에 투자하고 있다.

마찬가지로, 동북아시아에서는 70년대 후반에 중국이 한 것처럼 지금 북한이 외국자본을 도입하여, 자국경제를 활성화시킬 필요에 직면하고 있다. 경제를 지금보다 개방하기 위한 조건은 이미 갖추어져 있다. 왜냐하면 북한, 한국 모두가 UN에 가맹하였으며 이전의 북한과 일본, 미국간의 얼음과 같이 찬관계도 개선되기 시작했기 때문이다. 동시에 북한과 한국의 관계도 정치적인 미사여구보다도 경제적 협력이라는 본질적인 문제에 중점을 두는 것으로, 대립에서부터 건설적인 대화로 변화하고 있다.

인도차이나반도의 베트남과 미국의 관계는 캄보디아 내전의 종국과 함께 개선의 여지가 보이고 있다. 미국은 근간 대베트남의 통상제한을 해제할 것이라고 예상되며, 베트남을 전부지역으로부터 상업지역으로 이행시키기 위한 큰 힘이 될 것이다. 선진공공국으로부터 원조의 재개와 직접투자의 도입에 의해 이 변화는 더욱 가속될 것이다.

아시아의 뉴프론티어가 확대됨으로 인해, 경제나 정치시스템이 상이하거나 경제적 발전 단계가 틀린 나라들을 둘러싼 경제권이 생겨나고 있다. 홍콩을 중심으로한 화남경제권에 더해, 보다 초기단계에서 국지적으로 협력하는 사고방식으로, "동북아시아 경제권" (일본, 조선반도, 중국북부, 극동 러시아이루어짐)이나 "확대 ASEAN" (현재의 ASEAN가맹 6개국과 인도차이나반도의 사회주의제국으로 구성됨), 싱가포르 및 인도네시아와 말레이시아의 근접지역을 포함하는 "성장의 트라이앵글" 등이 이에 포함된다. 이렇게 상호연결되어 있는 경제권이 서태평양안간지역을 북에서 남으로 달리고있는 급성장경제와 결부되는 회랑지대를 형성하고 있는 것이다.

관지우 (노무라 종합연구소 아시아연구실장)

D I S C O V E R Y

発見

孤独なアメリカ人青年が遭遇した日本の消えゆく風俗、「ヌード劇場」

一個美國青年，在日本，接觸到了沒落的風俗——“裸體劇場”

A down-and-out young American wanders into a Japanese institution: The Nude Theater

고독한 미국청년이 마주친 일본의 사라지는 풍속, 「누드 극장」

シルクスクリーン

ひとりの外人として暮らしている
と、こんなふうに情けない気持ちになる
ことも多少はある。土曜の夜10時にアメ
横あたりで立ち尽くしているのだが、
すっからかんで恋人もなく、なかば失業
中でやることもない。街角の自動販売機
で買った二、三杯のコップ酒が、何となく
絶望の深さを照らし出す。通りの様子
を眺め回すと、千鳥足のサラリーマンや
ら、高くつくに安っぽく見える女たち
やら、テレフォンカードの偽造者たち
やらの姿が目に入る。自分が、負け犬の
世界という奈落の淵を歩いていることに
気が付き、その思いにとりつかれて脳味噌
が締め付けられるようだ。

さあ、ビルの屋上から飛び降りるな
んてことは考えずに、友よ！場末のヌー
ド劇場へ出掛けるといふ知的な楽しみを
経験してみるのだ！その手の場所は、こ
ういうときのために作られたのだから。
1軒ぐらいなら、わけなく見つかる——
私も、上野で酒の自動販売機から1プ
ロックと離れていないところに1軒見
つけた。通り過ぎながらチラッとのもの
たりするんじゃない。そのまま中に入るん
だ！

私が入ったところは、たいしたもの
だった。外観は、エアブラシでこっけい
に仕上げられたトップレスの女たちの肖
像画で飾られている。おそらく、中に
この女たちがいるのだらう。まぶしいハ
ロゲンスポットライトが容赦なく絵の表
面を照らし、その芸術的な完全さを引き
立てていた。

気難しい友人(ちなみに彼は日本人だ
から)私の2人は、さらにひどいエアブラ
シ画で飾られた消毒液の臭いがする廊下
を通過して、ふらふらと中に入った。チ
ケット売場では、毛むくじらの片方の
手が金をつかむのだけが見えた。

この日、私たちはツイていた。舞台
へ行くには踊り場6つ分階段を上らな
ければならなかったのだが、その階段の最
初のところでひとりの若い踊り子と一緒
になった。気付かぬうちに後ろから元氣
よくやって来たのだ。彼女は、やや大き
さな感じに、私たちがショーを見に行く
ところなのか、と尋ねた。アジア人の顔
立ちだったが、彼女の日本語はぎこちな
かった。彼女は、品はないがちょっとセ
クシーな時代遅れの金色のドレスを着て
おり、おへそ丸出して、やたらに短い白
のカットオフのパンツをはいていた。

「きみは日本人かい？」と私は彼女
に聞いた。「イヤダ」と彼女は言うのと、
12歳の子供みたいにクスクス笑った。
「じゃあ、どこの人なの？」。「当てて

絲綢薄紗之下

作為一個外國人，在這裏生
活，不時會有這樣的心情：星期六
晚上十點多鐘，在阿梅橫街一帶徬
徨，孤身一人，身無分文，連個女
朋友也沒有。因為半失業，沒有事
情可做。從街頭的自動售酒機買上
兩三杯杯裝酒，打開蓋子，裏面映
出那絕望至深的影子。抬頭看看街
上，喝得爛醉的公司職員；費錢而
又的俗氣女人；偽造電話卡的人
們，來來往往。突然覺得自己好像
一條喪家犬，走在萬丈深淵的邊
緣，嚇得連腦漿子都凍住了。

嘿！朋友，別老想着從樓頂往
下跳。去裸體劇場，看看晚場表
演，長長見識，也不失為一種樂趣
吧！這種地方就是為這種時候準備
的。我也可以輕而易舉地找到一兩
家。就在上野離一個自動售酒機不
遠的地方就找到了一家。並不是從
門前走過，斜眼乜一眼，而真是進
去了！

我們進的這家店真够可以的。
從外面看，裝飾着滑稽的半裸女人
噴漆肖像畫，讓人感到，這女人就
在這裏邊。耀眼的聚光燈，毫不留
情地照射在畫的表面上，使這畫竟
然顯出一種“藝術”的完整性！

我那老陰着臉的朋友(他是日
本人)和我一起走進去，樓道裏畫
着更加可觀的噴漆畫，并散發着消
毒液的氣味。我們倆晃晃悠悠地到
了售票處，只見一只毛烘烘的手，
抓走了我們手裏的錢。

這天，我們還挺走運。到舞台
去，必須爬六段樓梯。在上樓梯之
前，碰上了一個年輕的舞女。她是
在不知不覺之中，神氣活現地從後
邊走過來。她有點兒故作其態地問
我們是不是去看表演。她長着一張
亞洲人的臉，但日語并不流暢。所
穿的過時的金色連衣裙，雖不高
雅，但也不乏性感，露着肚臍眼，
穿着短得不能再短的内褲。

我問她：“你是日本人？”“不
是”，她邊說邊像小孩子那樣偷偷
的笑了。“那你是哪裏人？”“猜
猜！”“嗯，是韓國人吧？”她拼命
地搖頭否認，連頭髮都甩開了。
“泰國人？”也不對。“菲律賓
人？”不對。“中國？緬甸？老撾？
台灣？”都不對。“是越南人？”明

Silk-Screened

There are few more miserable feel-
ings in the life of a gaijin that can quite
equal standing around Ameyokocho at
10:00 on a Saturday night, completely
broke, loveless, semi-jobless, with noth-
ing to do. A few cup o sakes from a
streetcorner vending machine somehow
illuminates the depth of your despair.
Then you look up and down the street,
catching sight of the staggering
salarymen, cheap girls who do not come
cheaply, and phone card hustlers. The
realization that you are skirting the
abyss of loserdorn coils its tentacles
around your brain.

Well, climb off the ledge, my friends!
Experience the intellectual joys of visit-
ing your local Nudo-Gekijo! Such
places were created for times like these.
Finding one should not be hard; I found
one not one block away from the sake
machine in Ueno. Stop peeking as you
walk past; go on in!

Mine was a beaut: the exterior is festo-
oned with laughably executed
airbrush portraits of topless women who
presumably approximate the ones in-
side. Blinding halogen spotlights trained
indiscriminately on the facade
complimented the artistic integrity.

My morose buddy (who's Japanese,
if it matters) and I wandered in, through
a disinfectant-smelling corridor deco-
rated with more wretched airbrushings.
At the ticket booth, only a single, hairy
hand was visible to take the money.

This day was our lucky day; as we
reached the first of what would be 5
flights of stairs to the theater, we were
joined by a young performer who had
pranced up behind us unnoticed. She in-
quires, rather rhetorically, whether
we're going to watch the show. Her fea-
tures are Asian, but her Japanese is not
smooth. She wore a tacky, but not alto-
gether unsexy gold lame halter, belly
button exposed, and short, short (I mean
short) white cutoffs.

"Are you a Japanese?" I asked her.

실크 스크린

'가이진'(외국인)으로서 혼자 살고
있으면 가끔은 이렇게 한심한 기분
들 때도 있다. 토요일밤 10시, 연인들의
모습도 없고, 반 실업상태로 할 일 없
는 사람들이 어슬렁거리는, 스산한 아
메요코초 부근에 멍하니 서있다. 길가
의 자동판매기에서 산 몇잔의 컵소주가
벤치 모르게 깊은 절망을 비추고 있다.
주변을 둘러보니 바쁜 걸음의 셀러리맨
들이나 비싼 주체에 싸게 보이는 여자
들, 전화카드 위조자들의 모습이 눈에
들어온다. 자신이, 패배의 세계라는 나
락의 심연을 걷고 있다는 느낌이 뇌를
칭칭 감싸는 것 같다.

자, 빌딩의 옥상에서 뛰어내리자는
생각은 하지말자, 친구여! 변두리의 누
드극장에 간다는 지적인 즐거움을 경험
해 보는 것이다! 그런 장소는 이럴때를
위해서 만들어진 것이니까. 한 집 정도
라면 간단히 찾을 수 있다. 나도 우에
노의 소주자동판매기로부터 한 블럭도
멀어지지 않은 곳에 한집을 발견했다.
지나치면서 살짝 훑쳐보는 것이 아니
다. 그대로 당당하게 들어간다!

내가 들어간 곳은 굉장한 곳이었다.
외관은 에어부러쉬로 우습스럽게 치
장된, 톱레스여자들의 초상화로 장식되
어 있었다. 아마도 안에는 이 여자들이
있을 것이다. 눈부신 할로겐 스포트라
이트가 여념없이 그림의 표면을 비추
어, 그 '예술적인 완벽함'을 돋보이게
하고 있었다.

나의 침울한 친구(덧붙이면 그는 일
본인이다)와 함께 우리들은 더욱 천박
한 에어부러쉬그림으로 장식된, 소독약
냄새가 나는 복도를 지나 안으로 들어
갔다. 티켓매장에서는 털투성이의 한
쪽 손이 돈을 집는 것만이 보였다.

이날 우리들은 운이 좋았다. 무대로
가기 위해서는 5개의 계단을 넘어가지
않으면 안되었지만, 그 첫번째 계단에
서 우리가 체 의식하지 못한 사이에, 뒤
에서부터 성큼 다가온 한명의 젊은 맨
이와 만났다. 그녀는 조금 과장되게, 우
리들이 쇼를 보러가는 중이냐고 물어왔
다. 아시아인의 얼굴생김이었지만 그녀
의 일본어는 자연스럽지않았다. 그녀는
세련되지는 않았지만 조금은 섹시한,
시대에 뒤진 금색의 드레스를 입고 있
었으며, 배꼽을 노출시키고, 아주 짧고,
짧은 흰색 컷오프의 팬츠를 입고 있었
다.

"당신 일본인?" 나는 그녀에게 물었
다. "야아! (아이 참,)" 라고 그녀는 말
하며 12살 소녀처럼 킁킁거리며 웃었
다. "그럼, 어느나라 사람?". "맞춰봐
요!". "음, 한국인?". 그녀는 머리카락
이 사방으로 흐트러질정도로 머리를 세

に身を包んでいたから、とても肌が透けては見えなかった。ほかの女たちのように舞台を横切って飛び跳ねたりするのではなく、彼女はそっと流れ出るように現われ、その姿はクリームのようになめらかで、遠慮と困惑が混ざったような表情を浮かべていた。女は、粗末なスピーカーの限界を超えたように流れ出る沈鬱な旋律に合わせて、完璧な振り付けで踊った。彼女は、こんなに下品でうんざりするような環境にもかかわらず、ひとりの芸術家のように踊った。

残念ながら、さっきまで大騒ぎしていたほかの客たちは、私のようにには夢中にならなかった。女が、安っぽさを少しも感じさせない作法で脱ぎながら静かに踊っているというのに、みな大挙してビールの自販機のほうへ移動していた。「あの女は年を取りすぎてる」と私の友人は文句を言った。「彼女は官能主義者なんだ。自分の芸術性を尊重しているんだよ」と私は友人に言ったが、彼はもうビールの販売機のほうへ行きかかっていた。私は黙って女を見つめ、彼女の演技の細かいところに感心し、そして彼女が上品さを失うことなく演技を終えたのには感銘を受けた。私は心から拍手した。しかし、拍手したのは私ひとりで、がらがらの客席にばかりかみたくに響きわたった。

そのあと、また別のアクロバットみたいな踊りが始めると、客の連中が戻ってきたが、私は席を立った。私だけのお気に入りの踊り子が、憂鬱を吹き飛ばしてくれたあとで、次の踊り子はその憂鬱をまた呼び戻してしまうに決まっていたからだ。廊下を歩いて急いで出て行くと、あの女性とは違うだけ他の女の子がいて、ふざけてプラスチックの野球のバットをおでこに乗っけてバランスを取っていた。あわてて通り過ぎようとしたので、私はあやうく、ぶつかって彼女を倒してしまおうとした。

ジョン・ケニー／スタッフライター

幫客人，這會兒却不像我這麼入迷了。女的在台上，一點兒也不顯下流地一邊脫着衣服，一邊靜靜地跳着。而那些客人却接二連三地涌向啤酒自動售貨機去了。“這女人年齡太大了”，我的朋友向我抱怨。我對他說“她是感覺主義者，看重自己的藝術性。”可他還是起身走向了啤酒自動售貨機。我默默地望着這個女人，為她那細膩的舞姿所傾倒，為她能始終不失高雅的表演而感動。我從心裏為她鼓掌，但鼓掌的只有我一個人，在空空如野的座席間，就像一個傻瓜。

當下一個舞女像雜技演員似的跳出來時，那些客人們又都回來了。可我却站了起來。因為我所喜歡的那舞女，帶走了我的憂鬱，而下一個舞女是一定又會把那憂鬱喚回來的。我急匆匆地走過棧道，另外一個女人，正在把一根塑料棒球棒頂在腦門兒上，找平衡兒。我從她身旁沖過，差一點兒撞倒了她。

約翰肯尼／專業作家



tional enka song. She was wrapped in layers of silk, thick enough to be opaque, and rather than leaping across the stage in cartwheels like the others, she softly flowed out, smooth as cream, wearing an expression that seemed a cross between reserved and bemused. She moved in perfect choreography to the melancholy strains that seemed to transcend the lousy speakers. This woman was an artist within her maligned and vulgarized medium.

Unfortunately, the other patrons, who had been quite boisterous up till now, did not share my enthusiasm. While the woman danced gently, unwrapping herself in a manner that was anything but tawdry, there was a mass exodus to the beer machines. "She's too old", my friend complained.

"She's a sensualist. She respects her art", I told him, but he was already halfway to the beer machine. I watched her in silence, admiring the details of her performance, impressed when she finished without crossing the boundaries of good taste. I applauded heartily, but my lone handclaps echoed ridiculously around the emptied theater.

After that, another acrobat arrived, the men returned, and I split. My private dancer had washed my blues away. The newcomer was only sure to bring them back. As I exited hastily through the corridor, some girl or other was balancing a plastic baseball bat on her forehead for some stupid reason, and I nearly knocked her flat as I rushed by.

John Kenney/Staff writer

りと 같이 부드럽고, 그녀만의 어떤 비밀과 비웃음이 섞인 것 같은 표정을 짓고 있었다. 그녀는 형편없는 스피커 따위는 초월한 것 처럼, 흘러나오는 우울한 음률에 맞추어서 완벽한 동작으로 춤추었다. 이 여인은 속악하고 의심적인 표현방법을 사용하고는 있지만, 한 사람의 예술가였다.

불행하게도 조금전까지 떠돌고 있던 다른 손님들은 나처럼 열중해있지는 않았다. 그녀가 천박함을 조금도 느끼게 하지 않는 수법으로 옷을 벗으면서 조용하게 춤추고 있는데도 불구하고, 모두들 합세하여 맥주의 자동판매기쪽으로 이동하고 있었다. "저 여자는 너무 나이를 먹었어"라고 나의 친구는 불평했다. "그녀는 관능주의자이다. 자기의 예술성을 존중하고 있는 것"이라고 나는 친구에게 말하였지만 그는 벌써 맥주 자동판매기쪽으로 가고 있었다. 나는 조용히 그녀를 지켜보았고, 그녀의 세심한 연기에 감탄하며, 그리고 그녀가 품격을 잃지 않고 연기를 끝낸 것에는 감명을 받았다. 그러나 박수를 친 것은 나뿐으로, 텅빈 객석에 바보처럼 그 소리는 메아리쳤다.

그 다음, 또다른 곡예같은 춤이 시작되자 손님들이 돌아왔지만 나는 자리에서 일어났다. 나 만이 감격했던 그 연기가 나의 우수를 떨쳐준 뒤, 다음의 댄서들은 그 우수를 다시 불러 드릴 것이 뻔하기 때문이다. 복도를 지나 급히 나가자, 그 여성과는 틀린 다른 젊은 댄서가, 장난치며 플라스틱의 야구배트를 이마 위에 올려놓고 균형을 잡고 있었다. 급하게 그녀를 지나치려고 했었기 때문에 나는 거의 그녀에게 부딪쳐서 그녀를 쓰러뜨릴 뻔했다.

존 케니 / 스태프ライター



東京ランゲージスクール

東京 言語 学校

TOKYO LANGUAGE SCHOOL

東京 言語 学校

法務省承認在留許可申請取次校

日本語教育振興協会認定校

上海市因私出入境服務中心加盟校

福建省教育國際協會加盟校

●選考料 ¥20,000

入学時総費用 ¥144,000

入学金 ¥30,000

授業料 ¥114,000 (3ヶ月)

在校學生數2200名

◇日本語一般コース

◇進學コース

1993年4月進學者計429名

*學校代辦簽證延期手續。 *비자의 연장수속을 본교가 대행해드립니다.

*有關入學手續問題, *입학 수속등에 관해서는 언제든지 한국어로 隨時以中國語說明。 설명해드립니다.

【主要進學先】

東京大学 (2名)

早稲田大学 (12名)

慶応大学 (6名)

学芸大学 (6名)

埼玉大学 (6名)

明治大学 (4名)

上智大学 (4名)

法政大学 (5名)

日本大学 (15名)

亜細亜大学 (9名)

東洋大学 (7名)

その他多数

■新宿本校 Tel: 3350-0317 東京都新宿區新宿5-3-19

■池袋第1・第2校 Tel: 3980-6320 (池袋駅東口徒歩4分)

■新宿東校 Tel: 3207-5281 (西武新宿駅徒歩2分)

■池袋第3校 Tel: 3980-2558 (池袋駅北口徒歩1分)

■大久保校 Tel: 3366-4461 (大久保駅徒歩2分)

■上野校 Tel: 3802-8035 (日暮里駅徒歩2分)



ステーキハウス



Steak House RIBERA

五反田支店 〒141 東京都品川区 東五反田3-6-8 03-3446-6941 目黒支店 〒163 東京都目黒区 下目黒6-17-20 03-3793-9955

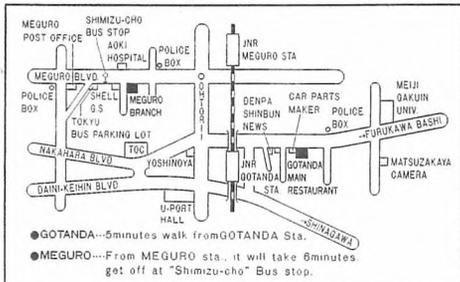
チャレンジャー来たれ!

ジャンボステーキとライスを30分以内に召し上がった方には、料金一切いただきません。さらに1万円を進呈いたします。

1ポンドステーキ
¥2,900

1/2ポンドステーキ
¥2,900

ヒレステーキ
¥2,900



あなたの身近なアドバイザー

- 在留資格変更更新、就労、外国人登録、永住帰化等
入管関係手続
- 会社設立、変更・指名入札、相続等
官公署許可手続全般

新宿区大久保 2-33-25

お気軽に
ご相談ください

行政書士 **遠藤太計雄**
法務大臣承認 (東) 第行130号
TEL: 03-3208-1923
FAX: 03-3208-1924

NHKテキスト

10月号(9月18日発売)

(テレビハングル講座は10・11月号) 定価各280円

テレビ中国語会話 教育テレビ 毎月18日発売
火曜シリーズ 7:40AM 再放送 水曜 7:00PM 講師 山下輝彦(慶応義塾大学教授)
金曜シリーズ 7:40AM 再放送 土曜 0:40PM 講師 榎本英雄(明治学院大学教授)

テレビハングル講座 教育テレビ 奇数月18日発売
水曜シリーズ 7:40AM 再放送 月曜 7:00PM 講師 原谷治美(亜細亜大学講師)
土曜シリーズ 7:40AM 再放送 土曜 6:50PM 講師 松尾 勇(天理大学助教授)

テレビ ラジオ 中国語 会話 講座

ラジオ中国語講座 ラジオ第2 10月新開講 毎月18日発売
入門編 月~木曜 8:20AM 再放送同日11:20AM 講師 相原 茂(お茶の水女子大学助教授)
応用編 金・土曜 8:20AM 再放送同日11:20AM 講師 武信 彰(麗澤大学助教授)

テレビ ラジオ 안녕하십니까? ハングル講座

ラジオハングル講座 ラジオ第2 10月新開講 毎月18日発売
入門編 月~木曜 7:20AM 再放送同日11:00PM 講師 渡辺吉鎔(慶応義塾大学教授)
応用編 金・土曜 7:20AM 再放送同日11:00PM 講師 生越直樹(昌平国語研究所 専任講師兼学長)

ラジオ講座の放送をコンパクトに収録した月刊カセットテープも別に発売中!

(NHK出版)

他にも、英語・ドイツ語・フランス語・ロシア語・スペイン語・イタリア語・日本語の語学テキストとカセットテープ(日本語除く)を発売しております。詳しくはお問い合わせ下さい。

東京都渋谷区宇田川町41-1 書店にない場合はご注文下さい。
☎03-3780-3339【(月~金)9:30AM~5:30PM】 *定価は税込み

二周免費聽課 現在施行(9月底結束)

用這機會提高
您的日語水平吧

- 練習題簡單易懂。
- 按您的日語水平講課。
- 在下列各處均可聽課。
但只限于初次聽講的人，且不可以換地方。
- 上課時，請帶來本廣告。

*各見學申請，每人只可申請一次。

2 주일간의 특별무료 체험 실시중!(9월말까지)

이번 기회에 당신의 일본어를
능숙하게 해 드립니다.

- 알기 쉽게 구성된 연습문제
- 당신의 레벨에 맞는 곳부터 시작할 수 있습니다.
- 하기의 장소에서 수강할 수 있습니다.
단, 수강이 처음인 분에 한해서는 접수 시 한 곳만 선택할 수 있습니다.
(복수지원금지)

●수강을 희망하시는 분은 이 광고를 잘라 가지고 오시기 바랍니다.

*체험학습의 신청은 각자 한분씩만 접수합니다.



上課地點 개최지

東京・市谷/渋谷/横浜/新大阪

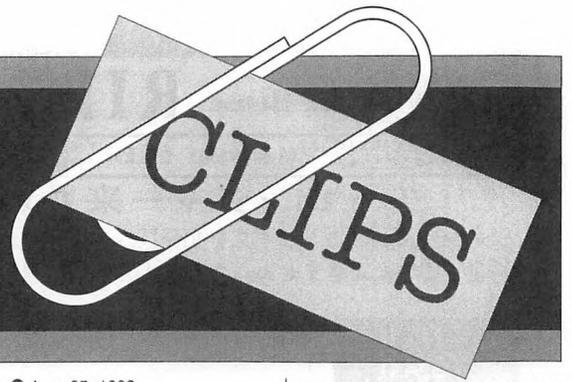
東京・横浜→03-3234-5204

大阪 →06-304-7005



Please bring this advertisement when you enroll for free trial lessons.
KUMON JAPANESE LANGUAGE PROGRAM
Gobancho Grand Bldg, 3-1 Gobancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102

NEWS

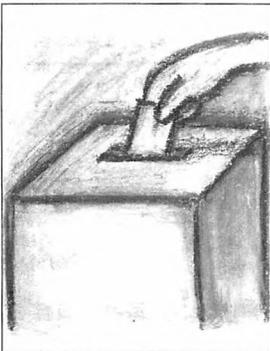


●1993年6月25日 米語のスラング集が刊行され、大きな話題にアメリカを訪れる日本人を、ルイジアナ州で射殺された16歳の交換留学生、服部剛丈君と同じ目に合わせてはならないという切迫感のなか、運輸省は「Hands in the air!」(手をあげろ!)のようなフレーズばかりを集めた手引き書を急ぎ刊行した。この手引き書は、団体旅行ではなくひとりで旅行する若い日本人を対象に作られている。ほかに「Freeze!」(動くな!)や「get lost!」(うせろ-), 「I mean it!」(本気だぞ!)などが掲載されている。この手引き書は、日本の多くのマスコミに取り上げられている。

●1993年6月25日 美式英語俚語集刊行、引人注目
在為了不再發生像作為交換留學生的日本學生、16歳の服部剛丈、在美國路易易安州州被打死這類事件的緊迫感之中、運輸省緊急刊行了一本指南書籍。其中收集了許多類似「舉起手來」之類的俗語俚語。這本書以不參加團體旅行、而是個人旅行的日本年輕人為對象編輯的。其中還有「不許動!」「滾!」「我要動真的了!」等等詞語。這本書已被日本很多新聞媒介所報道。

●June 25, 1993
AMERICAN SLANG GUIDE
RELEASED AMID MUCH PUBLICITY
Under pressure to keep Japanese visiting The United States from suffering the same fate as 16-year-old Yoshihiro Hattori, the exchange student fatally shot in Louisiana, the Transportation Ministry has rushed out a guide filled with such phrases as "Hands in the air!" The guide is meant for younger Japanese who travel by themselves, rather than with groups. Among the other listings are "Freeze!", "get lost", "watch out", and "I mean it". The guide has been heavily publicized in Japanese media.

●1993年6月25日 英語のスラング集が刊行され、大きな話題にアメリカを訪れる日本人を、ルイジアナ州で射殺された16歳の交換留学生、服部剛丈君と同じ目に合わせてはならないという切迫感のなか、運輸省は「Hands in the air!」(手をあげろ!)や「Freeze!」(動くな!)や「get lost!」(うせろ-)や「I mean it!」(本気だぞ!)などが掲載されている。この手引き書は、日本の多くのマスコミに取り上げられている。



●1993年6月29日 在日韓国・朝鮮人、選挙権を求める訴訟で敗訴
大阪地方裁判所は6月29日、公職選挙法が地方選挙の選挙権を日本国籍を持つ人に限定するのは違憲だとする11名の在日外国人二世の訴えを退けた。これは、在日外国人二世の地方政治への参加の問題にかかわる最初の判決となった。原告側は、最高裁に控訴するつもりだと語っている。

●1993年6月29日 在日韓国、朝鮮人要求選挙権の訴訟敗訴
6月29日、大阪地方法院對11名在日第二代外國人所提起的、公職選舉法中關於地方選舉的選舉權只限於持有日本國籍的個人的條文違反憲法的訴訟，宣布敗訴。這是對在日第二代外國人參加地方政治問題的首次裁決。原告稱將向最高法院提起上訴。

●June 29, 1993
KOREAN RESIDENTS LOSE
BID FOR VOTING RIGHTS
The Osaka district court dismissed on June 29th a claim by a group of 11 second-generation residents that the Public Offices Election Law, which limits voting in local elections to Japanese nationals, violates the constitution. The ruling was the first concerning the issue of second-generation ethnic residents' participation in local politics. The plaintiffs say they plan to appeal to the Supreme Court.

●1993年6月29日 在日韓国・朝鮮人、選挙権を求める訴訟で敗訴
大阪地方裁判所は6月29日、公職選挙法が地方選挙の選挙権を日本国籍を持つ人に限定するのは違憲だとする11名の在日外国人二世の訴えを退けた。これは、在日外国人二世の地方政治への参加の問題にかかわる最初の判決となった。原告側は、最高裁に控訴するつもりだと語っている。



●1993年7月 日本軍の兵器、記録の詳細が明るみに
新たに発見された戦の記録文書によると、1945年の日本の降伏によって終結した中国との戦争中、日本軍は少なくとも200個の毒ガス兵器を製造していたことが明らかになった。立教大学教授の栗屋憲太郎氏が、防衛大学の図書館とワシントンの米国立公文書館でその文書を見つけた。日本政府は否定しているが、ワシントンの文書には戦時中、中国で毒ガス兵器が使用されたと書かれている。東京で見つかった兵器の記録文書には、破壊弾や戦闘機から投下される爆弾、すでに当時の国際法で使用を禁止されていた猛毒の腐食剤であるマスタードガスを含んだ発煙筒などが挙げられていた。

●1993年7月 發現的有關舊日軍武器的記錄，內容詳細。
據新發現的舊日本軍的記錄資料表明，在以日本投降而告結束的日中戰爭中，日本至少製造了二百件毒氣武器。立教大學的栗屋憲太郎教授，在日本的防衛大學圖書館和華盛頓的美國國立公文書館找到了這批資料。雖然日本政府一貫否認，但在美國華盛頓發現的文書資料中記載着，戰爭中曾在中國使用了毒氣。在東京發現的記錄資料所記載的有關武器中，有破裂彈、可用戰鬥機投擲的炸彈，以及包括當時已被國際法禁止的劇毒腐蝕劑芥子氣在內的發煙管等。

●July 1993
IMPERIAL ARMY WEAPONS
HISTORY DETAILED
The Imperial Army made at least 2 million poison gas weapons during the war with China that ended with Japan's surrender in 1945, according to newly discovered army documents. Kentaro Awaya, a professor at Rikkyo University in Tokyo, found the documents in the library of the National Institute for Defense Studies in Tokyo, and at the US National Archives in Washington. The Washington documents show that poison gas weapons were used in China during the war, although the Japanese government denies the allegations. The Tokyo records of military weapons listed among them shells, bombs to be dropped from aircraft, and smoke pots containing mustard gas, a deadly corrosive that had already been banned under international law.

●1993年7月 日本軍の兵器、記録の詳細が明るみに
新たに発見された戦の記録文書によると、1945年の日本の降伏によって終結した中国との戦争中、日本軍は少なくとも200個の毒ガス兵器を製造していたことが明らかになった。立教大学教授の栗屋憲太郎氏が、防衛大学の図書館とワシントンの米国立公文書館でその文書を見つけた。日本政府は否定しているが、ワシントンの文書には戦時中、中国で毒ガス兵器が使用されたと書かれている。東京で見つかった兵器の記録文書には、破壊弾や戦闘機から投下される爆弾、すでに当時の国際法で使用を禁止されていた猛毒の腐食剤であるマスタードガスを含んだ発煙筒などが挙げられていた。



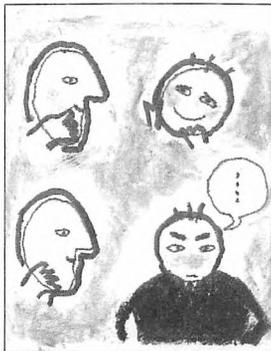
●1993年7月11日 死刑に抗議するアジア人たちが集結
政府に死刑の即刻中止を訴えるため、アジア諸国から約600人の各々の国の政府の活動家たちが、都心にある公園に集まった。彼らは香港やフィリピン、韓国、台湾や日本の活動家で、国際アムネスティの東京支部の呼びかけに応じて集結した。日本政府は、死刑の執行を3年間行わずにいたが、再開して3月に3人の死刑囚を絞首刑にした。

●1993年7月11日 亞洲人集會抗議死刑
約有六百多名來自各國的政治活動家，在東京都內的某公園集會，要求政府立即停止執行死刑。這些來自香港、菲律賓、韓國、台灣，以及日本的活動家，響應國際大赦組織東京支部的呼吁，舉行了這次集會。日本政府曾在三年期間未執行死刑，但于今年3月，又將三名死刑犯執行了絞刑。

●July 11, 1993
ASIANS RALLY AGAINST
DEATH PENALTY
About 600 activists from Asian nations rallied in a central Tokyo park on July 10th to urge their governments to put an immediate stop to capital punishment. The activists were from Hong Kong, the Philippines, South Korea, Taiwan and Japan, and gathered in response to a call from the Tokyo branch of Amnesty International. The Japanese government hanged three death row convicts in March, resuming executions after a three year hiatus.

●1993年7月 11日 死刑に抗議するアジア人たちが集結
政府に死刑の即刻中止を訴えるため、アジア諸国から約600人の各々の国の政府の活動家たちが、都心にある公園に集まった。彼らは香港やフィリピン、韓国、台湾や日本の活動家で、国際アムネスティの東京支部の呼びかけに応じて集結した。日本政府は、死刑の執行を3年間行わずにいたが、再開して3月に3人の死刑囚を絞首刑にした。

Illustrated by Yukiko Leitch



●1993年7月11日 ロシア外相は「毛唐だ」と自民党候補者が発言
自民党のタカ派の議員であり、党首を争う国会議員の石原慎太郎は、7月11日付の朝日新聞で次のように語ったと報道された。「宮澤喜一首相はコースイレフ氏とどこかで挨拶を交わしていたが、彼の目は笑っていなかった。毛唐、すなわち白人が来るときの、宮沢の歓迎ぶりはやり過ぎた。もし私が総理なら、手をポケットに深くつつ込んで黙って続ける」。この発言は、6月10日の鹿児島で行われた演説のときのものである。

●1993年7月11日自民党候選人 説俄国外長是“老外”
據《朝日新聞》7月11日報道，日本自民黨鷹派議員，曾表示要當自民黨總裁的石原慎太郎，6月10日，在鹿児島島的演說中講道：“宮澤喜一首相與俄羅斯的庫斯列夫親切地問好，但他臉上沒有笑容。‘洋鬼子’，也就是白人來訪時，宮澤的歡迎姿態太過份了。如果我當了首相的話，就把手插在口袋裏，保持沉默。”

● July 11, 1993
RUSSIAN FOREIGN MINISTER A "HAIRY BARBARIAN", LDP CANDIDATE ASSERTS.
Lawmaker Shintaro Ishihara, a hawkish member of the LDP and a contender to become its leader, was quoted in July 11th editions of the Asahi Shinbun as saying the following: "Prime Minister Kiichi Miyazawa greeted [Andrei] Kozyrev with a smile, but his eyes were not smiling. When a Keto (hairy barbarian) or white man comes, Miyazawa just welcomes them too much. If I were prime minister, I would keep silent, with my hands deep in my pockets". The remarks were made when he delivered a speech in Kagoshima on June 10th.

●1993年 7월 11일 러시아 외상은 “게트우” 이라고 자민당 후보자가 발언
자민당의 다카파의 의원이며, 당수 자리를 놓고 다투고 있는 이시하라 신타로우 국회의원은, 7월 11일자 아시아 신문에서 다음과 같이 말했다고 보도되었다. “미야자와 키이치 수상은 안드레이 코지레프씨에게 미소로 인사했지만, 그의 눈은 웃고 있지 않았다. “게트우”(털이 많은 야만인), 즉 백인이 올때의 미야자와의 환영태도는 지나치다. 만일 내가 총리라면, 손을 주머니속에 깊게 넣고, 침묵을 지킬 것이다.” 이 발언은, 6월 10일에 가고시마에서 행한 연설 때의 것이다.



●1993年7月 東京イングリッシュ・ライフ・ラインの電話番号が変更
外国人を対象に電話相談を行っているボランティア組織、東京イングリッシュ・ライフ・ライン(TELL)の電話番号が変わった。新しい番号は、一般情報03-5721-4347、TELL コミュニティー・カウンセリング・サービスが 03-5721-4455、代表番号は03-5721-2201。ライフ・ラインの電話相談は、毎日午前9時から午後4時までと午後7時から午後11時まで受け付ける。年間約1万人(英語を母国語としない人々も含む)がここに電話をかけている。深刻な問題を抱える人も、基本的な情報を求める人も、一度かけてみては

●1993年7月東京の英語生活指南電話番号變更
以外國人爲對象，提供電話諮詢的義務服務機構，東京英語生活指南的電話號碼有所變更。新的電話號碼爲：一般信息03-5721-4347；交流、諮詢服務03-5721-4455；總機03-5721-2201。生活專線電話于每天上午9時至下午4時、晚上7時至夜間11時接受諮詢。每年約有一萬人(包括不以英語爲母語的人)給這個機構打電話。如有什麼重大的困難，或者想了解一般性的信息，都可以試著打打這個電話。

● July 1993
TOKYO ENGLISH LIFE LINE CHANGES NUMBER
The Tokyo English Life Line (TELL), a volunteer organization that offers telephone counseling for foreigners has changed its phone number. The new numbers are: 03-5721-4347 for general information, 03-5721-4455 for the TELL Community Counseling service, and 03-5721-2201 for the business office. Life-line telephone counseling is available daily from 9AM to 4PM and from 7PM to 11PM. Some 10,000 people a year (including non-native English speakers) dial the life line. If you have a serious problem, or just need some basic information, please give them a try.

●1993年 7월 동경 일글리쉬 라이프 라인 전화번호 변경
외국인을 대상으로 전화상담을 하고 있는 봉사조직, 동경 일글리쉬 라이프 라인(TELL)의 전화번호가 바뀌었다. 새로운 번호는, 일반정보 03-5721-4347, TELL 커뮤니티 카운셀링 서비스 03-5721-4455, 대표번호는 03-5721-2201. 라이프 라인의 전화상담은 매일 오전 9시부터 오후 4시까지, 그리고 오후 7시부터 오후 11시까지 접수한다. 연간 약 1만인(영어를 모국어로 하지 않는 사람들 포함하여)이 여기서 전화를 하고 있다. 심각한 문제를 갖고있는 사람도, 기본적인 정보를 구하는 사람도, 한번 전화해 봄은 어떨지.



●1993年7月12日 戦時中の朝鮮人労働者の氏名、明らかに
日本ではいまだに公表されていない、戦時中の朝鮮人強制労働者の氏名と賃金要求額が、1991年に韓国政府に渡された記録書類のなかで明かされていたと、長崎を本拠地とする市民グループのひとつが7月12日に発表した。この発表がきっかけとなり、日本政府または強制労働者の当時の雇用者たちに対して、一連の賠償請求訴訟が起こされるかもしれない。三菱鉱山株式会社、1,299人の朝鮮人の強制労働者に対する賃金の総額228,000円を支払っていない、ということが記録に示されている。

●1993年7月12日戦争中朝鮮人労働者の姓名有記載
據長崎的一個市民團體7月12日宣布，在1991年交給韓國政府的記錄資料中，記載着日本政府至今尚未公布的，在戰爭中被強迫勞動的朝鮮人勞工的名單和所欠工資額。因此可能引起對日本政府以及當時的雇用者的一系列要求賠償的訴訟。記錄表明，三菱礦山株式會社，未向1,299名被強迫勞動的朝鮮人勞工支付總額達228,000日元的工資。

● July 12, 1993
KOREAN WARTIME WORKERS IDENTIFIED
Individual names and wage claims of war-time Korean forced laborers still kept secret in Japan were disclosed in documents handed over to the South Korean government in 1991, a Nagasaki-based Civic group said on July 12th. Its disclosure may trigger a series of compensation lawsuits against the Japanese government or former employers of forced laborers. Mitsubishi Mining Corp. did not pay a total of Y228,000 in wages to 1,299 Korean forced laborers, the list shows.

●1993年 7월 12일 전시중의 조선인 노동자의 이름이 밝혀지다
일본에서는 아직도 공표되지 않고 있는, 전시중의 조선인 강제노동자의 이름과 임금요구액이, 1991년에 한국정부에 전해된 기록서류에 밝혀져 있었다고, 나가사키를 본거지로 하는 한 시민단체가 7월 12일에 발표했다. 이 발표가 계기가 되어 일본정부, 또는 강제노동 당시의 고용주들에 대해, 일련의 배상청구 소송이 일어날 지도 모른다. 미쯔비시 광산주식회사가 1,299명의 조선인 강제노동자에 대한 임금 총액 228,000엔을 지불하지 않았다, 라는 것이 기록에 나타났다.

1. 4. 7. 10月開講 VISA AVAILABLE

【コース】Courses
●毎日コース: Everyday
●週2~3回コース: 2-3 times/w.
●個人授業: Private Lessons

日本の方へ
フリートーク
参加者募集
外国人と日本語で
交流しませんか?
まず電話でお問い合わせ下さい
(担当: 阿美)

TEL. 03-3205-1356 FAX. 03-3207-4651

JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
KAI
カイ日本語スクール
〒169 東京都新宿区大久保1-15-18 みゆきビル
法務省認定申請取次校

VISA PROBLEM?

If Disapproval or Difficulty, Call Us.
Establishing Companies & Branches.

申請工作簽證, 設立公司
취로비자신청, 회사설립
(就勞・研修・經營・結婚・永住・國籍)
法務省承認申請取次行政書士

ひろしま事務所
Phone: 03-3980-7558
東京都豊島区東池袋3-11-7-501
2 min. from Ikebukuro Sunshine City

KEN LANGUAGE SCHOOL

好きな国の言葉を話したい
無料体験レッスン実施中!

●プライベート/セミプライベートレッスン
●教師派遣(企業/個人)

中国語・広東語・韓国語・タイ語・インドネシア語・英語・フランス語・スペイン語・イタリア語・ドイツ語・ポルトガル語・日本語

0120-013967
KENランゲージスクール
〒169 東京都新宿区高田馬場2-18-6
柳屋ビル5F

READERS' VOICES

■自分もバカっぽく見えるかも

7月号p.9で、朴泳斗さんがインタビューした日本の女の子が、「韓国の若者の目に日本の若者はバカっぽく映っていると思う」と答えたというくだりがありました。あの発言、よくぞ言ってくれたと思いました。たとえば僕は、親のすねをかじりながら勉強もせずに毎日ぼけーっと過ごしており、新聞を見るたびに、自分には外国人と話す資格なんてないよなあ、と思っています。ところでこの朴泳斗さんはその答えを「意外」とおっしゃっていますが、この文を書いた古瀬さんはどう思われてこれを書いたのでしょうか。

(赤羽伸之/24歳・男/福岡県・福岡県人/日本人/学生)

■外国人との1杯が私の国際化

私の住んでいる町は人口21,000人の農村地域、まさに田舎なのですが、この土地にもいわゆる英語指導助手(AET)の外国人がおります。私の「国際化」とは、英語の辞書を片手にそのアメリカ人と居酒屋で1杯やることです。それに、毎日短波ラジオでBBCを聞いています。とりもなおさず私にとって、「国際化」とは自分自身の変容にほかならないと考えています。

(齊藤隆/36歳・男/秋田県・日本人/公務員)

■お詫びと訂正

6月号のp.8の韓国語の小見出しで、「友引の日には葬式はやらない」とすべきところを、「友引の日には結婚式はやらない」としてしまっていたことが、読者の方のご指摘で発覚いたしました。We're編集部一同、深くお詫び申し上げます。

■投稿案内

We're編集部では、読者からのお手紙をお待ちしています。住所、氏名、国籍、年齢、職業、電話番号を明記して下さい。We'reの綴じ込みハガキをご利用くださってもけっこうです。特にご希望があれば、掲載時に匿名にいたします。文面は、スペースの都合上手直しさせていただくことがあります。

■日本年輕人自己也像個傻瓜

貴刊七月號第九頁所載挾泳斗采訪的日本女青年回答說：“我想在韓國的年輕人的眼裏，日本年輕人像傻瓜。”我認爲這話正中要害。比如我，雖縮在父母的羽翼之下，但又學不習，整天昏昏沉沉的。看着報感到自己沒有資格和外國人談話。但是，挾泳斗却表示對這回答感到“意外”，但不知寫這篇文章的古瀬先生是怎麼想的才這麼寫的。

(赤羽伸之/24歳・男/福岡県・日本人/學生)

■和外國人幹上一杯就是我的國際化

我所住的鎮子在農村地區，人口21,000人，可說是真正的鄉下。在這裏也有外國人英語指導助手。我的“國際化”就是一手拿着英語辭典，在酒舖裏和那美國人幹上一杯。另外我每天都用短波聽BBC。直接了當地說，對於我來說，所謂“國際化”，只能改變隨我的情況。

(齊藤隆/36歳・男/秋田縣・日本人/公務員)

■訂正及致歉

6月號的第8頁朝鮮語的小標題中“友引之日不行婚禮”爲“友引之日不行葬禮”之誤。承蒙讀者指正，編輯部同仁在此致謝并表深切的歉意。

■投稿注意事項

《我們》編輯部歡迎讀者來信。來信請寫明住址、姓名、國籍、年齡、職業、電話號碼。也可利用《我們》雜誌所附明信片。如有要求，可匿名刊登。因版面關係，登載時可能有所刪改。

■Young, Silly Japanese

I agree with the young Japanese woman who, in an interview with Mr. Park Young Do on page 9 of the July issue, said: "I think that young Japanese people must look silly to young Korean people." I, myself, am supported by my parents, spend everyday doing nothing, no studying, and when I happen to read the newspaper, I end up thinking, I'm not "qualified" to carry on a conversation with a foreigner. The interviewer, however, was taken aback by the woman's answer, and I am writing to ask what the opinion of Mr. Furuse, the writer, is on this response.

(Nobuyuki Akaba, Japanese male student, 24, Fukuoka Pref.)

■My Personal Internationalization:

A Drink With a Foreigner
The population of the agricultural area where I live, is 21,000. Although it is far out in the country, there is one assistant English teacher living here. My "internationalization" consisted of holding an English-Japanese dictionary in one hand, and a drink in the other, while having a conversation with this English teacher. Also, every day I listen to the BBC on my short-wave radio. For me, this is the only way I, personally, can become "internationalized."

(Takashi Saito, 36, Japanese government worker, Akita Pref.)

■Apologies and Corrections

A headline on page 8 of the June edition was mistakenly translated into Korean as "A wedding ceremony shouldn't be held on Tomobiki days," instead of "Funeral shouldn't be held on Tomobiki days." Thank you to the readers who pointed out the mistake, and deepest apologies from the editorial staff at We're.

■Information

The editorial staff at We're looks forward to receiving your letters. Please be sure to include your name, address, nationality, age, work, and phone number. Feel free to use the We're postcard included in each issue. We will not use your name if so requested. Letters may be edited for length.

■ 자신이 생각해도 바보같은 일본의 젊은이

7월호의 9페이지에서 박영두씨가 인터뷰한 일본의 한 젊은 여성이 “한국의 젊은이들의 눈에 일본의 젊은이들은 바보처럼 보일것같다”고 대답했다는 내용이 있었읍니다만, 그 이야기는 정말로 맞다고 생각합니다. 예를들어 저는 부모님께 얹혀 살면서 공부도 안하고 매일을 멍하게 지내고있으며, 신문을 볼때마다 자기는 외국인과 이야기할 자격같은 것도 없다는 생각을 합니다. 그것은 그렇다하고, 박영두씨는 그 대답을 ‘의의’라고 하셨지만, 이 글을 쓰신 후루세씨는 어떻게 생각하셨는지요.

(아카바 노부유키/24세.남/일본인/학생)

■외국인과의 한잔이 나의 국제화

제가 살고있는 곳은 인구21,000의 농촌지역으로, 그야말로 시골입니다만, 여기에도 이른바 ‘영어지도조수’(AET)의 외국인이 있습니다. 저의 ‘국제화’란 영어사전을 한쪽손에 들고 그 미국인과 대포집에서 한잔하는 것입니다. 그리고 매일 단파라디오로 BBC를 듣고있습니다. 즉, 저에게 있어서 ‘국제화’란 자신의 변모의의에는 없다고 생각합니다.

(사이토 타카시/36세.남/일본인/공무원)

■사과의 말씀과 수정

6월호 8페이지의 한국어란의 작은 제목에서,「토모비키의 날에는 장례식을 안한다」고 해야할 곳이 「토모비키의 날에는 결혼식을 안한다」고 번역되어있던 것을 독자분의 지적으로 알게되었습니다. We're 편집부일동, 깊이 사과드립니다.

■투고안내

We're 편집부에서는 독자의 편지를 기다리고 있습니다. 주소, 이름, 국적, 연령, 직업, 전화번호를 명기해주시요. We're에 끼여있는 엽서를 이용하셔도 좋습니다. 특별히 희망하시는 분에게는 답지시에 의뢰로 해드립니다. 투고내용은 편집상 수정이 가해될때도 있습니다.

編集後記

* We're의表紙の顔に登場して下さる方、MOTHER LANDで自国紹介をして下さる方、大募集。あるいはどなたかご紹介ください。

* We'reでは営業スタッフを募集しています。多くの国のさまざまな人に読んでほしい雑誌だから、バイタリティーのある方、編集長カマゴとペアを組んでやりましょう。

* あなたの表現する才能を誌面に載せませんか? 投稿大歓迎。自分の表現しやすい言葉でも芸術でもなんでもOK。

* 夏の思い出、旅行体験記、カルチャーショックを受けたことなど編集部にお送り下さい。あなたの言いたい放題を受け付けます。

FAX (03) 3361-0722 (24時間受け付けます)

* 編集部正在徵集希望成爲《我們》的封面人物、或願意介紹祖國的人; 并希望相互介紹。

* 《我們》編輯部招收營業人員。《我們》是供各國讀者閱讀的雜誌，希望能有富有朝氣的人，與主編嘉瑪蔻配合工作。

* 你想在雜誌上顯示一下自己的表達才能嗎? 歡迎您投稿。能寫什麼就什麼; 藝術作品也可以; 什麼都可以。

* 關於暑假的回憶、旅行遊記、所受到的文化衝擊等等內容的稿件，請送到編輯部。《我們》隨時等待您的“暢所欲言”。

電傳(FAX): (03) 3361-0221 (24小時開機)

* We're is now looking for people to appear on our cover or to introduce their country in our Motherland section. If you or someone you know is interested, please contact us.

* We're is also looking for staff members. We would like our magazine to be read by various people from all over the world. If you're full of vitality, why not work together with our editor Ms. Camargo?

* Would you like to see your ability displayed on our pages? We're is now accepting stories or artwork from our readers.

* Summer memories, travel experiences, or stories about culture shock please send them to our office. We're is open to all your contributions. 24 hour fax number: 03-3361-0221

* We'reの表紙の顔等に登場してほしい方、MOTHER LANDで母国の紹介をしてほしい方を大募集します。あるいはどなたかご紹介ください。

* We'reは営業スタッフを募集しています。多くの国のさまざまな人に読んでほしい雑誌だから、バイタリティーのある方、編集長カマゴとペアを組んでやりましょう。

* あなたの表現する才能を誌面に載せませんか? 投稿大歓迎。自分の表現しやすい言葉でも芸術でもなんでもOK。

* 夏の思い出、旅行体験記、カルチャーショックを受けたことなど編集部にお送り下さい。あなたの言いたい放題を受け付けます。

FAX (03) 3361-0221 (24時間受け付けます)

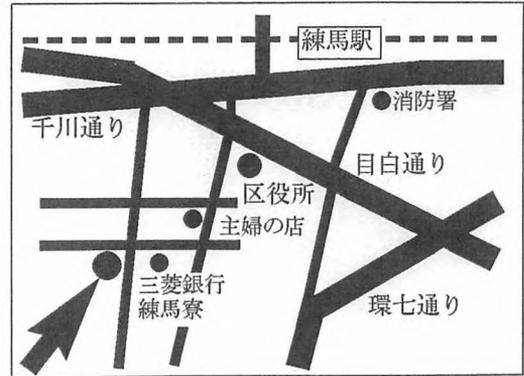
高橋デンタルクリニック

院長：高橋篤生 ATSUO TAKAHASHI



- 国籍問わず診察します。
- 国民健康保険をお持ちください。
- どうしても痛いときは、すぐ来なさい。

Tel : 03-3990-2992



〒176 東京都練馬区中村1-2-16

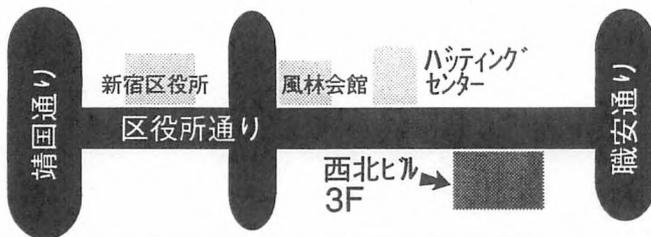
西武池袋線練馬駅下車
徒歩10分

内科・外科 胃腸・漢方薬

玄クリニック

院長 玄 于享

玄先生は、献身的な医術において新宿ではよく知られた方ですが、その他にも多彩な才能を発揮しているのです！既に『漢方美容』（角川書店）『絵で見る韓国の歴史』全11巻（共訳、1993年、エムティ出版）等を出しているのですが、この度『新韓国21世紀へのビジョン』金泳三著（現韓国大統領）を翻訳し好評発売中です！



AM10:00～PM6:00
休：月曜・日曜・祝日
☎3207-5355

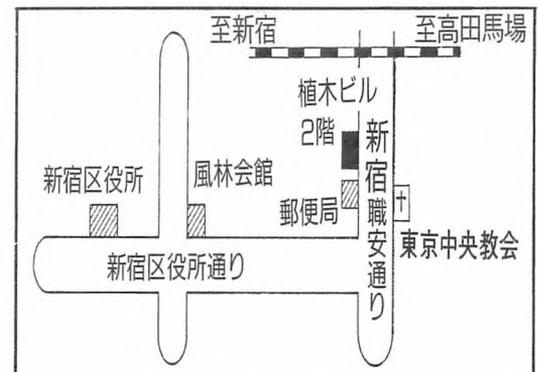
한국 산부인과 내과

여기는 일본에 단지 하나 뿐인 한국어가 통하는 산부인과병원입니다. 원장을 비롯해서 간호사 스태프 등 전원이 한국인입니다. 타국에서 병에 걸리는 것 보다 괴로운 일은 없습니다. 저희들은 한국어를 이해하고 치료할 수 있습니다.

진료시간 : 10AM~6PM
휴진일 : 토요일・일요일

(03)5273-8231

신주쿠 쇼쿠안도오리
동경중앙교회 맞은편



最優服務 最廉票價

DISC

No.

• 您的電話
是我們的榮幸

- SEOUL (漢城)
- BEIJIN (北京)
- HONG KONG (香港)
- SHANGHAI (上海)
- BANGKOK (曼谷)
- TAIPEI (台北)
- LOS ANGELES (洛杉磯)
- NEW YORK (紐約)

• (價錢可商量, 簽證問題可商量) 可用中國語、英語、泰語、世



世界が親友です。



- グループレッスン (平均約10名)
- 成人英会話 (週1/週2)
- プライベートレッスン
- 英検準備 (1~2級)
- 留学準備 (TOEFL・TOEIC)

- 通訳ガイド・会議通訳
- 帰国子女
- 各種セミナー
- タイ語・ハンガル・中国語・日本語 etc.

あなたのニーズにあったコースをお選び下さい。

英語はYMCA

- | | | | |
|------|---------------|-----|---------------|
| 神田 | ☎03-3293-9471 | 都立大 | ☎03-3718-6277 |
| 東陽町 | ☎03-3615-5570 | 荻窪 | ☎03-3392-7223 |
| 高田馬場 | ☎03-3202-0321 | 三鷹 | ☎0422-53-5151 |
| 経堂 | ☎03-3420-5361 | 町田 | ☎0427-28-5971 |

払込票
通称払込料金を
加入者負担

| | | | | |
|------|------------------|--------|---------|----|
| 口座番号 | 加入者名 | 金額 | 払込人住所氏名 | 備考 |
| 東京 2 | 株ザ・サードアイコーポレーション | 562018 | | |

払込通知票
通称払込料金を
加入者負担

| | | | | | |
|------|------------------|--------|---------|----|--------|
| 口座番号 | 加入者名 | 金額 | 払込人住所氏名 | 備考 | 受付局日附印 |
| 東京 2 | 株ザ・サードアイコーポレーション | 562018 | | | |

各票の捺印欄は、払込人において記載してください。

株三修社 〒110 東京都台東区下谷1-5-34
TEL 03-3842-1711 FAX 03-3845-3965



SwordClinic

(スワードクリニック)

世華綜合病院 스워드 크리닉

精通華台語

- 内・外科
- 婦科
- 整型美容
- 美容齒科
- 一般齒科 (各種保險通用)

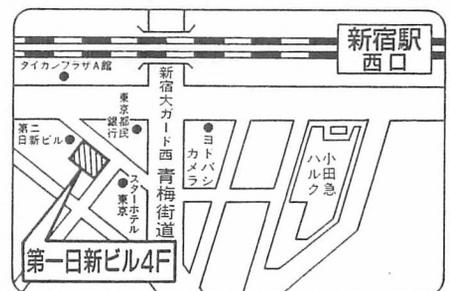
English Available

- Int. Medicine / Surgery
- Gynecology
- Cosmetic Surgery
- Cosmetic Dental
- General Dental (Insurance Available)

한국말 통합니다

- 내과・외과
- 부인과
- 미용외과
- 미용치과
- 일반치과 (각종보험진료)

TREATMENT: 青春痘 Pink Pole 여드름



東京都新宿区西新宿7-10-20 第一日新ビル4F
新宿駅西口 Shinjuku Nishiguchi 徒歩3分
J R 신주꾸역에서 도보 3분

診療時間: 10:00am~6:00pm
保険診療休日: 土・日・祝日
電話予約制/各種保険診療

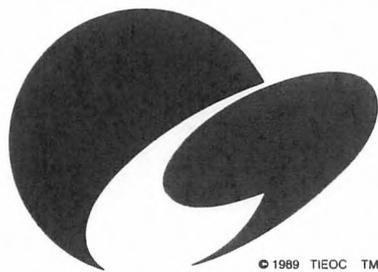


(03) 3361-7521
(03) 3361-7728

筑波は父と行った。
テジョンは、友と行く。



三村賢太、18歳。筑波科学博を見たのは彼が小学生のときだった。
はじめて目にする最先端の科学技術。人間ってなんだか凄いな、という感動が小さな胸に刻まれた。あのときの少年は、いま大学一年生。
科学はどこまで到達したか。技術はどこまで成熟したか。1993年、韓国の地で開かれるテジョン世界博覧会。
「新しい跳躍への道」を、賢太は自分の目で確かめに行く。21世紀の地球を担う、未来世代の一員として。



© 1989 TIEOC TM

EXPO '93

TAEJON, KOREA

□テーマ/新しい跳躍への道 □サブ・テーマ/伝統技術と現代科学の調和・資源の有効利用とリサイクル □
□開催地/大韓民国大田直轄市大徳研究団地道竜地区 □主催/大田世界博覧会組織委員会 □

1993 ○★ 8/7 SAT 11/7 SUN



さあ、一緒に。

 **AIR CHINA**

中国国際航空公司

《予約センター》

東京：03-3505-2021

大阪：06-946-1702

福岡：092-472-8383